

叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标 阅读创始人

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的教学经验。他创立了“双语音标有声读物”，旨在帮助广大英语学习者提高听力和口语能力。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于听力和口语。他通过多年的教学实践，总结出了一套独特的教学方法，即“双语音标有声读物”。这套读物不仅包含标准的英语发音，还配有中文翻译，方便学习者理解和记忆。

叶兴阳先生还创办了“双语音标有声读物”公司，致力于推广这一创新的教育模式。他相信，通过这套读物，广大英语学习者能够轻松掌握英语，实现语言交流的梦想。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，不断探索和创新，为学习者提供更多优质的教育资源。他相信，通过大家的共同努力，英语学习一定会变得更加简单和有趣。

叶兴阳
英语教育创始人

双音阅读教育创始人

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的教学经验。他创立了“双音阅读教育”，旨在帮助广大英语学习者提高阅读能力和理解能力。

注音阅 读英语 教育之父

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于听力和口语。他通过多年的教学实践，总结出了一套独特的教学方法，即“注音阅读英语教育”。这套教育模式不仅包含标准的英语发音，还配有中文翻译，方便学习者理解和记忆。

叶兴阳先生还创办了“注音阅读英语教育”公司，致力于推广这一创新的教育模式。他相信，通过这套教育模式，广大英语学习者能够轻松掌握英语，实现语言交流的梦想。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，不断探索和创新，为学习者提供更多优质的教育资源。他相信，通过大家的共同努力，英语学习一定会变得更加简单和有趣。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于听力和口语。他通过多年的教学实践，总结出了一套独特的教学方法，即“注音阅读英语教育”。这套教育模式不仅包含标准的英语发音，还配有中文翻译，方便学习者理解和记忆。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 3 个章节

1. 罗伯特·路易斯·史蒂文森, (robert Louis Stevenson,) 000001

2. 罗伯特·路易斯·史蒂文森, (robert Louis Stevenson,) 000002

3. 罗伯特·路易斯·史蒂文森, (robert Louis Stevenson,) 000003

使用说明

- 本目录为 大字打印优化版本，正文 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

罗伯特·路易斯·史蒂文森，(Robert Louis Stevenson,)
 第1/3页

['rɑ:bərt]
ROBERT
 罗伯特

罗伯特

['lu:ɪs]
LOUIS
 路易斯

路易斯

['sti:vnsn]
STEVENSON
 史蒂文森

史蒂文森

[æn; ən]['elədʒi]
AN ELEGY
 一个 挽歌

挽歌

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['pəʊəmz] ['meɪnli] ['pɜ:rsən(ə)l]
AND OTHER POEMS MAINLY PERSONAL
 和 其他 诗歌 主要 个人的

以及其他主要为个人创作的诗歌

[baɪ] ['ritʃəd] [lə] [gæli'ɛn]
BY RICHARD LE GALLIENNE
 经过 理查德 LE 加利安

作者：理查德·勒·加利安

-
MDCCCXCV
 -

MDCCCXCV

[tu:; tə][maɪ] [dɪr] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['fɑ:ðər] [ðɪ:z] ['pəʊəmz][ɑ:r; ər] ['lʌvɪŋli] ['dedɪkeɪtɪd]
TO MY DEAR MOTHER AND FATHER THESE POEMS ARE LOVINGLY DEDICATED
 到 我的 亲爱的 母亲 和 父亲 这些 诗歌 是 深情地 投入的

谨以此诗献给我亲爱的父母。

['kɑ:ntents]
CONTENTS
 内容

内容

['rɑ:bərt] ['lu:ɪs] ['sti:vnsn] :
ROBERT LOUIS STEVENSON :
 罗伯特 路易斯 史蒂文森 :

罗伯特·路易斯·史蒂文森：

[æn; ən]['elədʒi][æn; ən][oʊd][tu:; tə] [sprɪŋ] [tri:] - ['wɜ:rʃɪp] [ə; eɪ] ['bæləd] [ʌv; əv] ['lʌndən] ['pærɪs]
AN ELEGY AN ODE TO SPRING TREE - WORSHIP A BALLAD OF LONDON PARIS
 一个 挽歌 一个 颂 到 春天 树 - 崇拜 一个 民谣 的 伦敦 巴黎

[deɪ] [baɪ] [deɪ] :
DAY BY DAY :
 天 经过 天 :

一首挽歌，一首春树崇拜颂歌，一首伦敦巴黎日复一日的歌谣：

[ə; eɪ] [fə'mɪliər] [ɪ'pɪsl] [ˈælfred] ['tenɪsn] [prə'fesər] ['mɪntəj] [ɑ:n][ˈmɪstər] .
A FAMILIAR EPISTLE ALFRED TENNYSON PROFESSOR MINTO ON MR .
一个 熟悉的 书信 阿尔弗雷德 丁尼生 教授 明托 在 先生 .

阿尔弗雷德·丁尼生 《一封熟悉的信》 明托教授论先生

[ˈglæd,stoʊnz] [rɪ'taɪərmənt] ['oʊmɑ:r] [kɑ:'ɑ:m]
GLADSTONE'S RETIREMENT OMAR KHAYYAM
格拉德斯通的 退休 奥马尔 卡亚姆

格莱斯顿的退休 奥马尔·海亚姆

[ðə; ði] ['sekənd] [ˌkru:sə'fɪkʃn] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] ['nætʃ(ə)rəl] [rɪ'lɪdʒən] [feɪθ] [rɪ:'bɔ:rn]
THE SECOND CRUCIFIXION AN IMPRESSION NATURAL RELIGION FAITH REBORN
这 第二 十字架刑 一个 印象 自然的 宗教 信仰 重生
[he'sperɪ,di:z] ['dʒeni]
HESPERIDES JENNY
赫斯珀里得斯 珍妮

第二次十字架：自然宗教的印象，重生的信仰，赫斯珀里得斯，珍妮

[ded] [maɪ] [bʊks] ['mæmən] [ɑ:rt][tu:; tə][ə; eɪ][ˈpoʊət][ə; eɪ] [nu:] [jɪr] ['letər] [snætʃ] [maɪ]
DEAD MY BOOKS MAMMON ART TO A POET A NEW YEAR LETTER SNATCH MY
死的 我的 图书 玛门 艺术 到 一个 诗人 一个 新的 年 信 抢夺 我的
[ˈmeɪd(ə)n] [vɒt] [ðə; ði] [ˌænə'mælkjʊl] [ɑ:n][mæn] [kʌm] ,
MAIDEN VOTE THE ANIMALCULE ON MAN COME .
少女 投票 这 微生物 在 男人 来 ,

死去的书 玛门艺术 致诗人 新年信 夺走我的少女 投票 动物对人 来吧

[maɪ] ['si:ljə] ['taɪmz] ['mɑ:nətoʊn]
MY CELIA TIME'S MONOTONE
我的 西莉亚 时间 单调

我的西莉亚时代单调

[kɔ:r] -
COR CORDIUM
COR -

心脏

[oʊ] ['ɡoʊldən] [deɪ] !
O GOLDEN DAY !
哦 金的 天 !

哦，金色的一天！

[oʊ] ['sɪlvər] [naɪt] !
O SILVER NIGHT !
哦 银 夜晚 !

哦，银色的夜晚！

[ˈlʌvz] [ɪks'tʃeɪndʒ] [tu:; tə][ə; eɪ][ˈsɪmp(ə)l] ['haʊswaɪf]
LOVE'S EXCHANGE TO A SIMPLE HOUSEWIFE
爱的 交换 到 一个 简单的 家庭主妇

爱与一位普通家庭主妇的交换

[ˈlʌvz] [ˈwɪzdəm] [hoʊm]
LOVE'S WISDOM HOME
爱的 智慧 家

爱的智慧之家

[ˈlʌvz] [ˈlændmɑ:ks]
LOVE'S LANDMARKS
爱的 地标

爱情的地标

[ɪf] , [ˈæftər] [ɔ:l] ... ！
IF , AFTER ALL ... ！
如果， 后 全部 ... ！

如果，最终.....！

[ˈspɪrɪt] [ʌv; əv] [ˈsædnəs] [æn; ən] [ɪnˈskɪp](ə)n] [sɔ:ŋ]
SPIRIT OF SADNESS AN INSCRIPTION SONG
精神 的 悲伤 一个 题词 歌曲

悲伤之灵 一首铭文歌

[ˈrɑ:bərt] [ˈlu:ɪs] [ˈsti:vnsn]
ROBERT LOUIS STEVENSON
罗伯特 路易斯 史蒂文森

罗伯特·路易斯·史蒂文森

[æn; ən][ˈelədʒi]
AN ELEGY
一个 挽歌

挽歌

[haɪ] [ɑ:n][hɪz; ɪz][ˈpæt,mɑ:s][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsʌðərn] [ˈsi:z]
High on his Patmos of the Southern Seas
高的 在 他的 帕特莫斯 的 这 南方 海域

高高地耸立在南海的帕特莫斯岛上

[ˈaʊər; ɑ:r] [ˈnɔ:rðərn] [ˈdri:mər] [sli:ps] ,
Our northern dreamer sleeps ,
我们的 北方 梦想家 睡觉 ,

我们北方的梦想家沉睡了，

[streɪndʒ] [stɑ:rz] [əˈbʌv] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [əˈbʌv] [hɪz; ɪz] [ɡreɪv]
Strange stars above him , and above his grave
奇怪的 明星 多于 他 , 和 多于 他的 严重

他头顶上，以及他坟墓上方，都是奇异的星辰。

[streɪndʒ] [li:vz] [ænd; ənd] [wɪŋz] [ðer; ðər][ˈtrɔ:pɪk] [ˈsplendər] [weɪv] ,
Strange leaves and wings their tropic splendours wave ,
奇怪的 树叶 和 翅膀 他们的 热带 辉煌 海浪 ,

奇异的叶子和翅膀，展现着它们热带的绚丽风采，

[waɪl] , [fɑ:r] [bɪˈni:θ] , [maɪl][ˈæftər][英 [ˈʃɪməɪŋ] 美 [ˈʃɪməɪŋ]][maɪl] ,
While , far beneath , mile after shimmering mile ,
尽管 , 远的 下面 , 英里 后 闪闪发光 英里 ,

然而，在遥远的下方，一英里又一英里闪闪发光，

[ðə; ði] [ɡreɪt] [pəˈsɪfɪk] , [wɪð; wɪθ][ɪts][ˈfeɪərɪ] [di:ps] ,
The great Pacific , with its faery deeps ,
这 伟大的 太平洋 , 和 它是 仙女 深水 ,

浩瀚的太平洋，拥有如仙境般的深海，

[smaɪlz] [ɔ:l] [deɪ] [ɔ:ŋ] [ɪts][ˈsɪlkən] [ˈsi:krət] [smaɪl] .
Smiles all day long its silken secret smile .
微笑 全部 天 长的 它是 丝 秘密 微笑 .

它整天都带着微笑，那丝滑般的秘密笑容。

[sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [reɪs] [noʊˈmædɪk] , [ˈfaɪndɪŋ] [sti:l]
Son of a race nomadic , finding still
儿子 的 一个 种族 游牧的 , 寻找 仍然

游牧民族之子，依然

[ɪts] [hoʊm][ɪn][ˈri:dʒənz] [ˈfɜ:rðɪst] [frʌm; frəm][ɪts] [hoʊm] ,
Its home in regions furthest from its home ,
它是 家 在 地区 最远 从 它是 家 ,

它位于离它故乡最远的地区，

[ˈreɪndʒɪŋ] [ʌnˈtaɪəd] [ðə; ði] [ˈbɔːrdərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] ,
Ranging untired the borders of the world ,
范围 不知疲倦 这 边界 的 这 世界 ,
不知疲倦地游历世界边界,

[ænd; ənd] [ˈrestɪŋ] [bʌt; bət] [tuː; tə] [roʊm] ;
And resting but to roam ;
和 休息 但 到 漫游 ;
休息只是为了漫游;

[lʌvd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [lənd] , [ænd; ənd] [ˈmeɪkɪŋ] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [boʊst]
Loved of his land , and making all his boast
喜爱 的 他的 土地 , 和 制作 全部 他的 夸
他热爱自己的土地，并以此为傲

[ðə; ði] [ˈbɜːrθraɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [blʌd] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [keɪm] ,
The birthright of the blood from which he came ,
这 与生俱来的权利 的 这 血 从 哪个 他 来了 ,
他与生俱来的血统权利,

[er] [tuː; tə] [ðoʊz] [laɪts] [ðæt] [gɑːrd] [ðə; ði] [ˈskɑːtɪ] [koʊst] ,
Heir to those lights that guard the Scottish coast ,
继承人 到 那些 灯 那 警卫 这 苏格兰 海岸 ,
苏格兰海岸灯塔的继承者

[ænd; ənd] [ˈkerɪŋ] [ˈoʊnli] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈfɪliəl] [feɪm] ;
And caring only for a filial fame ;
和 关怀 仅有的 为了 一个 孝 名声 ;
只在乎孝道上的名声;

[praʊd] , [ɪf] [ə; eɪ] [ˈpoʊət] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈskɑːtsmən] [moʊst] ,
Proud , if a poet , he was Scotsman most ,
自豪的 , 如果 一个 诗人 , 他 曾是 苏格兰人 最多 ,
他虽为诗人而自豪，但首先他是个苏格兰人。

[ænd; ənd] [bɔːr] [ə; eɪ] [ˈskɑːtɪ] [neɪm] .
And bore a Scottish name .
和 钻孔 一个 苏格兰 姓名 .
而且它还带有一个苏格兰名字。

[deθ] , [ðæt] [lɔːŋ] [sɔːt] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈpoʊət] , [faɪndz] [æt; ət] [ləst] ,
Death , that long sought our poet , finds at last ,
死亡 , 那 长的 寻求 我们的 诗人 , 发现 在 最后的 ,
死神，那位苦苦寻觅我们诗人已久的诗人，终于找到了他。

[deθ] , [ðæt] [pərˈsuːd] [hɪm; ɪm] [ˈoʊvər] [lənd] [ænd; ənd] [siː] :
Death , that pursued him over land and sea :
死亡 , 那 追击 他 超过 土地 和 海 :
死神，无论陆地还是海洋，都一直追随着他：

[nɑːt] [hɪz; ɪz] [ðə; ði] [flaɪt] [ʌv; əv] [fɪr] , [ðə; ði] [hɑːrt] [əˈgæst]
Not his the flight of fear , the heart aghast
不是 他的 这 航班 的 害怕 , 这 心 惊愕
不是他，是恐惧的逃窜，是惊恐的心

[wɪð; wɪθ] [ˈstoʊni] [dred] [ʌv; əv] [ɪmɔːrˈtæləti] ,
With stony dread of immortality ,
和 石质的 恐惧 的 不朽 ,
带着对永生的恐惧，

[hiː; hi] [fled] - [nɑːt] [ˈkaʊərdli] - ;
He fled ' not cowardly ' ;
他 逃亡 - 不是 胆小 - ;
他逃跑“并非出于懦弱”;

[fled] , [æz; əz][sʌm; səm] ['kæptɪn] , [ɪn] [hu:z] ['jeɪpɪŋ] [hænd]
Fled , as some captain , in whose shaping hand
逃亡 , 作为 一些 队长 , 在 谁 成型 手

像某个船长一样逃走了，那船长的手塑造了他的命运。

[laɪ] [ðə; ði] [moʊ'mentəs] ['fɔ:tʃənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][lənd] ,
Lie the momentous fortunes of his land ,
说谎 这 意义重大 财富 的 他的 土地 ,

他土地的重大命运就此注定。

[ʃedz] [nɑ:t] [veɪn'ɡlɔ:riəs] [blʌd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [fi:ld] ,
Sheds not vainglorious blood upon the field ,
棚屋 不是 虚荣的 血 之上 这 场地 ,

不为虚荣之功洒血，

[deθ] !
Death !
死亡 !

死亡！

[waɪ] [æt; ət][ləst][hi:; hi][faɪndz][hɪz; ɪz] ['treʒər] [aɪl] ,
why at last he finds his treasure isle ,
为什么 在 最后的 他 发现 他的 宝藏 小岛 ,

他最终为何找到了他的宝藏岛？

[ænd; ənd][hi:; hi][ðə; ði]['paɪrət][ʌv; əv][ɪts]['hɪd(ə)n] [hɔ:rd] ;
And he the pirate of its hidden hoard ;
和 他 这 海盗 的 它是 隐 囤 ;

而他，就是那隐藏宝藏的海盗；

[laɪf] ! -
Life ! !
生活 ! -

生活！！

[twʌz] [ðə; ði] [ɪp] [hi:; hi] [seɪld] [tu:; tə] [si:k] [aɪ'ti:][ɪn] ,
twas the ship he sailed to seek it in ,
那是 这 船 他 航行 到 寻找 它 在 ,

他就是乘那艘船去寻找它的。

[ænd; ənd] [deθ] [ɪz][bʌt; bət][ðə; ði]['paɪlət] [kʌm] [ə'bo:rd] ,
And Death is but the pilot come aboard ,
和 死亡 是 但 这 飞行员 来 船上 ,

而死神只不过是领航员，请登机。

[mɪ'θɪŋks] [aɪ] [si:] [hɪm; ɪm][smaɪl][ə; eɪ] ['bɔɪz] [glæd][smaɪl]
Methinks I see him smile a boy's glad smile
我觉得 我 看 他 微笑 一个 男孩们 高兴的 微笑

我觉得我看到他露出了男孩那种快乐的笑容。

[ɑ:n] ['mædənd] ['waɪndz][ænd; ənd]['wɔ:tərz] , [ri:fs] [ʌn'noʊn] ,
On maddened winds and waters , reefs unknown ,
在 疯狂的 风 和 水 , 珊瑚礁 未知 ,

在狂风巨浪中，暗礁密布，

[æz; əz] ['θʌndərz] [ɪn][ðə; ði][seɪl][ðə; ði] [dred] [taɪ'fu:n] ,
As thunders in the sail the dread typhoon ,
作为 雷声 在 这 帆 这 恐惧 台风 ,

如同可怕的台风在帆上轰鸣，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][sɜ:rf][ðə; ði] ['ʃudərɪŋ] ['tɪmbə-z] [groʊn] ;
And in the surf the shuddering timbers groan ;
和 在 这 冲浪 这 颤抖 木材 呻吟 ;

海浪拍打着船身，颤抖的木头发出呻吟声；

[ˈhɔːrər] [əˈhed] , [ænd; ɐnd] [deθ] [brˈsaɪd] [ðə; ði] [wiːl] :
Horror ahead , and Death beside the wheel .
恐怖 前方 , 和 死亡 旁 这 车轮 :

前方危机四伏，死亡就在方向盘旁：

[ðen] — [ˈspredɪŋ] [ˈstɪlnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [brɔːd] [ləˈguːn] ,
Then — spreading stillness of the broad lagoon ,
然后 — 传播 寂静 的 这 广阔 泻湖 ,

然后——广阔的泻湖一片静谧，

[ænd; ɐnd] [ləp] [ʌv; əv] [ˈwɔːtərz] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈrestɪŋ] [kiːl] .
And lap of waters round the resting keel .
和 膝 的 水 圆形的 这 休息 龙骨 :

海水轻柔地拍打着静静停泊的龙骨。

[streɪndʒ] [aɪl] [ʌv; əv] [ˈvɔɪsɪz] !
Strange Isle of Voices !
奇怪的 小岛 的 声音 !

奇异的声音之岛！

[mʌst; məst] [wiː; wi] [æsk] [ɪn] [veɪn] ,
must we ask in vain ,
必须 我们 问 在 徒劳 ,

难道我们的请求注定徒劳吗？

[ɪn] [veɪn] [brˈsiːtʃ] [ænd; ɐnd] [wɪn] [noʊ] [ˈænsər] [wɜːrd] ,
In vain beseech and win no answering word ,
在 徒劳 恳求 和 赢 不 回答 单词 ,

徒劳恳求，却得不到任何回应。

[seɪv] [ˈmɑːkɪŋ] [ˈekəʊz] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈləʊnli] [peɪn]
Save mocking echoes of our lonely pain
节省 嘲讽 回声 的 我们的 孤独 疼痛

别再回荡我们孤独痛苦的嘲讽回声了

[frʌm; frəm] [ˈləʊnli] [hɪl] [ænd; ɐnd] [bɜːrd] ?
From lonely hill and bird ?
从 孤独 爬坡道 和 鸟 ?

来自孤寂的山丘和鸟儿？

[ˈaɪlənd] [brˈniːθ] [huːz] [ˌʌnrɪˈlentɪŋ] [koʊst] ,
Island beneath whose unrelenting coast ,
岛 下面 谁 毫不留情 海岸 ,

岛屿下方是无情的海岸线，

[æz; əz] [ðəʊ] [aɪ ˈtiː] [ˈnevər] [ɪn] [ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [bɪn] ,
As though it never in the sun had been ,
作为 尽管 它 绝不 在 这 太阳 有 到过 ,

仿佛从未沐浴过阳光，

[ðə; ði] [hoʊl] [ˈwɜːldz] [ˈtreʒər] [liːθ] [sʌŋk] [ænd; ɐnd] [lɔːst] ,
The whole world's treasure lieth sunk and lost ,
这 所有的 世界的 宝藏 谎言 沉没 和 丢失的 ,

全世界的宝藏都沉入海底，遗失殆尽。

[ʌnˈsʌnd] , [ʌnˈsiːn] .
Unsunned , unseen .
未晒过的 , 看不见 :

未曾晒过太阳，无人问津。

[fɔːr; fər] , [ˈiːðər] [sʌŋk] [brˈjɑːnd] [ðə; ði] [ˈdaɪvəz] [skɪl] ,
For , either sunk beyond the diver's skill ,
为了 , 任何一个 沉没 超过 这 潜水员的 技能 ,

因为，要么是沉入了超出潜水员能力范围的深渊，

[ðer; ðər] , [ˈfæðəmz] [di:p] , [ˈaʊər; ɑ:r][gəʊld][ɪz][ɔ:l] - ,
There , fathoms deep , our gold is all arust ,
那里 , 英寻 深的 , 我们的 金子 是全部 - ,

在那里, 在深不见底的海底, 我们的黄金都已锈迹斑斑。

[ɔ:r][ɪn] [ðæt] [ˈaɪlənd][,aɪ ˈti:][ɪz] [hɔ:did] [sti:l] .
Or in that island it is hoarded still .
或者 在 那 岛 它 是 囤积 仍然 .

或者说, 它至今仍被囤积在那个岛上。

[jeɪ] , [sʌm; səm][hæv; həv] [sed] , [wɪˈðɪn] [ðəɪ] [ˈdredf(ə)l] [wɔ:l]
Yea , some have said , within thy dreadful wall
是的 , 一些 有 说 , 之内 你的 可怕 墙

是的, 有人说, 在你那可怕的墙内

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][fəʊk] [ðæt] [nəʊ] [nɑ:t] [deθ] [æt; ət][ɔ:l] ,
There is a folk that know not death at all ,
那里 是 一个 民间 那 知道 不是 死亡 在 全部 ,

有一个民族, 他们完全不知道死亡是什么。

[ðə; ði] [lʌvd] [wi:; wi][bɔ:st] , [ðə; ði][bɔ:st][wi:; wi] [lʌv] , [ɑ:r; ər][ðer; ðər] .
The loved we lost , the lost we love , are there .
这 喜爱 我们 丢失的 , 这 丢失的 我们 爱 , 是 那里 .

我们失去的挚爱, 我们失去的爱人, 都在那里。

[wɪl] [nəʊ][kaɪnd] [vɔɪs] [meɪk] [ˈænsər] [tu:; tə][ˈaʊər; ɑ:r][kraɪ] ,
Will no kind voice make answer to our cry ,
将要 不 种类 嗓音 制作 回答 到 我们的 哭 ,

难道没有一个好心人回应我们的呼喊吗?

[gɪv] [tu:; tə][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈeɪkɪŋ] [ˈhɑ:rts] [sʌm; səm][ˈlɪt(ə)l] [trʌst] ,
Give to our aching hearts some little trust ,
给 到 我们的 疼痛 心 一些 小的 相信 ,

请给受伤的心灵一些信任,

[ʃəʊ] [haʊ] - [tɪz] [gʊd] [tu:; tə][lɪv; laɪv] , [bʌt; bət][best][tu:; tə][daɪ] ?
Show how ' tis good to live , but best to die ?
展示 如何 - 的 好的 到 居住 , 但 最好的 到 死 ?

说明活着固然美好, 但死去才是最好的?

[sʌm; səm] [vɔɪs] [ðæt] [nəʊz]
Some voice that knows
一些 嗓音 那 知道

某个知晓的声音

[ˈwɪðər] [ðə; ði] [ded] [mæn][gəʊz] :
Whither the dead man goes :
往哪里去 这 死的 男人 去 :

死者将去往何处:

[wi:; wi] [hɪr] [hɪz; ɪz][ˈmju:zɪk][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd] ,
We hear his music from the other side ,
我们 听到 他的 音乐 从 这 其他 边 ,

我们从另一个世界听到他的音乐,

[ˈmeɪbi] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈtæpɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [dɔ:r] ,
Maybe a little tapping on the door ,
或许 一个 小的 窃听 在 这 门 ,

或许会轻轻敲敲门,

[ə; eɪ] [ˈsʌmθɪŋ] [kɔ:ld] , [ə; eɪ] [ˈsʌmθɪŋ] [saɪd] —
A something called , a something sighed —
一个 某物 称为 , 一个 某物 叹了口气 —

某种东西被呼唤着, 某种东西叹了口气——

[nʊʊ] [mɔ:ɾ] .
No more .
不 更多的 .

不再。

[oʊ][fɔ:r; fər][sʌm; səm] [vɔɪs] [tu:; tə] ['væliəntli] [dɪ'kler]
O for some voice to valiantly declare
哦 为了 一些 嗓音 到 英勇地 宣布

哦，但愿有人能勇敢地宣告

[ðə; ði][best] [nu:z] [tru:] !
The best news true !
这 最好的 消息 真的 !

好消息是真的！

[ðen] , ['hæpi] ['aɪlənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['hæpi] [ded] ,
Then , Happy Island of the Happy Dead ,
然后 , 快乐的 岛 的 这 快乐的 死的 ,

然后是《快乐死者的快乐岛》，

[haʊ] ['glædli] [wʊd] [wi:; wi] [spred]
How gladly would we spread
如何 乐意 会 我们 传播

我们多么乐意传播

[ɪm'peɪ(ə)nt][seɪl][fɔ:ɾ; fər][ju:; jʊ] !
Impatient sail for you !
不耐烦 帆 为了 你 !

迫不及待地为你扬帆起航！

[oʊ] ['væniʃt] ['ʌvlinəs] [ʌv; əv] ['flaʊərz] [ænd; ənd]['feɪsɪz] ,
O vanished loveliness of flowers and faces ,
哦 消失了 可爱 的 花朵 和 面孔 ,

花儿和脸庞的美丽啊，都已消逝了。

['treʒər] [ʌv; əv] [her] , [ænd; ənd] [greɪt] [ɪ'mɔ:rt(ə)l] [aɪz] ,
Treasure of hair , and great immortal eyes ,
宝藏 的 头发 , 和 伟大的 不朽 眼睛 ,

秀发如珍宝，双眸炯炯有神，永生难忘。

[ɑ:ɾ; əɾ][ðer; ðər][fɔ:ɾ; fər] [ði:z] [nʊʊ] [seɪf] [ænd; ənd]['si:krət] ['pleɪsɪz] ?
Are there for these no safe and secret places ?
是 那里 为了 这些 不 安全的 和 秘密 地方 ?

难道就没有安全隐蔽的地方吗？

[ænd; ənd][ɪz][,aɪ 'ti:] [tru:] [ðæt] ['bjʊ:ti] ['nevər][daɪz] ?
And is it true that beauty never dies ?
和 是 它 真的 那 美丽 绝不 死亡 ?

难道美貌真的永不消逝吗？

['soʊldʒərz][ænd; ənd] [seɪnts] , ['hɔ:ti] [ænd; ənd] ['ʌvli] [neɪmz] ,
Soldiers and saints , haughty and lovely names ,
士兵 和 圣徒 , 傲慢 和 迷人的 姓名 ,

士兵和圣徒，高贵而美好的名字，

['wɪmɪn] [hu:] [set][ðə; ði] [hoʊl] [waɪd][wɜ:rld][ɪn] [fleɪmz] ,
Women who set the whole wide world in flames ,
女性 WHO 放 这 所有的 宽的 世界 在 火焰 ,

那些点燃整个世界的女人们，

['pəʊəts] [hu:] [sæŋ] [ðer; ðər] ['pæf(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] [skaɪz] ,
Poets who sang their passion to the skies ,
诗人 WHO 唱 他们的 热情 到 这 天空 ,

那些向天空吟唱激情之歌的诗人，

[ænd; ənd]['lʌvəz][waɪld][ænd; ənd][waɪz] :
And lovers wild and wise :
和 恋人 荒野 和 明智的 :

还有那些狂野而睿智的恋人:

[fɔ:t] [ðeɪ] [ænd; ənd] [preɪd] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [pʊr] ['flɪtɪŋ] [gli:m] ,
Fought they and prayed for some poor flitting gleam ,
战斗 他们 和 祈祷 为了 一些 贫穷的 飞掠 闪耀 ,
他们奋力抵抗, 祈求能有一丝微弱的光芒。

[wʌz; wəz][ɔ:l] [ðeɪ] [lʌvd] [ænd; ənd] ['wə:ʃɪp] [bʌt; bət][ə; eɪ] [dri:m] ?
Was all they loved and worshipped but a dream ?
曾是 全部 他们 喜爱 和 崇拜 但 一个 梦 ?

他们所爱所崇拜的一切, 难道都只是一场梦吗?

[ɪz] [lʌv] [ə; eɪ][laɪ][ænd; ənd] [feɪm] [ɪn'di:d] [ə; eɪ] [breθ] ,
Is Love a lie and fame indeed a breath ,
是 爱 一个 说谎 和 名声 的确 一个 气息 ,

爱情是谎言吗? 名声真的只是虚幻的呼吸吗?

[ænd; ənd][ɪz][ðer; ðər][noʊ] [ʃʊr] [θɪŋ] [ɪn][laɪf] — [bʌt; bət] [deθ] ?
And is there no sure thing in life — but death ?
和 是 那里 不 当然 事物 在 生活 — 但 死亡 ?

人生难道就没有一件确定无疑的事吗——除了死亡?

[ɔ:r] [meɪ] [aɪ 'ti:][bi:; bi] , [wɪ'ðɪn] [ðæt] ['gɑ:rdɪd] [ʃɔ:r] ,
Or may it be , within that guarded shore ,
或者 可能 它 是 , 之内 那 守卫 支撑 ,

或许, 就在那守卫森严的海岸之内,

[hi:; hi] [mi:tʃ] [hɜ:r; hər] [naʊ] [hu:m] [aɪ][æɪ; ʃəl] [mi:t] [noʊ] [mɔ:r]
He meets Her now whom I shall meet no more
他 满足 她 现在 谁 我 将 见面 不 更多的

他现在遇见了她, 而我再也不会遇见她了。

[tɪl] [kaɪnd] [deθ] [fəʊld][,em 'i:] - [ni:θ] [hɪz; ɪz] ['ʃædəʊɪ] [wɪŋ] :
Till kind Death fold me ' neath his shadowy wing :
直到 种类 死亡 折叠 我 - 下方 他的 阴暗的 翼 :

直到仁慈的死神将我拥入他幽暗的羽翼之下:

[ʃi:; ʃɪ] [hu:m] [wɪ'ðɪn] [maɪ] [hɑ:rt] [aɪ] ['sɔ:ftli] [tel]
She whom within my heart I softly tell
她 谁 之内 我的 心 我 轻轻 告诉

我轻轻地告诉她, 在我心中, 她是谁?

[ðæt] [hi:; hi][ɪz] [ded] [hu:m] [wʌns][wi:; wi] [lʌvd] [soʊ] [wel] ,
That he is dead whom once we loved so well ,
那 他 是 死的 谁 一次 我们 喜爱 所以 出色地 ,

我们曾经深爱的人已经去世了。

[hi:; hi] , [ðə; ðɪ] [ɪ'mɔ:rt(ə)l] ['mæstər] [hu:m] [aɪ] [sɪŋ] .
He , the immortal master whom I sing .
他 , 这 不朽 掌握 谁 我 唱歌 .

他, 我歌颂的不朽大师。

[ɪ'mɔ:rt(ə)l] !
Immortal !
不朽 !

不朽!

[jeɪ] , [der] [wi:; wi][ðə; ðɪ][wɜ:rd] [ə'gen] ,
yea , dare we the word again ,
是的 , 敢 我们 这 单词 再次 ,

是的, 我们敢再次提起这个词吗?

[ɪf] [ɔ:t] [rɪ'meɪnɪθ] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r][ˈmɔ:rt(ə)] [deɪ] ,
If aught remaineth of our mortal day ,
如果 零 仍然 的 我们的 凡人 天 ,
如果我们的尘世生活还有什么留存,

[ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [ˈrɪt(ə)n] — [jæl; ʃəl][aɪ ˈti:] [nɑ:t] [rɪ'meɪn] ?
That which is written — shall it not remain ?
那 哪个 是 书面 — 将 它 不是 保持 ?
已写下的, 难道不能保留吗?

[ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [sʌŋ] , [ɪz][aɪ ˈti:] [nɑ:t] [bɪlt] [fɔ:r; fər] [aɪ] ?
That which is sung , is it not built for aye ?
那 哪个 是 唱 , 是 它 不是 建造 为了 是的 ?
歌唱之物, 难道不是为了永恒而存在的吗?

[ˈfeɪsɪz] [mʌst; məst] [feɪd] , [fɔ:r; fər][ɔ:l][ðər; ðər][ˈɡoʊldən] [lʊks] ,
Faces must fade , for all their golden looks ,
面孔 必须 褪色 , 为了 全部 他们的 金的 看起来 ,
容颜终会老去, 即便它们曾经光鲜亮丽。

[ən'les] [sʌm; səm][ˈpoʊət][ðəm; ðəm] [ɪˈtə:nəlaɪz] ,
Unless some poet them eternalise ,
除非 一些 诗人 他们 永恒化 ,
除非有诗人将它们永恒铭记,

[meɪk] [lɪv; laɪv] [ðoʊz] [ˈɡoʊldən] [lʊks] [ɪn][ˈɡoʊldən] [bʊks] ;
Make live those golden looks in golden books ;
制作 居住 那些 金的 看起来 在 金的 图书 ;
让金色的书籍中那些金色的光芒永存;

[deθ] , [su:n] [ɔ:r] [leɪt] , [wɪl] [kwentʃ] [ðə; ðɪ] [ˈbraɪtəst] [aɪz] —
Death , soon or late , will quench the brightest eyes —
死亡 , 很快 或者 晚的 , 将要 淬火 这 最亮的 眼睛 —
死亡, 无论早晚, 终将熄灭最明亮的双眼——

- [tɪz][ˈoʊnli] [wʌt] [ɪz] [ˈrɪt(ə)n] [ˈnevər][daɪz] .
'Tis only what is written never dies .
- 的 仅有的 什么 是 书面 绝不 死亡 .
只有写在纸上的文字永不消逝。

[jeɪ] , [ˈmeməɪrɪz] [ðæt] [ɡɑ:rd] [laɪk][ˈseɪkrɪd][ɡoʊld]
Yea , memories that guard like sacred gold
是的 , 回忆 那 警卫 喜欢 神圣 金子
是的, 那些如同圣金般守护的回忆

[sʌm; səm] [ˈseɪntɪd] [feɪs] , [ðeɪ] [ˈɔ:lsəʊ][mʌst; məst] [ɡroʊ] [oʊld] ,
Some sainted face , they also must grow old ,
一些 圣徒 脸 , 他们 还 必须 生长 老的 ,
有些圣洁的面容, 终究也会老去。

[pæs][ænd; ænd][fər'get] , [ænd; ænd] [θɪŋk] — [ɔ:r][ˈdeərɪst] [ðəʊ] [nɑ:t] ! —
Pass and forget , and think — or darest thou not ! —
经过 和 忘记 , 和 思考 — 或者 敢于 你 不是 ! —
过去就过去, 忘掉它, 去思考——或者你不敢思考!

[ɑ:n][ɔ:l][ðə; ðɪ] [ˈbjʊ:ti] [ðæt] [ɪz][kwɔ:t][fər'ɡɑ:t] .
On all the beauty that is quite forgot .
在 全部 这 美丽 那 是 相当 忘了 .
那些几乎被遗忘的美好。

[streɪndʒ] [kra:ft][ʌv; əv][wɜ:rdz] , [streɪndʒ] [ˈmædʒɪk][ʌv; əv][ðə; ðɪ][pen] ,
Strange craft of words , strange magic of the pen ,
奇怪的 工艺 的 字 , 奇怪的 魔法 的 这 笔 ,
文字的奇妙技艺, 笔下的奇妙魔力,

[wer'baɪ] [ðə; ði] [ded] [sti:l] [tɔ:k] [wið; wiθ] ['liviŋ] [men] ;
Whereby the dead still talk with living men ;
由此 这 死的 仍然 讲话 和 活的 男人 ;

死者仍能与生者交谈；

[wer'baɪ] [ə; eɪ] ['sentəns] , [ɪn][ɪts] ['trɪviəl] [skoʊp] ,
Whereby a sentence , in its trivial scope ,
由此 一个 句子 , 在 它是 琐碎的 范围 ,

因此，一个句子，就其微不足道的范畴而言，

[meɪ] ['sentər] [ɔ:l] [wi:; wi] [lʌv] [ænd; ənd] [ɔ:l] [wi:; wi] [hoʊp] ;
May centre all we love and all we hope ;
可能 中心 全部 我们 爱 和 全部 我们 希望 ;

愿它成为我们所爱和所有希望的中心；

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['kʌplət] , [laɪk][ə; eɪ] ['roʊzbʌd] [fɜ:rlɪd] ,
And in a couplet , like a rosebud furl'd ,
和 在 一个 对联 , 喜欢 一个 玫瑰花蕾 卷曲 ,

像一朵含苞待放的玫瑰花蕾，以两行诗的形式，

[laɪ] [ɔ:l][ðə; ði]['wɪstf(ə)l] ['wʌndər] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rlɪd] .
Lie all the wistful wonder of the world .
说谎全部 这 怅惘 想知道 的 这 世界 .

世间所有令人向往的奇景。

[oʊld][ɑ:r; ər][ðə; ði][stɑ:rz] , [ænd; ənd] [jet] [ðeɪ] [sti:l] [ɪn'dʊr] ,
Old are the stars , and yet they still endure ,
老的 是 这 明星 , 和 然而 他们 仍然 忍受 ,

星星虽老，却依然存在。

[oʊld][ɑ:r; ər][ðə; ði] ['flaʊərz] , [jet] ['nevər] [feɪl][ðə; ði] [sprɪŋ] :
Old are the flowers , yet never fail the spring :
老的 是 这 花朵 , 然而 绝不 失败 这 春天 :

花儿虽老，却永不凋零，迎接春天的到来：

[waɪ] [ɪz][ðə; ði] [sɔ:ŋ] [ðæt] [ɪz][soʊ][oʊld][soʊ] [nu:] ,
Why is the song that is so old so new ,
为什么 是 这 歌曲 那 是 所以 老的 所以 新的 ,

为什么一首古老的歌听起来又像新的一样？

[noʊn] [ænd; ənd] [jet] [streɪndʒ] [i:tʃ] [swi:t] [smɔ:l] [ʃeɪp] [ænd; ənd][hju:] ?
Known and yet strange each sweet small shape and hue ?
已知 和 然而 奇怪的 每个 甜的 小的 形状 和 色调 ?

每一个甜美的小形状和色调，既熟悉又陌生？

[haʊ] [meɪ] [ə; eɪ]['poʊət] [ðʌs] [fɔ:r; fər]['evər] [sɪŋ] ,
How may a poet thus for ever sing ,
如何 可能 一个 诗人 因此 为了 曾经 唱歌 ,

诗人怎能如此永远歌唱？

[ðʌs] [bɪld] [hɪz; ɪz] ['klaɪmɪŋ] ['mju:zɪk] [swi:t] [ænd; ənd] [ʃʊr] ,
Thus build his climbing music sweet and sure ,
因此 建造 他的 攀登 音乐 甜的 和 当然 ,

就这样，他创作出了甜美而稳健的攀岩音乐。

[æz; əz] [bɪldz] [ɪn][stɑ:rz][ænd; ənd] ['flaʊərz] [ðə; ði][ɪ'tɜ:rn(ə)l][maɪnd] ?
As builds in stars and flowers the Eternal mind ?
作为 建造 在 明星 和 花朵 这 永恒 头脑 ?

永恒的心灵如何在星辰和花朵中构建？

[ɑ:] , ['poʊət] , [ðæt] [ɪz] [jɔ:rz] [tu:; tə] [si:k] [ænd; ənd][faɪnd] !
Ah , Poet , that is yours to seek and find !
啊 , 诗人 , 那 是 你的 到 寻找 和 寻找 !

啊，诗人，那是你去寻找和发现的！

[jɛɪ] , [jɔ:rz] [ðæt][,mædʒɪ'stɪriəl] [skɪl] [wer'baɪ]
Yea , yours that magisterial skill whereby
是的 , 你的 那 权威的 技能 由此

是的，你拥有那种高超的技艺，因此

[gɑ:d][pʊt][ɔ:l] ['hev(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] ['wʊmənz] [aɪ] ,
God put all Heaven in a woman's eye ,
上帝 放 全部 天堂 在 一个 女性的 眼睛 ,

上帝把整个天堂都放在了一个女人的眼睛里。

['neɪtʃə-z] [oʊn] ['maɪti] [ænd; ənd] [mɪ'stɪriəs] [ɑ:rt]
Nature's own mighty and mysterious art
自然的 自己的 强大的 和 神秘 艺术

大自然自身强大而神秘的艺术

[ðæt] [noʊz] [tu:; tə] [pæk] [ðə; ði] [hoʊl] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][pɑ:rt] :
That knows to pack the whole within the part :
那 知道 到 盒 这 所有的 之内 这 部分 :

它懂得将整体融入部分之中：

[ðə; ði] [ʃel] [ðæt] [hʌmz] [ðə; ði]['mju:zɪk][ʌv; əv][ðə; ði] [si:] ,
The shell that hums the music of the sea ,
这 壳 那 嗡嗡声 这 音乐 的 这 海 ,

那枚会哼唱大海乐章的贝壳，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][wɜ:rd][bɪg][wɪð; wɪθ] [ɪ'tɜ:rnəti] ,
The little word big with Eternity ,
这 小的 单词 大的 和 永恒 ,

小字蕴含着永恒的意义

[ðə; ði]['kɑ:zmɪk] ['rɪðəm] [ɪn]['maɪkrə'kɑ:zmɪk] [θɪŋz] —
The cosmic rhythm in microcosmic things —
这 宇宙 韵律 在 微观 事物 —

微观事物中的宇宙韵律——

[wʌn] [sɔ:ŋ] [ðə; ði][lɑ:rk][ænd; ənd][wʌn][ðə; ði]['plænɪt] [sɪŋz] ,
One song the lark and one the planet sings ,
— 歌曲 这 云雀 和 — 这 行星 唱歌 ,

云雀唱一首歌，大地唱一首歌。

[wʌn][kaɪnd] [hɑ:rt] ['bi:tɪŋ] [wɔ:rm][ɪn][bɜ:rd][ænd; ənd] [tri:] —
One kind heart beating warm in bird and tree —
— 种类 心 殴打 温暖的 在 鸟 和 树 —

鸟儿和树木中跳动着一颗温暖的善良之心——

[tu:; tə] [hɪr] [aɪ 'ti:] [bi:t] , [hu:] [nu:] [soʊ] [wel] [æz; əz][hi:; hi] ?
To hear it beat , who knew so well as he ?
到 听到 它 打 , WHO 知道 所以 出色地 作为 他 ?

谁能像他一样如此了解它的心跳？

['və:dʒɪl][ʌv; əv][praʊz] !
Virgil of prose !
维吉尔 的 散文 !

散文界的维吉尔！

[fɑ:r][dɪstənt] [ɪz][ðə; ði] [deɪ]
far distant is the day
远的 遥远 是 这 天

遥远的日子

[wen] [æt; ət][ðə; ði]['menʃ(ə)n][ʌv; əv][jɜ:; jər] ['hɑ:rtfelt] [neɪm]
When at the mention of your heartfelt name
什么时候 在 这 提到 的 你的 衷心 姓名

当有人提起你衷心的名字时

[ʃæl; ʃəl] [ʃeɪk] [ðə; ði] [hed] , [ænd; ənd][men] , [ə'blɪviəs] , [seɪ] :
Shall shake the head , and men , oblivious , say :
将 摇 这 头 , 和 男人 , 浑然不觉 , 说 :

摇头叹息, 而浑然不觉的人们则说道:

- [wi:: wi] [noʊ] [hɪm; ɪm][nɑ:t] , [ðɪs] ['mæstər] , [nɔ:r][hɪz; ɪz] [feɪm] . -
' **We know him not , this master , nor his fame . '**
- 我们 知道 他 不是 , 这 掌握 , 也不 他的 名声 . -

“我们对这位大师既不认识, 也不知道他的名声。”

[nɑ:t][fɔ:r; fər][soʊ] [swɪft] [fər'getflnəs] [ju:: jʊ] [rɔ:t] ,
Not for so swift forgetfulness you wrought ,
不是 为了 所以 迅速 健忘 你 锻 ,

并非因为你如此迅速地遗忘了这一切,

[deɪ] [ə'pɑ:n] [deɪ] , [wɪð; wɪθ] [ræpt] [fə'stɪdiəs] [pen] ,
Day upon day , with rapt fastidious pen ,
天 之上 天 , 和 欣喜若狂 挑剔 笔 ,

日复一日, 用专注而一丝不苟的笔,

['tɜ:rnɪŋ] , [laɪk] ['preʃəs] [stoʊnz] , [wɪð; wɪθ] ['æŋkʃəs] [θɔ:t] ,
Turning , like precious stones , with anxious thought ,
转弯 , 喜欢 宝贵的 石头 , 和 焦虑的 想法 ,

像珍贵的宝石一样, 因焦虑的思绪而转动。

[ðɪs] [wɜ:rd][ænd; ənd] [ðæt] [ə'gen] [ænd; ənd] [jet] [ə'gen] ,
This word and that again and yet again ,
这 单词 和 那 再次 和 然而 再次 ,

这个词, 那个词, 一遍又一遍地出现。

['si:kɪŋ] [tu:: tə] [mætʃ] [ɪts] ['mi:nɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜ:rlɪd] ;
Seeking to match its meaning with the world ;
寻求 到 匹配 它是 意义 和 这 世界 ;

试图使其意义与世界相符;

[nɔ:r][tu:: tə][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [stɑ:rz] [geɪv] [ɪrz] [ə'tent] ,
Nor to the morning stars gave ears attent ,
也不 到 这 早晨 明星 给予 耳朵 出席 ,

晨星也不听从,

[ðæt] [ju:: jʊ] , [ɪn'di:d] , [maɪt] ['evər] [der] [tu:: tə][bi:: bi]
That you , indeed , might ever dare to be
那 你 , 的确 , 可能 曾经 敢 到 是

而你, 真的, 竟然敢于成为

[wɪð; wɪθ] [ʌðər] [preɪz] [ðæn; ðən] [ɪmɔ:r'tæləti]
With other praise than immortality
和 其他 称赞 比 不朽

除了永生之外的其他赞誉

[ʌn'wə:ðili] ['kɑ:ntent] .
Unworthily content .
不值得 内容 .

毫无价值的满足。

[nɑ:t] [waɪl] [ə; eɪ] [bɔɪ] [stɪl] ['hwɪslz] [ɑ:n][ðə; ði] [ɜ:rθ] ,
Not while a boy still whistles on the earth ,
不是 尽管 一个 男生 仍然 哨声 在 这 地球 ,

只要世上还有男孩吹着口哨, 这一切就不会发生。

[nɑ:t] [waɪl] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)]['hju:mən] [hɑ:rt] [bi:ts] [tru:] ,
Not while a single human heart beats true ,
不是 尽管 一个 单身的 人类 心 节拍 真的 ,

只要世上还有一颗真实的心跳动, 就不会发生这种事。

[nɑ:t] [waɪ] [ʌv] [ˈlæsts] , [ænd; ənd] [ˈɑ:nər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [breɪv] ,
Not while Love lasts , and Honour , and the Brave ,
不是 尽管 爱 持续时间 , 和 荣誉 , 和 这 勇敢的 ,
只要爱、荣誉和勇敢永存, 就不会发生

[hæz; həz] [z:rθ] [ə; eɪ] [greɪv] ,
Has earth a grave ,
有 地球 一个 严重 ,
大地有坟墓吗?

[oʊ] [wel] - [brɪˈlʌvɪd] , [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] !
O well - beloved , for you !
哦 出色地 - 心爱 , 为了 你 !
亲爱的, 为了你!

[æn; ən] [oʊd] [tu:; tə] [sprɪŋ]
AN ODE TO SPRING
一个 颂 到 春天
春之颂

([tu:; tə] [grænt] [ænd; ənd] [ˈneli] [ˈælən])
(TO GRANT AND NELLIE ALLEN)
(到 授予 和 内莉 艾伦)
(致格兰特和内莉·艾伦)

[ɪz][,aɪ ˈti:][ðə; ði] [sprɪŋ] ?
Is it the Spring ?
是 它 这 春天 ?
春天到了吗?

[ɔ:r][ɑ:r; ər][ðə; ði][bɜ:rdz][ɔ:l] [rɔ:ŋ]
Or are the birds all wrong
或者 是 这 鸟类 全部 错误的
还是说鸟儿们都错了?

[ðæt] [pleɪ] [ɑ:n] [flu:t] [ænd; ənd][ˈvaɪəl] ,
That play on flute and viol ,
那 玩 在 长笛 和 暴力 ,
那首用长笛和小提琴演奏的曲子,

[ə; eɪ][ˈθaʊz(ə)nd] [strɔ:ŋ] ,
A thousand strong ,
一个 千 强的 ,
一千多人,

[ɪn] [ˈmɪnstrəl] [ˈgælərɪz]
In minstrel galleries
在 吟游诗人 画廊
在吟游诗人画廊

[ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [di:p] [wʊd] ,
Of the long deep wood ,
的 这 长的 深的 木头 ,
在漫长而幽深的树林里,

[ɪˈpɪfə,ni:z]
Epiphanies
顿悟
顿悟

[ʌv; əv] [blu:m] [ænd; ənd][bʌd] .
Of bloom and bud .
的 盛开 和 芽 .
盛开与含苞。

[gri:v] ['minstrəl] [ðu:z] ,
Grave minstrels those ,
严重 吟游诗人 那些 ,

那些吟游诗人真是庄严肃穆。

[ʌv; əv] [di:p] [ri'spɑ:nsɪv] [tʃænt] ;
Of deep responsive chant ;
的 深的 响应式设计 呗 ;

深沉而富有感染力的吟唱；

[bʌt; bət] [si:] [haʊ] ['jɑ:ndər] [goʊz] ,
But see how yonder goes ,
但 看 如何 远处 去 ,

但看看那边情况如何，

[du:] - [drʌŋk] , [wið; wiθ] ['gɪdi] [slænt] ,
Dew - drunk , with giddy slant ,
露 - 醉 , 和 头晕 倾斜 ,

醉醺醺的，头晕目眩的，

[jɑ:n] ['feli] - [lɑ:rk] ,
Yon Shelley - lark ,
扬 雪莱 - 云雀 ,

Yon Shelley-lark,

[ænd; ənd][hɑ:rk] !
And hark !
和 听着 !

听！

[hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði] ['gɪdi] [brɪŋk]
Him on the giddy brink
他 在 这 头晕 边缘

他濒临眩晕的边缘

[ʌv; əv] ['pɜ:rlɪ] ['hev(ə)n]
Of pearly heaven
的 珍珠般的 天堂

珍珠般的天堂

[hɪz; ɪz] ['feri] ['ænvɪl] [klɪŋk] .
His fairy anvil clink .
他的 仙女 砧 碰杯 .

他的仙女铁砧发出叮当声。

[ɔ:r] [wɑ:tʃ] , [ɪn]['fænsi] ,
Or watch , in fancy ,
或者 手表 , 在 想要 ,

或者，用一种奇特的方式来说，

[haʊ] [ðə; ði] ['brɪmɪŋ] [noʊt]
How the brimming note
如何 这 充满 笔记

满溢的音符

[fɔ:lz] , [laɪk][ə; eɪ] [strɪŋ] [ʌv; əv] [pɜ:rlz] ,
Falls , like a string of pearls ,
瀑布 , 喜欢 一个 细绳 的 珍珠 ,

瀑布，像一串珍珠，

[frʌm; frəm][aʊt][hɪz; ɪz] ['hev(ə)nli] [θroʊt] ;
From out his heavenly throat ;
从 出去 他的 天上 喉 ;

从他神圣的喉咙里；

[ɔːr][laɪk][ə; eɪ][ˈfaʊnt(ə)n]
Or like a fountain
或者 喜欢 一个 喷泉

或者像喷泉一样

[ɪn][heˈsperɪdiːz] ,
In Hesperides ,
在 赫斯珀里得斯 ,

在赫斯珀里得斯,

[ˈreɪnɪŋ][ɪts][ˈsɪlvər][reɪn] ,
Raining its silver rain ,
下雨 它是 银 雨 ,

银色的雨滴落下,

[ɪn][gliːm][ænd; ənd][tʃaɪm] ,
In gleam and chime ,
在 闪耀 和 钟声 ,

在光芒和钟声中,

[ɑːn][bæks][ʌv; əv][ˈaɪvəri][ˈgɜːlz] —
On backs of ivory girls —
在 背部 的 象牙 女孩们 —

在象牙色少女的背上——

[twɑɪs][ˈhæpi][raɪm] !
Twice happy rhyme !
两次 快乐的 韵 !

双倍快乐的韵律!

[ɑː] , [nʌn][ʌv; əv][ðɪːz]
Ah , none of these
啊 , 没有任何 的 这些

啊, 这些都不是。

[meɪ][meɪk][,aɪˈtiː][pleɪn] ,
May make it plain ,
可能 制作 它 清楚的 ,

或许应该说得更清楚些,

[noʊ][ˈɪmɪdʒ][wiː; wi][meɪ][siːk]
No image we may seek
不 图像 我们 可能 寻找

我们可能找不到任何图像

[ʃæl; ʃəl][mætʃ][ðə; ðɪ][ˈmædʒɪk][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈgəːɡlɪŋ][ˈbiːk] .
Shall match the magic of his gurgling beak .
将 匹配 这 魔法 的 他的 淙淙 喙 .

将会与他咕噜咕噜的喙的魔力相匹配。

[ænd; ənd][ˈmeni][ə; eɪ][ˈsɪli][θɪŋ]
And many a silly thing
和 许多 一个 愚蠢的 事物

还有许多愚蠢的事情

[ðæt][hɑːps][ænd; ənd][tʃiːps] ,
That hops and cheeps ,
那 酒花 和 啾啾 ,

它会蹦蹦跳跳, 还会发出啾啾声。

[ænd; ənd][pɜːrks][hɪz; ɪz][ˈtaɪni][teɪl] ,
And perks his tiny tail ,
和 福利 他的 微小的 尾巴 ,

然后竖起他的小尾巴,

[ænd; ənd] ['saɪd,weɪ] [pi:ps] ,
And **sideway** **peeps** ,
和 横向 人群 ,

还有侧身窥视的人，

[ænd; ənd] ['flɪtəz] ['lɪt(ə)l] [wɪŋ] ,
And **flitters** **little** **wing** ,
和 闪烁 小的 翼 ,

轻轻扇动着小翅膀，

[si:mz] [ɪn][hɪz; ɪz][,kɑ:nsɪ'kwɛnʃ(ə)l] [wei]
Seems in his consequential way
似乎 在 他的 后果 方式

似乎以他的方式产生了影响。

[tu:; tə] [tel] [ʌv; əv] [sprɪŋ] .
To tell of Spring .
到 告诉 的 春天 .

讲述春天的故事。

[ðə; ði]['rɪvər] ['wɔ:blz] [sɔ:ft][ænd; ənd] [rʌnz]
The river warbles soft and runs
这 河 鸣啭 柔软的 和 跑步

河水轻柔地潺潺流淌

[wɪð; wɪθ] [fʊlər] [kɜ:rv] [ænd; ənd] ['sli:kər] [laɪn] ,
With fuller curve and sleeker line ,
和 更丰满 曲线 和 更流畅 线 ,

拥有更饱满的曲线和更流畅的线条，

[ðoʊ] [ɑ:n][ðə; ði]['wɪntər] - ['blækənd] [hedʒ]
Though on the winter - blackened hedge
尽管 在 这 冬天 - 变黑 对冲

尽管在冬日漆黑的树篱上

[twɪgz] [ʌv; əv] [ʌn'bʊdɪŋ] ['aɪərn] [ʃaɪn] ,
Twigs of unbudding iron shine ,
树枝 的 未萌芽 铁 闪耀 ,

未发芽的铁枝闪闪发光，

[ænd; ənd] ['træmpld] [stɪl] [ðə; ði]['rɪvər] [sedʒ] .
And trampled still the river sedge .
和 践踏 仍然 这 河 荇 .

然后继续践踏河边的莎草。

[ænd; ənd][oʊ][ðə; ði] [sʌn] !
And O the Sun !
和 哦 这 太阳 !

哦，太阳！

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [frend] [soʊ] ['dʒenərəs] [æz; əz] [ðɪs] [sʌn]
I have no friend so generous as this Sun
我 有 不 朋友 所以 慷慨的 作为 这 太阳

我没有像这轮太阳一样慷慨的朋友。

[ðæt] [kʌmz] [tu:; tə] [mi:t] [,em 'i:][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][bɪg][wɔ:rm][hændz] .
That comes to meet me with his big warm hands .
那 来 到 见面 我 和 他的 大的 温暖的 双手 .

他伸出温暖的大手来迎接我。

[ænd; ənd][oʊ][ðə; ði][skaɪ] !
And O the Sky !
和 哦 这 天空 !

哦，天空！

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][meɪd] , [haʊ] [tru:] ,
There is no maid , how true ,
那里 是 不 女佣 , 如何 真的 ,
没有女佣, 这话一点也不假。

[ɪz][hæf][soʊ] [tʃeɪst]
Is half so chaste
是 一半 所以 贞洁
一半如此贞洁

[æz; əz][ðə; ði] [pjʊr] [kɪs] [ʌv; əv] ['gri:nɪŋ] ['wɪloʊ] [wɑ:ndz]
As the pure kiss of greening willow wands
作为 这 纯的 吻 的 绿化 柳 魔杖
如同翠绿柳枝的纯净之吻

[ə'genst] [ðə; ði] [ɪn'tens] [peɪl] [blu:]
Against the intense pale blue
反对 这 激烈的 苍白 蓝色的
在浓郁的浅蓝色背景下

[ʌv; əv] [ðɪs] [swi:t] ['baʊndləs] [ˌoʊvər'ɑ:rtʃɪŋ] [weɪst] .
Of this sweet boundless overarching waste .
的 这 甜的 无边无际 总而言之 浪费 :
这甜蜜无边的荒芜。

[ænd; ənd] [si:] ! — [daɪr] ['hev(ə)n] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [sprɪŋ] ! —
And see ! — dear Heaven , but it is the Spring ! —
和 看 ! — 亲爱的 天堂 , 但 它 是 这 春天 ! —
瞧! ——我的天哪, 春天真的来了! ——

[si:] ['jɑ:ndər] , ['jɑ:ndər] , [baɪ][ðə; ði]['rɪvər][ðer; ðər] ,
See yonder , yonder , by the river there ,
看 远处 , 远处 , 经过 这 河 那里 ,
看那边, 那边, 就在河边,

[lɔ:ŋ] ['glɪtərɪŋ] ['pɜ:rlɪ] ['fɪŋgərz] [flæʃ]
Long glittering pearly fingers flash
长的 闪闪发光 珍珠般的 手指 闪光
修长闪亮的珍珠般手指闪闪发光

[ə'pɑ:n][ðə; ði][wɔ:rm] [braɪt] [er] :
Upon the warm bright air :
之上 这 温暖的 明亮的 空气 :
在温暖明亮的空气中:

[waɪ] , - [tɪz][ðə; ði] ['hev(ə)nli] [pɑ:m] ,
Why , 'tis the heavenly palm ,
为什么 , - 的 这 天上 棕榈 ,
哦, 那是天上的棕榈树,

[ðə; ði] ['krɪstʃən] [tri:] ,
The Christian tree ,
这 基督教 树 ,
基督教树

[hu:z] ['bʌdɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] [sɑ:m]
Whose budding is a psalm
谁 萌芽 是 一个 诗篇
谁的萌芽是一首诗篇

[ʌv; əv]['næt(ə)rəl]['paɪəti] :
Of natural piety :
的 自然的 虔诚 :
出于天性虔诚:

[sɔ:ft][ˈsɪlvə] [ˈnɑ:tʃɪz] [ʌp][ðə; ði] [smu:ð] [ɡri:n] [stem] —
Soft silver notches up the smooth green stem —
柔软的 银 缺口 向上 这 光滑的 绿色的 干 —

光滑的绿色茎秆上有着柔和的银色缺口——

[ɑ:] , [sprɪŋ] [mʌst; məst][ˈfɑ:lʊ][ðem; ðəm] ,
Ah , Spring must follow them ,
啊 , 春天 必须 跟随 他们 ,

啊，春天一定会随之而来。

[,aɪ ˈti:][ɪz][ðə; ði] [sprɪŋ] !
It is the Spring !
它 是 这 春天 ！

春天来了！

[oʊ][ˈspɪrɪt][ʌv; əv] [sprɪŋ] ,
O Spirit of Spring ,
哦 精神 的 春天 ,

春之精灵啊，

[hu:z] [streɪndʒ] [ɪnˈstɪŋktɪv] [ɑ:rt]
Whose strange instinctive art
谁 奇怪的 本能 艺术

谁的奇异本能艺术

[meɪks] [ðə; ði][bɜ:rd] [sɪŋ] ,
Makes the bird sing ,
制作 这 鸟 唱歌 ,

让鸟儿歌唱，

[ænd; ənd] [brɪŋz] [ðə; ði][bʌd] [əˈɡen] ;
And brings the bud again ;
和 带来 这 芽 再次 ;

又带回了花蕾；

[oʊ][ɪn][maɪ] [hɑ:rt]
O in my heart
哦 在 我的 心

哦，在我心中

[teɪk] [ʌp][ðaɪ] [ˈhev(ə)nli] [reɪn] ,
Take up thy heavenly reign ,
拿 向上 你的 天上 在位 ,

登上天国的王位吧！

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ɪts] [di:ps]
And from its deeps
和 从 它是 深水

以及从它的深处

[drɔ:] [aʊt][ðə; ði][ˈhɪd(ə)n] [ˈflaʊə] ,
Draw out the hidden flower ,
画 出去 这 隐 花 ,

画出隐藏的花朵，

[ænd; ənd] [wer] [,aɪ ˈti:] [sli:ps] ,
And where it sleeps ,
和 在哪里 它 睡觉 ,

以及它沉睡的地方，

[θru:ˈaʊt] [ðə; ði][ˈwɪntə] [lɔ:ŋ] ,
Throughout the winter long ,
自始至终 这 冬天 长的 ,

整个冬季，

[oʊ] [swi:t] [mɪ'stɪriəs] [ˈpaʊər]
O sweet mysterious power
哦 甜的 神秘 力量

哦，甜蜜神秘的力量

[əˈweɪk] [ðə; ði] [ˈslouθfl] [sɔ:ŋ] !
Awake the slothful song !
醒 这 懒惰 歌曲 !

唤醒懒惰之歌！

[ˈfebruəri] [ˈsevən] , - .
February 7 , 1893 .
二月 7 , - .

1893年2月7日。

[tri:] - [ˈwɜ:rfɪp]
TREE - WORSHIP
树 - 崇拜

树木崇拜

([tu:; tə][dʒɑ:n] [leɪn])
(TO JOHN LANE)
(到 约翰 车道)

(致约翰·莱恩)

[væst][ænd; ənd] [mɪ'stɪriəs] [ˈbrʌðər] , [er] [wʌz; wəz] [jet] [ʌv; əv][em 'i:]
Vast and mysterious brother , ere was yet of me
广阔的 和 神秘 兄弟 , 埃雷 曾是 然而 的 我

浩瀚而神秘的兄弟，那时我还未曾存在。

[soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][men] [meɪ] [pɔɪz] [əˈpɑ:n][ə; eɪ] [ˈni:dlz] [end] ,
So much as men may poise upon a needle's end ,
所以 很多 作为 男人 可能 沉着 之上 一个 针头 结尾 ,

即便人们可能游走在针尖上，

[stiɪl] [ʃʊk] [wɪð; wɪθ] [ˈlæftər] [ɔ:l] [ðɪz] [ˈmɔ:nstrəs] [maɪt] [ʌv; əv] [ðɪ:] ,
Still shook with laughter all this monstrous might of thee ,
仍然 摇晃 和 笑声 全部 这 滔天 可能 的 你 ,

我仍然被你这可怕的力量逗得哈哈大笑，

[ænd; ənd] [stiɪl] [wɪð; wɪθ] [ˈhɔ:ti] [krest][,aɪ 'ti:] [kɔ:ld] [ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] [frend] .
And still with haughty crest it called the morning friend .
和 仍然 和 傲慢 波峰 它 称为 这 早晨 朋友 .

它依然昂首挺胸，呼唤着清晨的朋友。

[ðɑɪ] [ˈlætɪst] [ˈkɑ:ləm] [ˈdʒetɪd][ʌp][ðə; ði] [braɪt] [blu:] [er] ,
Thy latticed column jetted up the bright blue air ,
你的 晶格状 柱子 喷射式 向上 这 明亮的 蓝色的 空气 ,

你那格状的柱体喷射出明亮的蓝色空气，

[tɔ:l] [æz; əz][ə; eɪ][mæst][,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [strɔ:ŋɡər][ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈtaʊər] ;
Tall as a mast it was , and stronger than a tower ;
高的 作为 一个 桅杆 它 曾是 , 和 更强 比 一个 塔 ;

它高如桅杆，比塔楼还要坚固；

[θri:] [ˈhʌndrəd] [ˈwɪntɜ:z] [hæd; həd] [br'held] [ðɪ:] [ˈmaɪti] [ðer; ðər] ,
Three hundred winters had beheld thee mighty there ,
三 百 冬天 有 观看 你 强大的 那里 ,

三百个冬天，你曾在那儿展现过你的威严。

[brɪˈfɔ:r] [maɪ][ˈlɪt(ə)l][laɪf][hæd; həd] [lɪvd] [wʌn][ˈlɪt(ə)l][ˈaʊər] .
Before my little life had lived one little hour .
前 我的 小的 生活 有 居住地 一 小的 小时 .

在我短暂的生命仅仅存在了一个小时之前。

[wɪð; wɪθ] ['rɑ:kɪ] [fʊt] [stɜ:rn] - [set] [laɪk] ['aɪərn][ɪn][ðə; ði][lænd] ,
With rocky foot stern - set like iron in the land ,
和 岩石 脚 船尾 - 放 喜欢 铁 在 这 土地 ,
船尾像铁一样坚硬，脚踏岩石，稳稳地立在陆地上。

[wɪð; wɪθ] ['li:fi] ['rʌslɪŋ] [krest][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [səʊz] [wɪð; wɪθ] [pɜ:rlz] ,
With leafy rustling crest the morning sows with pearls ,
和 绿叶 沙沙声 波峰 这 早晨 母猪 和 珍珠 ,
清晨，树叶沙沙作响，珍珠在晨曦中播撒。

[hju:dʒ][æz; əz][ə; eɪ] ['mɪnstər] , [hæf][ɪn][ˈhev(ə)n] [men] [sɔ:] [ði:] [stænd] ,
Huge as a minster , half in heaven men saw thee stand ,
巨大的 作为 一个 部长 , 一半 在 天堂 男人 锯 你 站立 ,
你身形高大如牧师，半个天堂的人都曾看见你站立。

[ðəɪ] ['rʌɡɪd] [gɜ:rθ][ðə; ði] [weɪsts] [ʌv; əv] ['fɪfti] ['i:stərn] ['gɜ:lz] .
Thy rugged girth the waists of fifty Eastern girls :
你的 崎岖 周长 这 腰部 的 五十 东 女孩们 :
你那粗壮的腰身，相当于五十个东方少女的腰围。

['nɑ:tɪd] [ænd; ənd][ˈwɔ:rtɪd] , [slæbd] [ænd; ənd] ['ɑ:rmərd] [laɪk][ðə; ði][haɪd]
Knotted and warted , slabbed and armoured like the hide
打结的 和 疣状的 , 板状 和 装甲 喜欢 这 隐藏
像皮一样，布满结节和疣子，呈片状且坚硬。

[ʌv; əv][ˈtrɑ:pɪk] ['elɪfənt] ; [ʌn'stɔ:rməbəl] [ænd; ənd] [sti:p]
Of tropic elephant ; unstormable and steep
的 热带 大象 ; 不可风暴 和 陡
热带象；坚不可摧且陡峭

[æz; əz][sʌm; səm][grɪm] ['fɔ:rtreɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['prɪnses] - [pɜ:rl] [ɪn'saɪd] ,
As some grim fortress with a princess - pearl inside ,
作为 一些 严峻 堡垒 和 一个 公主 - 珍珠 里面 ,
就像一座阴森森的堡垒，里面藏着一颗公主珍珠，

[wer] ['sævɪdʒ] ['gɑ:rdiən] ['feɪsɪz] [bɜ:rd] [ðə; ði] ['bætʃənd] [ki:p] :
Where savage guardian faces beard the bastioned keep :
在哪里 野蛮的 监护人 面孔 胡须 这 堡垒 保持 :
野蛮的守卫者面对着坚固的堡垒：

[soʊ][hɑ:rd][ə; eɪ][raɪnd] , [oʊld] [tri:] , ['ʃi:ldɪŋ] [soʊ][sɔ:ft][ə; eɪ] [hɑ:rt] —
So hard a rind , old tree , shielding so soft a heart —
所以 难的 一个 果皮 , 老的 树 , 屏蔽 所以 柔软的 一个 心 —
老树，坚硬的外皮，包裹着柔软的心——

[ə; eɪ] ['wʊmənɪz] [hɑ:rt] [ʌv; əv] ['tendər][ˈlɪt(ə)l] ['nestlɪŋ] [li:vz] ;
A woman's heart of tender little nestling leaves ;
一个 女性的 心 的 投标 小的 雏鸟 树叶 ;
女人的心就像娇嫩的小叶子一样；

[nɔ:r][raɪnd][soʊ][hɑ:rd][bʌt; bət] [ðæt] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [soʊ][sɔ:ft][kæn; kən][pɑ:rt] ,
Nor rind so hard but that a touch so soft can part ,
也不 果皮 所以 难的 但 那 一个 触碰 所以 柔软的 能 部分 ,
既没有坚硬的外皮，也没有轻柔触碰就能分开的外皮。

[ænd; ənd] ['sprɪŋz] [fɜ:rst][ˈbeɪbɪ] - [bʌd] [æŋ; ən] ['i:zi] ['pæsɪdʒ] [kli:vz] .
And Spring's first baby - bud an easy passage cleaves .
和 春天 第一的 婴儿 - 芽 一个 简单的 通道 裂片 .
春天的第一个嫩芽轻松地劈开了一道缝隙。

[aɪ] ['pɪktʃər] [ði:] [wɪ'ðɪn] [wɪð; wɪθ] ['deɪntɪ] ['sætn] [saɪdz] ,
I picture thee within with dainty satin sides ,
我 图片 你 之内 和 纤巧 缎 侧面 ,
我仿佛看到你身处其中，两侧是精致的缎面，

[wer] [ɔ:l][ðə; ði] [lɔ:n] [deɪ] [θru:] [ðə; ði] ['sli:pɪŋ] ['draɪəd] [dri:mz] ,
Where all the long day through the sleeping dryad dreams ,
在哪里 全部 这 长的 天 通过 这 睡眠 树精 梦境 ,
整整一天, 沉睡的树妖都在做着梦。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [mu:n] [bendz] [loʊ] [ænd; ənd][tæps] [ðɪ:] [θraɪs] [ʃi:; ʃi] [ɡlaɪdz] ,
But when the moon bends low and taps thee thrice she glides ,
但 什么时候 这 月亮 弯曲 低的 和 水龙头 你 三次 她 滑翔 ,
但当月亮低垂, 轻拍你三次时, 她便滑翔而去。

['noʊɪŋ] [ðə; ði] ['ferɪ] [nɑ:k] , [tu:; tə][bæsk] [wɪ'ðɪn] [hɜ:r; hər] [bi:mz] .
Knowing the fairy knock , to bask within her beams .
会心 这 仙女 敲 , 到 晒 之内 她 光束 .
知晓仙女的敲门声, 便可沐浴在她的光芒之中。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [lɔ:n] [naɪt] [θru:] , [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [aɪz] [ænd; ənd] [ɪrz] ,
And all the long night through , for him with eyes and ears ,
和 全部 这 长的 夜晚 通过 , 为了 他 和 眼睛 和 耳朵 ,
漫漫长夜里, 他睁着眼睛, 竖着耳朵,

[ʃi:; ʃi] [sweɪz] [wɪ'ðɪn] [ðəɪn] [ɑ:rmz][ænd; ənd] [sɪŋz] [ə; eɪ] ['ferɪ] [tu:n] ,
She sways within thine arms and sings a fairy tune ,
她 摇摆 之内 你的 武器 和 唱歌 一个 仙女 调 ,
她依偎在你怀里, 唱着一首仙女歌谣,

[tɪl] , ['stɑ:rtld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [da:n] , [ʃi:; ʃi] ['sɔ:ftli] [disə'piəz] ,
Till , startled with the dawn , she softly disappears ,
直到 , 惊慌 和 这 黎明 , 她 轻轻 消失 ,
直到黎明的曙光惊醒了她, 她才轻轻地消失了。

[ænd; ənd] [sli:ps] [ænd; ənd] [dri:mz] [ə'gen] [ʌn'tɪl][ðə; ði]['raɪzɪŋ] [mu:n] .
And sleeps and dreams again until the rising moon .
和 睡觉 和 梦境 再次 直到 这 上升 月亮 .
然后她又睡着了, 做着梦, 直到月亮升起。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pi:p] [ʌv; əv] [deɪ] [ɡreɪt] ['bændz][ʌv; əv] ['hev(ə)nli] [bɜ:rdz]
But with the peep of day great bands of heavenly birds
但 和 这 窥视 的 天 伟大的 乐队 的 天上 鸟类
但随着黎明的到来, 大群的天鸟也随之鸣叫起来。

[fɪl] [ɔ:l][ðəɪ] [brɑ:ntʃɪ] ['tʃembər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [flu:ts] ,
Fill all thy branchy chambers with a thousand flutes ,
充满全部 你的 枝状 房间 和 一个 千 长笛 ,
用一千支笛子充满你所有枝繁叶茂的房间,

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tɔ:rid] [nu:n] [stroʊl][ʌp][ðə; ði] ['wɪri] [hə:dz] ,
And with the torrid noon stroll up the weary herds ,
和 和 这 热带 中午 漫步 向上 这 厌倦 畜群 ,
正午的烈日驱使着疲惫的牛群漫步而上,

[tu:; tə] [si:k] [ðəɪ] ['frendli] [ʃeɪd] [ænd; ənd][doʊz] [ə'baʊt] [ðəɪ] [ru:ts] —
To seek thy friendly shade and doze about thy roots —
到 寻找 你的 友好的 阴影 和 瞌睡 关于 你的 根 —
到你友好的荫凉下, 在你根部打盹儿——

[tɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] [ðeɪ] [tɜ:rn][ðəm; ðəm][wʌns] [mɔ:r] [hoʊm] ;
Till with the setting sun they turn them once more home ;
直到 和 这 环境 太阳 他们 转动 他们 一次 更多的 家 ;
直到夕阳西下, 他们才再次把他们送回家;

[ænd; ənd] , [er] [ðə; ði] [mu:n] [dɔ:nz] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [bri:f] [ɪn'tʃæntɪd] [speɪs] ,
And , ere the moon dawns , for a brief enchanted space ,
和 , 埃雷 这 月亮 黎明 , 为了 一个 简短的 迷人的 空间 ,
在月亮升起之前, 在一段短暂而迷人的时光里,

[ˈwɪrɪ] [wɪð; wɪθ] [ˈmɪljən] [maɪlz] , [ðə; ði] [sɔːr] - [spɛnt][stɑːr] - [biːmz] [kʌm] ,
Weary with million miles , the sore - spent star - beams come ,
厌倦 和 百万 英里 , 这 疮 - 花费 星星 - 光束 来 ,
跋涉百万英里, 疲惫不堪的星光缓缓升起。

[ænd; ənd] [mʌθs] [ænd; ənd][bæts][hoʊld] [ˈwɪtɪz] - [ˈsæbəθ] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] .
And moths and bats hold witches ' sabbath in the place .
和 蛾子 和 蝙蝠 抓住 女巫 - 安息日 在 这 地方 .
飞蛾和蝙蝠会在这里举行女巫安息日。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [ˈpɪktʃər] [ði:] [sʌm; səm] [ˈblʌdsteɪnd] [ˈhɑːlɪruːd] ,
And then I picture thee some bloodstained Holyrood ,
和 然后 我 图片 你 一些 血迹斑斑 霍利鲁德 ,
然后我脑海中浮现出血迹斑斑的荷里路德宫的景象,
[dred] [ˈhɔːntɪd] [ˈpæləs] [ʌv; əv][ðə; ði][bæt][ænd; ənd] [aʊl] , [wens] [stiːl] ,
Dread haunted palace of the bat and owl , whence steal ,
恐惧 闹鬼的 宫殿 的 这 蝙蝠 和 猫头鹰 , 何处 偷 ,
蝙蝠和猫头鹰出没的恐怖宫殿, 偷窃的源头,

[ˈfraʊdɪd] [ɔːl] [deɪ] , [lɔːst] [ˈmæːdəd] [ˈspɪrɪts][ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] ,
Shrouded all day , lost murdered spirits of the wood ,
被遮蔽的 全部 天 , 丢失的 被谋杀 烈酒 的 这 木头 ,
整日笼罩在黑暗中, 迷失在树林里被谋杀的亡灵,

[ænd; ənd] [fraɪt] [jʌŋ] [ˈhæpi] [neɪsts][wɪð; wɪθ] [ˈhoʊmləs] [huːt] [ænd; ənd] [skwiːl] .
And fright young happy nests with homeless hoot and squeal .
和 惊吓 年轻的 快乐的 巢穴 和 无家可归者 叱 和 尖叫 .
用无家可归的鸣叫声吓跑幸福的小鸟巢。

[ðen] , [ˈmeɪbi] , [ˈdæŋɡlɪŋ] [frʌm; frəm][ðəɪ] [ˈɡluːmi] [ˈɡæləʊz] [baʊz] ,
Then , maybe , dangling from thy gloomy gallows boughs ,
然后 , 或许 , 悬挂 从 你的 阴沉 绞刑架 树枝 ,
然后, 或许, 悬挂在你阴森的绞刑架枝头,

[ə; eɪ][ˈhjuːmən] [kɔːrps] [swɪŋz] , [ˈmɔːrnf(ə)l] , [ˈrætlɪŋ] [boʊnz][ænd; ənd] [tʃeɪnz] —
A human corpse swings , mournful , rattling bones and chains —
一个 人类 尸体 摇摆 , 悲哀 , 嘎嘎作响 骨头 和 链条 —
一具人类尸体摇晃着, 发出哀伤的声响, 骨头和锁链叮当作响——

[hɪz; ɪz] [ˌeɪˈtiːnθ] [ˈsentʃəri] [fleʃ] [hæθ] [ˈfætnd] [ˌnaɪnˈtiːnθ] [ˈsentʃəri] [kaʊz] —
His eighteenth century flesh hath fattened nineteenth century cows —
他的 第十八 世纪 肉 有 肥胖的 第十九 世纪 牛 —
他十八世纪的血肉养肥了十九世纪的母牛——

[ˈɡæstli] [iːˈoʊliən] [hɑːrp] [ˈfɪŋɡərd] [ʌv; əv][ˈwaɪndz][ænd; ənd] [reɪnz] .
Ghastly Aeolian harp fingered of winds and rains .
阴森 风成 竖琴 用手指 的 风 和 雨 .
阴森恐怖的风琴, 由风雨拨弄而成。

[pʊr] - [kʌmz] [tuː; tə] [riːp] [iːtʃ] [ˈnuːli] - [ˈfɔːləŋ] [boʊn]
Poor Rizpah comes to reap each newly - fallen bone
贫穷的 - 来 到 收割 每个 新 - 倒下 骨
可怜的利斯巴来收割每一根新掉落的骨头

[ðæt] [wʌns] [θɪrɪd] [sɔːft] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [lɪm] , [wɪˈðɪn] [hɜːr; hər] [wuːm] ;
That once thrilled soft , a little limb , within her womb ;
那 一次 激动不已 柔软的 , 一个 小的 肢 , 之内 她 子宫 ;
那曾经柔软而令人兴奋的小肢体, 在她子宫里;

[ænd; ənd][mɑːrk][jɑːn] [ˈælkəməɪst] , [wɪð; wɪθ][ˈzəʊdiæk] - [ˈspæŋɡld] [zoʊn] ,
And mark yon alchemist , with zodiac - spangled zone ,
和 标记 远 炼金术士 , 和 星座 - 闪闪发光的 区 ,
还有那位炼金术士, 带着黄道带,

[ˈrentʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈmændreɪk] [ru:t] [ðæt] [ˈfætɪnz] [ɪn][ðə; ði] [ɡlu:m] .
Wrenching the mandrake root that fattens in the gloom .
扭动 这 曼德拉草根 根 那 肥胖 在 这 愁云 ；

拔除在阴暗中茁壮成长的曼德拉草根。

[soʊ] [raʊndz] [ðai] [deɪ] , [frʌm; frəm][ˈmeɪd(ə)n][mɔ:rn][tu:; tə] [ˈhɔ:ntɪd] [naɪt] ,
So rounds thy day , from maiden morn to haunted night ,
所以 回合 你的 天 , 从 少女 早晨 到 闹鬼的 夜晚 ,
你的一天就这样过去了, 从清晨到夜晚,

[frʌm; frəm] [lɑ:ks] [ænd; ənd] [ˈsʌnlɪt] [dri:mz] [tu:; tə] [aʊl] [ænd; ənd] [ˈdʒɪbərɪŋ] [ɡoʊst] ;
From larks and sunlit dreams to owl and gibbering ghost ;
从 云雀 和 阳光照射 梦境 到 猫头鹰 和 胡言乱语 鬼 ;
从云雀和阳光下的梦境到猫头鹰和胡言乱语的幽灵;

[ə; eɪ][ˈkætəkoʊm][ʌv; əv][dɑ:rk] , [ə; eɪ] [meɪz] [ʌv; əv] [ˈlɪvɪŋ] [laɪt] ,
A catacomb of dark , a maze of living light ,
一个 地下墓穴 的 黑暗的 , 一个 迷宫 的 活的 光 ,
黑暗的地下墓穴, 光明的迷宫,

[tu:; tə][ðə; ði][waɪd] [si:] [ʌv; əv] [er][ə; eɪ] [ɡri:n] [ænd; ənd] [ˈwelkəm] [koʊst] .
To the wide sea of air a green and welcome coast .
到 这 宽的 海 的 空气 一个 绿色的 和 欢迎 海岸 ;
向广阔的空气海洋, 一片绿意盎然、令人愉悦的海岸。

[aɪ] [si:k] [ə; eɪ][ɡɑ:d] , [oʊld] [tri:] : [əkˈsept][maɪ] [ˈwɜ:rʃɪp] , [ðəʊ] !
I seek a god , old tree : accept my worship , thou !
我 寻找 一个 上帝 , 老的 树 : 接受 我的 崇拜 , 你 !
我寻觅神明, 古树啊: 请接受我的膜拜!

[ɔ:l] [ˈʌðər] [ɡɔdz][hæv; həv] [feɪld] [em ˈi:] [ˈɔ:lweɪz][ɪn][maɪ] [ni:d] ;
All other gods have failed me always in my need ;
全部 其他 神 有 失败的 我 总是 在 我的 需要 ;
其他所有的神明都曾在我需要的时候让我失望过;

[aɪ] [hæŋ] [maɪ][ˈvoʊtɪv] [sɔ:ŋ] [bɪˈni:θ] [ðai][ˈtemp(ə)l] [baʊ] ,
I hang my votive song beneath thy temple bough ,
我 悬挂 我的 奉献 歌曲 下面 你的 寺庙 买 ,
我将我的祈祷之歌悬挂在你庙宇的枝桠下,

[ˈʌntəˈʌntu][ðai] [streŋθ] [aɪ][kraɪ] — [oʊld][ˈmɑ:nstər] , [bi:; bi][maɪ] [kri:d] !
Unto thy strength I cry — Old monster , be my creed !
到 你的 力量 我 哭 — 老的 怪物 , 是 我的 信条 !
我向你的力量呼喊——老怪物, 成为我的信仰吧!

[ɡɪv] [em ˈi:][tu:; tə][klæsp] [ðɪs] [ɜ:rθ] [wɪð; wɪθ] [ˈfi:dɪŋ] [ru:ts] [laɪk] [ðain] ,
Give me to clasp this earth with feeding roots like thine ,
给 我 到 搭扣 这 地球 和 喂养 根 喜欢 你的 ,
让我拥有像你一样的根系, 紧紧抓住这片土地。

[tu:; tə] [maʊnt] [jɑ:n] [ˈhev(ə)n] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [stɑ:r] - [əˈspaɪərɪŋ] [hed] ,
To mount yon heaven with such star - aspiring head ,
到 山 远 天堂 和 这样的 星星 - 有抱负的 头 ,
以如此志存高远的头颅攀登苍穹,

[fɪl] [fʊl] [wɪð; wɪθ][sæp][ænd; ənd] [bʌdz] [ðɪs] [ˈʃrʌŋkən] [laɪf][ʌv; əv][maɪn] ,
Fill full with sap and buds this shrunken life of mine ,
充满 满的 和 树液 和 花蕾 这 缩小 生活 的 矿 ,
让我这萎靡不振的生命充满汁液和花蕾吧!

[ænd; ənd][frʌm; frəm][maɪ] [baʊz] [oʊ] ! [maɪt] [sʌtʃ] [ˈstɔ:lwɜrt] [sʌnz] [bi:; bi] [fed] .
And from my boughs oh ! might such stalwart sons be shed .
和 从 我的 树枝 哦 ! 可能 这样的 坚定的 儿子们 是 棚 ;
愿我的枝头能孕育出如此英勇的儿子!

[wɪð; wɪθ] ['lʌvɪŋ] [tʃi:k] [prest] [kloʊz] [ə'genst] [ðɑɪ] ['hɔ:ɹni] [breɪst] ,
With loving cheek pressed close against thy horny breast ,
和 爱 脸颊 按下 关闭 反对 你的 好色 胸部 ,
脸颊紧贴着你丰满的胸脯,

[aɪ] [hɪr] [ðə; ði] [rɔ:ɹ] [ʌv; əv][sæp] ['maʊntɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ðɑɪ] [veɪnz] ;
I hear the roar of sap mounting within thy veins ;
我 听到 这 吼 的 树液 安装 之内 你的 静脉 ;
我听见你血管中树液奔涌的轰鸣声;

['tɪŋɡlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [bʌdz] , [ðɑɪ] [ɡreɪt] [hændz][ˈoʊpən] [tɔ:ɹdz] [ðə; ði] [west] ,
Tingling with buds , thy great hands open towards the west ,
刺痛感 和 花蕾 , 你的 伟大的 双手 打开 向 这 西方 ,
花蕾绽放, 你巨大的手掌向西方敞开,

[tu:; tə] [kætʃ] [ðə; ði] ['swi:θɑ:ɹt] ['waɪndz] [ðæt] [brɪŋ] [ðə; ði] ['sɪstər] [reɪnz] .
To catch the sweetheart winds that bring the sister rains .
到 抓住 这 亲爱的 风 那 带来 这 姐姐 雨 .
去捕捉带来姐妹雨的甜蜜微风。

[oʊ][ˈwaɪndz] [ðæt] [bloʊ] [frʌm; frəm][aʊt][ðə; ði][ˈfru:tʃ(ə)l] [maʊθ] [ʌv; əv][ɡɑ:d] ,
O winds that blow from out the fruitful mouth of God ,
哦 风 那 吹 从 出去 这 卓有成效 嘴 的 上帝 ,
哦, 从上帝丰饶的口中吹出的风啊!

[oʊ][reɪnz] [ðæt] ['sɔ:ftli] [fɔ:l][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ɔ:l] - ['lʌvɪŋ] [aɪz] ,
O rains that softly fall from His all - loving eyes ,
哦 雨 那 轻轻 落下 从 他的 全部 - 爱 眼睛 ,
哦, 从祂慈爱的眼中轻轻落下的雨滴,

[ju:; jʊ] [ðæt] [brɪŋ] [bʌdz] [tu:; tə] [tri:z] [ænd; ənd] ['deɪzɪz] [tu:; tə][ðə; ði][sɑ:d] —
You that bring buds to trees and daisies to the sod —
你 那 带来 花蕾 到 树木 和 雏菊 到 这 草皮 —
你们这些给树木带来花蕾、给草地带来雏菊的人——

[oʊ][ˈɡɑ:dz] [best] ['eɪndʒl][ʌv; əv][ðə; ði] [sprɪŋ] , [ɪn][,em 'i:][ə'raɪz] .
O God's best Angel of the Spring , in me arise .
哦 神的 最好的 天使 的 这 春天 , 在 我 出现 .
哦, 上帝最美好的春之天使, 请降临于我。

[ə; eɪ] ['bæləd] [ʌv; əv] ['lʌndən]
A BALLAD OF LONDON
一个 民谣 的 伦敦
伦敦民谣

([tu:; tə][eɪtʃ] . ['dʌblju:] . -)
(**TO H . W . MASSINSHAM**)
(到 H . W . -)
(致 HW Massinham)

[ɑ:] , ['lʌndən] !
Ah , London !
啊 , 伦敦 !
啊, 伦敦!

['lʌndən] !
London !
伦敦 !
伦敦!

[ˈaʊər; ɑ:r] [dɪ'laɪt] ,
our delight ,
我们的 喜 ,
我们欣喜万分

[greɪt] [ˈflaʊər] [ðæt] [ˈəʊpənz] [bʌt; bət] [æt; ət] [naɪt] ,
Great flower that opens but at night ,
伟大的 花 那 打开 但 在 夜晚 ,
那朵美丽的花只在夜晚开放。

[greɪt] [ˈsɪti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmɪdnɑɪt] [sʌn] ,
Great City of the Midnight Sun ,
伟大的 城市 的 这 午夜 太阳 ,
午夜太阳之城

[huːz] [deɪ] [brɪˈɡɪnz] [wen] [deɪ] [ɪz] [dʌn] .
Whose day begins when day is done .
谁 天 开始 什么时候 天 是 完毕 .
当一天结束时，谁的一天才开始？

[læmp] [ˈæftər] [læmp] [əˈɡenst] [ðə; ði] [skaɪ]
Lamp after lamp against the sky
灯 后 灯 反对 这 天空
天空中一盏盏灯火。

[ˈəʊpənz] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈbiːmɪŋ] [aɪ] ,
Opens a sudden beaming eye ,
打开 一个 突然 光芒四射 眼睛 ,
突然睁开一只明亮的眼睛，

[ˈliːpɪŋ] [əˈlaɪt] [ɑːn] [ˈiːðər] [hænd] ,
Leaping alight on either hand ,
跳跃 点燃 在 任何一个 手 ,
双手跃起，

[ðə; ði] [ˈaɪərn] [ˈlɪlɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [strænd] .
The iron lilies of the Strand .
这 铁 百合花 的 这 斯特兰德 .
斯特兰德的铁百合。

[laɪk] [ˈdræɡənˌflaɪz] , [ðə; ði] [ˈhænsəm] [ˈhʌvər] ,
Like dragonflies, the hansoms hover ,
喜欢 蜻蜓 , 这 汉森 徘徊 ,
像蜻蜓一样，这些马车悬停在空中。

[wɪð; wɪθ] [ˈdʒuːəld] [aɪz] , [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [ˈlʌvər] ;
With jewelled eyes, to catch the lover ;
和 珠宝 眼睛 , 到 抓住 这 情人 ;
用宝石般的眼睛，去捕捉爱人；

[ðə; ði] [striːts] [ɑːr; ər] [fʊl] [ʌv; əv] [laɪts] [ænd; ənd] [lʌvz] ,
The streets are full of lights and loves ,
这 街道 是 满的 的 灯 和 爱 ,
街道上充满了灯光和爱意。

[sɔːft] [gaʊnz] , [ænd; ənd] [ˈflʌtər] [ʌv; əv] [sɔɪld] [dʌvz; doʊvz] .
Soft gowns, and flutter of soiled doves .
柔软的 礼服 , 和 扑 的 脏的 鸽子 .
柔软的长袍，以及沾满污秽的鸽子扑腾的翅膀。

[ðə; ði] [ˈhjuːmən] [mɔθs] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [laɪt]
The human moths about the light
这 人类 蛾子 关于 这 光
围绕着灯光的飞蛾

[dæʃ] [ænd; ənd] [klɪŋ] [kloʊz] [ɪn] [deɪzd] [dɪˈlaɪt] ,
Dash and cling close in dazed delight ,
短跑 和 黏着 关闭 在 茫然 喜 ,
冲刺，紧紧相拥，沉浸在迷茫的喜悦中，

[ænd; ənd][bɜ:rn][ænd; ənd] [læf] , [ðə; ði][wɜ:rlɔd][ænd; ənd][waɪf] ,
And burn and laugh , the world and wife ,
和 烧伤 和 笑 , 这 世界 和 妻子 ,
燃烧吧, 笑吧, 世界和妻子,

[fɔ:r; fər] [ðɪs] [ɪz] ['lʌndən] , [ðɪs] [ɪz][laɪf] !
For this is London , this is life !
为了 这 是 伦敦 , 这 是 生活 !
这就是伦敦, 这就是生活!

[ə'pɑ:n][ðɑɪ] [petlz] ['bʌtərflaɪz] ,
Upon thy petals butterflies ,
之上 你的 花瓣 蝴蝶 ,
蝴蝶, 栖息在你的花瓣上吧!

[bʌt; bət][æt; ət][ðɑɪ] [ru:t] , [sʌm; səm] [seɪ] , [ðer; ðər][laɪz]
But at thy root , some say , there lies
但 在 你的 根 , 一些 说 , 那里 谎言
但有人说, 你的根源在于.....

[ə; eɪ][wɜ:rlɔd][ʌv; əv] ['wi:pɪŋ] ['trɑ:dn] [θɪŋz] ,
A world of weeping trodden things ,
一个 世界 的 哭泣 践踏 事物 ,
一个充满哭泣和践踏之物的世界,

[pʊr] [wə:mz, vɔ:rms] [ðæt] [hæv; həv][na:t] [aɪz] [ɔ:r] [wɪŋz] .
Poor worms that have not eyes or wings .
贫穷的 蠕虫 那 有 不是 眼睛 或者 翅膀 .
可怜的虫子, 它们既没有眼睛也没有翅膀。

[frʌm; frəm][aʊt] [kə'rʌp](ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər][wʊʊ]
From out corruption of their woe
从 出去 腐败 的 他们的 悲哀
他们因腐败而悲痛

[sprɪŋz] [ðɪs] [braɪt] ['flaʊər] [ðæt] [tʃɑ:rmz] [ju: 'es][soʊ] ,
Springs this bright flower that charms us so ,
斯普林斯 这 明亮的 花 那 魅力 我们 所以 ,
春天来了, 这朵明艳动人的花朵如此迷人。

[men][daɪ][ænd; ənd][rɑ:t] [di:p] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt]
Men die and rot deep out of sight
男人 死 和 腐烂 深的 出去 的 视线
男人死后腐烂在深处, 无人知晓。

[tu:; tə] [ki:p] [ðɪs] ['dʒʌŋg(ə)] - ['flaʊər] [braɪt] .
To keep this jungle - flower bright .
到 保持 这 丛林 - 花 明亮的 .
为了让这朵丛林之花保持鲜艳。

[ˈpærɪs][ænd; ənd] ['lʌndən] , [wɜ:rlɔd] - ['flaʊərz] [tweɪn]
Paris and London , World - Flowers twain
巴黎 和 伦敦 , 世界 - 花朵 马克·吐温
巴黎和伦敦, 世界之花双雄

[hweə'wið] [ðə; ði][wɜ:rlɔd] - [tri:] [blu:mz] [ə'gen] ,
Wherewith the World - Tree blooms again ,
以及 这 世界 - 树 花朵 再次 ,
世界树再次盛开之时,

[saɪns] [taɪm] [hæθ] ['gæðərd] ['bæbɪlən] ,
Since Time hath gathered Babylon ,
自从 时间 有 聚集 巴比伦 ,
自从时间将巴比伦聚集以来,

[ænd; ɐnd] ['wiðərd] [roʊm] [stil] ['wiðərz] [ɑ:n] .
And withered Rome still withers on .
和 干枯 罗马 仍然 威瑟斯 在 .

而衰败的罗马仍在继续衰败。

['saidən][ænd; ɐnd][ˈtaɪər][wɜ:r; wər] [sʌt] [æz; əz][ji:; ji] ,
Sidon and Tyre were such as ye ,
西顿 和 胎 是 这样的 作为 是的 ,

西顿和推罗也像你们一样，

[haʊ] [braɪt] [ðei] [ʃoʊn] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [tri:] !
How bright they shone upon the Tree !
如何 明亮的 他们 闪耀 之上 这 树 !

它们照耀着圣诞树，多么明亮啊！

[bʌt; bət] [taɪm] [hæθ] ['gæðərd] , [bəuθ][ɑ:r; ər] [gɔ:n] ,
But Time hath gathered , both are gone ,
但 时间 有 聚集 , 两个都 是 已消失 ,

但时光荏苒，两人都已离去。

[ænd; ɐnd][noʊ][mæn][seɪlz][tu:; tə]['bæbilən] .
And no man sails to Babylon .
和 不 男人 帆 到 巴比伦 .

没有人会航行到巴比伦。

[ɑ:] , ['lʌndən] !
Ah , London !
啊 , 伦敦 !

啊，伦敦！

['lʌndən] !
London !
伦敦 !

伦敦！

[ˈaʊər; ɑ:r] [dɪˈlaɪt] ,
our delight ,
我们的 喜 ,

我们欣喜万分

[fɔ:r; fər] [ði:] , [tu:] , [ðə; ði][ɪˈtɜ:rn(ə)l] [naɪt] ,
For thee , too , the eternal night ,
为了 你 , 也 , 这 永恒 夜晚 ,

对你而言，也是永恒的黑夜。

[ænd; ɐnd]['sə:si][ˈpæris] [hæθ] [noʊ] [tʃɑ:rm]
And Circe Paris hath no charm
和 瑟茜 巴黎 有 不 魅力

而喀耳刻·帕里斯毫无魅力

[tu:; tə] [steɪ] ['taɪmz] [ˌʌnrɪˈlentɪŋ] [ɑ:rm] .
To stay Time's unrelenting arm .
到 停留 时间 毫不留情 手臂 .

为了抵挡时间无情的魔爪。

[taɪm] [ænd; ɐnd][hɪz; ɪz] [mʌθs] [ʃæl; ʃəl] [i:t] [ʌp][ɔ:l] .
Time and his moths shall eat up all .
时间 和 他的 蛾子 将 吃 向上全部 .

时间和飞蛾终将吞噬一切。

[jɔːr; jər] [tʃaɪmɪŋ] ['taʊərz] [praʊd] [ænd; ɐnd][tɔ:l]
Your chiming towers proud and tall
你的 鸣响 塔楼 自豪的 和 高的

你那高耸入云、鸣钟隆隆的钟楼

[hiː; hi][jæl; jəl][moʊst] ['ʌtərli] [ə'beɪs] ,
He shall most utterly abase ,
他 将 最多 完全地 底层 ,

他必使他极其卑贱，

[ænd; ʌnd][set][ə; eɪ]['dezərt][ɪn][ðer; ðər] [pleɪs] .
And set a desert in their place .
和 放 一个 沙漠 在 他们的 地方 .

并将沙漠安置在它们所在的地方。

[ˈpærɪs] [deɪ] [baɪ] [deɪ] : [ə; eɪ] [fə'mɪliər] [ɪ'pɪsl]
PARIS DAY BY DAY : A FAMILIAR EPISTLE
巴黎 天 经过 天 : 一个 熟悉的 书信

巴黎每日记事：一封熟悉的信

([tuː; tə]['mɪsɪz] .
(**TO MRS** .
(到 太太 .

(致夫人)

[ˈhenri] ['hɑːrlənd] [[wʌn]])
HENRY HARLAND [1])
亨利 哈兰德 [1])

亨利·哈兰德[1])

[ˈpærɪs] , [hæf]['eɪndʒl] , [hæf] [grɪ'zet] ,
Paris , half Angel , half Grisette ,
巴黎 , 一半 天使 , 一半 格里塞特 ,

巴黎，一半天使，一半格里塞特，

[aɪ] [wʊd] [ðæt] [aɪ][wɜːr; wər][wɪð; wɪθ] [ðiː] [jet] ,
I would that I were with thee yet ,
我 会 那 我 是 和 你 然而 ,

我多么希望还能和你在一起。

[wer] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['bʊləvɑːrd] [æt; ət]['iːv(ə)n]
Where the long boulevard at even
在哪里 这 长的 林荫大道 在 甚至

即使在长长的林荫大道上

[ˈstretʃɪz] [ɪts] ['stɑːrɪ] [læmps][tuː; tə]['hev(ə)n] ,
Stretches its starry lamps to heaven ,
伸展 它是 繁星 灯 到 天堂 ,

将它繁星点点的灯盏伸向苍穹，

[ænd; ʌnd] ['hwaɪspəz] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [triːz]
And whispers from a thousand trees
和 低语 从 一个 千 树木

千棵树低语

[veɪg] [hɪnts][ʌv; əv][ðə; ði] [he'sperɪˌdiːz] .
Vague hints of the Hesperides .
模糊的 提示 的 这 赫斯珀里得斯 .

隐约暗示着赫斯珀里得斯女神。

[wʌns] [mɔːr] , [wʌns] [mɔːr] , [maɪ] [hɑːrt] , [tuː; tə][sɪt]
Once more , once more , my heart , to sit
一次 更多的 , 一次 更多的 , 我的 心 , 到 坐

我的心啊，再一次，再一次，坐下

[wɪð; wɪθ] [-] [smaɪl][ænd; ʌnd] ['həriːz] [wɪt] ,
With Aline's smile and Harry's wit ,
和 艾琳的 微笑 和 哈利的 有 ,

艾琳的笑容和哈利的机智，

[tuː; tə][sɪt][ænd; ənd][sɪp][ðə; ði] ['klaʊdi] [gri:n] ,
To sit and sip the cloudy green ,
到 坐 和 啜饮 这 多云 绿色的 ,
坐下来, 啜饮那浑浊的绿色液体,

[wɪð; wɪθ] ['dri:mi] [hɪnts][ʌv; əv] [spi:tʃ] [br'twi:n] ;
With dreamy hints of speech between ;
和 梦幻般的 提示 的 演讲 之间 ;
间或穿插着梦幻般的低语;

[ɔ:r] , [meɪ] [biː; bi] , ['flæʃɪŋ] [ɔ:l] [ɪn'tent]
Or , may be , flashing all intent
或者 , 可能 是 , 闪烁 全部 意图
或者, 也许, 闪烁着所有意图

[æt; ət][kɔ:l][ʌv; əv][sʌm; səm][stɜ:rn]['ɑ:rgjumənt] ,
At call of some stern argument ,
在 称呼 的 一些 船尾 争论 ,
在一番激烈的争论之后,

[wen] [ðə; ði] [nu:] ['wʊmən] [feɪn] [wʊd] [biː; bi] ,
When the New Woman fain would be ,
什么时候 这 新的 女士 欣然 会 是 ,
当新女性渴望成为的时候,

[laɪk] [ðə; ði][oʊld] [meɪl] , [hɜ:r; hær] ['hʌzbənd] , [fri:] .
Like the Old Male , her husband , free .
喜欢 这 老的 男性 , 她 丈夫 , 自由的 .
就像她的丈夫, 那个老男人一样, 自由自在。

[ðə; ði][prəʊz] - [mæn] [teɪks] [hɪz; ɪz] ['maɪti] ['laɪər]
The prose - man takes his mighty lyre
这 散文 - 男人 需要 他的 强大的 竖琴
散文家拿起他那雄伟的竖琴

[ænd; ənd] [tɔ:ks] [laɪk]['mju:zɪk][set][ɑ:n]['faɪər] !
And talks like music set on fire !
和 会谈 喜欢 音乐 放 在 火 !
他的言谈举止就像点燃的音乐!

[ðə; ði] [waɪl] [ðə; ði] ['meri] [kraʊd] [slɪps][baɪ]
The while the merry crowd slips by
这 尽管 这 欢乐 人群 滑倒 经过
欢乐的人群悄然溜过

['glɪtərɪŋ] [ænd; ənd] ['glænsɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] ,
Glittering and glancing to the eye ,
闪闪发光 和 瞥了一眼 到 这 眼睛 ,
闪闪发光, 引人注目

[ɔ:l] ['hæpi] ['ʌvəz] [ɑ:n][ðer; ðər] [wei]
All happy lovers on their way
全部 快乐的 恋人 在 他们的 方式
所有幸福的恋人们都在路上

[tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['ɡoʊldən][end][ʌv; əv] [deɪ] —
To make a golden end of day —
到 制作 一个 金的 结尾 的 天 —
让一天有个完美的结尾——

[ɑ:] ! [kæ'feɪ]['tru:lɪ] [kɔ:ld] [lɑ:][pɛks] !
Ah ! Café truly called La Paix !
啊 ! 咖啡店 真的 称为 拉 和平 !
啊!咖啡馆真正叫La Paix!

[ɔ:r][æ; ət][ðə; ði] ['penʃən] [aɪ] [wʊd] [bi:; bi]
Or at the pension I would be
或者 在 这 养老金 我 会 是
或者，到了退休年龄，我会.....

[wið; wiθ][,trænzət'ləntɪk] ['meɪdnz] [θri:] ,
With Transatlantic maidens three ,
和 跨大西洋 少女们 三 ,
跨大西洋处女航三人，

[ðə; ði] [seɪm] , [aɪ] [vəʊ] , [hu:] [wʌns][,ʌv; əv][oʊld]
The same , I vow , who once of old
这 相同的 , 我 发誓 , WHO 一次 的 老的
我发誓，就是那个曾经在古时的人。

['gɑ:rdɪd] [wið; wiθ] [sɔ:ŋ] [ðə; ði] [tri:z] [ʌv; əv][goʊld] .
Guarded with song the trees of gold .
守卫 和 歌曲 这 树木 的 金子 .
金色的树木在歌声中守护。

[oʊ][, 'leɪdi] , [, 'leɪdi] , [vɪs] - - - [vɪs] ,
O Lady , lady , Vis - à - Vis ,
哦 女士 , 女士 , 视觉 - - - 视觉 ,
哦，女士，女士，面对面，

[wen] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [si:s] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ði:] ,
When shall I cease to think of thee ,
什么时候 将 我 停止 到 思考 的 你 ,
我何时才能停止想念你？

[ɑ:n] [hu:z] [fer] [hed] [ðə; ði][, 'goʊldən] [fli:s]
On whose fair head the Golden Fleece
在 谁 公平的 头 这 金的 羊毛
金羊毛戴在谁的秀美头上

[tu:] [su:n] , [tu:] [su:n] , [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə] [gri:s] —
Too soon , too soon , returns to Greece —
也 很快 , 也 很快 , 返回 到 希腊 —
太快了，太快了，又回到了希腊——

[oʊ] , [waɪ] [tu:; tə] ['æθənz] [ɛə] [dɪ'pɑ:rt] ?
Oh , why to Athens e'er depart ?
哦 , 为什么 到 雅典 曾经 离开 ?
哦，为什么要前往雅典呢？

[kʌm] [bæk] , [kʌm] [bæk] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [maɪ] [hɑ:rt] !
Come back , come back , and bring my heart !
来 后退 , 来 后退 , 和 带来 我的 心 !
回来吧，回来吧，把我的心带回来！

[ænd; ənd][,ji:; ji] [hu:z] ['dʒent(ə)l]['sɪlvə] [greɪs] ,
And she whose gentle silver grace ,
和 她 谁 温和的 银 优雅 ,
还有她那温柔优雅的银灰色身姿，

[soʊ][waɪz] [ʌv; əv] [spi:tʃ] [ænd; ənd][kaɪnd][,ʌv; əv] [feɪs] ,
So wise of speech and kind of face ,
所以 明智的 的 演讲 和 种类 的 脸 ,
言谈举止睿智，面容和善。

[hu:z] ['evri] [waɪz][ænd; ənd] ['wɪti] [wɜ:rd]
Whose every wise and witty word
谁 每一个 明智的 和 机智 单词
他的每一句睿智而诙谐的话语

[fɛl] [ʃaɪ] , [hæf] ['blʌʃɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd] .
Fell shy , half blushing to be heard .
费尔 害羞的 , 一半 脸红 到 是 听到 .
害羞地, 脸颊泛红, 不敢让别人听到我的声音。

[læst] , [bʌt; bət] [ɑː] ! ['ʃʊrli] [nɑːt] [liːst] [daɪr] ,
Last , but ah ! surely not least dear ,
最后的 , 但 啊 ! 一定 不是 至少 亲爱的 ,
最后, 但啊! 当然也同样重要, 亲爱的,

[ðæt] [blaɪð] [ænd; ənd]['bʌksəm] [ˌbʌkəˈnaɪr] ,
That blithe and buxom buccaneer ,
那 快乐的 和 丰满 海盗 ,
那位快乐而丰满的女海盗,

[tiː ˈeɪtʃ] - [əˈvendʒɪŋ] ['gɔːdəs] [ʌv; əv][hɜːr; həɪr][seks] ,
Th ' avenging goddess of her sex ,
钷 - 复仇 女神 的 她 性别 ,
她性别的复仇女神,

[bɔːrɪn][ðə; ði] [beɪs] [soʊl][ʌv; əv][məɪn][tuː; tə][veks] ,
Born the base soul of man to vex ,
出生 这 根据 灵魂 的 男人 到 烦恼 ,
生来就是为了惹是生非,

[ænd; ənd] [rɪŋ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [ðoʊz] [terz] [ænd; ənd] [saɪz]
And wring from him those tears and sighs
和 拧 从 他 那些 眼泪 和 叹息
榨干他所有的眼泪和叹息

['tɔːrtʃərd] [frʌm; frəm] ['wʊmənz] [hɑːrt] [ænd; ənd] [aɪz] .
Tortured from woman's heart and eyes .
受折磨 从 女性的 心 和 眼睛 .
从女人的心灵和双眼中遭受折磨。

[ɑː] ! ['fjʊəri] , ['fæsnɛɪtɪŋ] , [fer] —
Ah ! fury , fascinating , fair —
啊 ! 愤怒 , 迷人 , 公平的 —
啊! 愤怒, 迷人, 公平——

[wen] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [siːs] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; həɪr] !
When shall I cease to think of her !
什么时候 将 我 停止 到 思考 的 她 !
我何时才能不再想念她!

['pærɪs] , [hæf]['eɪndʒl] , [hæf] [grɪˈzet] ,
Paris , half Angel , half Grisette ,
巴黎 , 一半 天使 , 一半 格里塞特 ,
巴黎, 一半天使, 一半格里塞特,

[aɪ] [wʊd] [ðæt] [aɪ][wɜːr; wəɪ][wɪð; wɪθ] [ðiː] [jet] ,
I would that I were with thee yet ,
我 会 那 我 是 和 你 然而 ,
我多么希望还能和你在一起。

[bʌt; bət] ['lʌndən] [weɪts][ˌem ˈiː] , [laɪk][ə; eɪ][waɪf] , —
But London waits me , like a wife , —
但 伦敦 等待 我 , 喜欢 一个 妻子 , —
但伦敦像妻子一样等着我——

['lʌndən] , [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][maɪ] [hoʊl] [laɪf] .
London , the love of my whole life .
伦敦 , 这 爱 的 我的 所有的 生活 .
伦敦, 我一生挚爱。

[tɛl] [hɜːr; həɹ][nɑːt] , [ˈpærɪs] , [ˈmɜːrsɪ][em ˈiː] ！

Tell her not , Paris , mercy me ！
告诉 她 不是 , 巴黎 , 怜悯 我 ！

别告诉她，帕里斯，饶了我吧！

[haʊ] [aɪ][hæv; həv] [flɔːtɪd] , [dɪr] , [wɪð; wɪθ] [ðiː] .

How I have flirted , dear , with thee .
如何 我 有 调情 , 亲爱的 , 和 你 .

亲爱的，我曾多么渴望与你调情啊。

[[wʌn]] [baɪ][kaɪnd] [pərˈmɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈeditər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈjeləʊ] [bʊk] .

[1] By kind permission of the Editor of The Yellow Book .
[1] 经过 种类 允许 的 这 编辑 的 这 黄色的 书 .

[1] 经《黄皮书》编辑许可。

[ˈælfred] [ˈtenɪsn]

ALFRED TENNYSON

阿尔弗雷德 丁尼生

阿尔弗雷德·丁尼生

([ˈwestmɪnstər] , [ɑːkˈtoʊbər] - , -)

(WESTMINSTER , OCTOBER 12 , 1892)

(威斯敏斯特 , 十月 - , -)

(威斯敏斯特，1892年10月12日)

[greɪt] [mæn][ʌv; əv] [sɔːŋ] , [huːz] [ˈɡlɔːriəs] [ˈlɑːrld] [hed]

Great man of song , whose glorious laurelled head
伟大的 男人 的 歌曲 , 谁 辉煌 桂冠 头

伟大的歌者，他那光荣的桂冠头颅

[wɪˈðɪn] [ðə; ði][ləp][ʌv; əv] [deθ] [sliːps] [wel] [æt; ət][ləst] ,

Within the lap of death sleeps well at last ,
之内 这 膝 的 死亡 睡觉 出色地 在 最后的 ,

在死亡的怀抱中，他终于安然入睡。

[daʊn] [ðə; ði][dɑːrk][roʊd] , [ˈsiːkɪŋ] [ðə; ði] [ˈdeθləs] [ded] ,

Down the dark road , seeking the deathless dead ,
向下 这 黑暗的 路 , 寻求 这 永生 死的 ,

沿着黑暗的道路，寻找不朽的亡灵，

[ðɑɪ] [ˈfeɪθf(ə)l] , [ˈfɪrləs] , [ˈʃaɪnɪŋ] [soʊl] [hæθ] [pæst] .

Thy faithful , fearless , shining soul hath passed .
你的 忠实 , 无畏 , 灼灼 灵魂 有 通过了 .

你忠诚、无畏、闪耀的灵魂已逝去。

[feɪm] [bloʊz] [hɪz; ɪz][ˈsɪlvər] [ˈtrʌmpɪt] [ɔː(r)][ðɑɪ] [sliːp] ,

Fame blows his silver trumpet o'er thy sleep ,
名声 打击 他的 银 喇叭 超过 你的 睡觉 ,

名声在你沉睡时吹响银号，

[ænd; ənd] [ʌv] [stændz][ˈbroʊkən][baɪ][ðɑɪ] [ˈloʊnli] [ˈlaɪər] ;

And Love stands broken by thy lonely lyre ;
和 爱 站立 破碎的 经过 你的 孤独 竖琴 ;

而爱情，被你孤独的竖琴所折断；

[soʊ] [pjʊr] [ðə; ði][ˈfaɪər][gɑːd] [geɪv] [ðɪs] [kleɪ] [tuː; tə] [kiːp] ,

So pure the fire God gave this clay to keep ,
所以 纯的 这 火 上帝 给予 这 黏土 到 保持 ,

上帝赐予这块泥土的火焰是如此纯净，用来守护它。

[ðə; ði] [kleɪ] [mʌst; məst] [stɪl] [siːm] [ˈhoʊli][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈfaɪər] .

The clay must still seem holy for the fire .
这 黏土 必须 仍然 似乎 圣 为了 这 火 .

黏土在火中必定仍被视为神圣之物。

[pʊr] ['du:ps] [ʌv; əv] [sens] , [wi:; wi] [di:m] [ðə; ði][kloʊz] - [[ʌt] [aɪ] ,
Poor dupes of sense , we deem the close - shut eye ,
贫穷的 重复 的 感觉 , 我们 认为 这 关闭 - 关闭 眼睛 ,
我们认为那些闭着眼睛的人是可怜的、缺乏常识的傻瓜。

[soʊ][ˈfeɪθf(ə)l][ˈsɜ:rvənt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈɡoʊldən] [tʌŋ] ,
So faithful servant of his golden tongue ,
所以 忠实 仆人的 他的 金的 舌头 ,
他那金舌的忠实仆人，

[stɪl] [hoʊldz][ðə; ði] [hɔ:did] [laɪts] [ʌv; əv] [ɜ:rθ] [ænd; ənd][skaɪ] ,
Still holds the hoarded lights of earth and sky ,
仍然 持有 这 囤积 灯 的 地球 和 天空 ,
依然珍藏着天地之光，

[wi:; wi] [di:m] [ðə; ði] [maʊθ] [stɪl] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈsli:pɪŋ] [sɔ:ŋ] .
We deem the mouth still full of sleeping song .
我们 认为 这 嘴 仍然 满的 的 睡眠 歌曲 :
我们认为嘴里仍然充满了沉睡的歌声。

[wi:; wi] [mɔ:rn] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [ɡreɪt] [ɡʊd] [sɔ:ŋ] [hi:; hi] [ɡeɪv]
We mourn as though the great good song he gave
我们 哀悼 作为 尽管 这 伟大的 好的 歌曲 他 给予
我们哀悼，如同哀悼他献上的那首伟大的美好之歌。

[pæst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈsɪŋə-z] [oʊn] [ɪnˈfɔ:rmɪŋ] [breθ] :
Passed with the singer's own informing breath :
通过了 和 这 歌手的 自己的 通知 气息 :
伴随着歌手自身的气息流淌而过：

[ɑ:] , [ˈɡoʊldən] [bʊk] , [fɔ:r; fər] [ðɪ:] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ɡreɪv] ,
Ah , golden book , for thee there is no grave ,
啊 , 金的 书 , 为了 你 那里 是 不 严重 ,
啊，金色的书，你没有坟墓。

[ðəɪn] [ɪz][ə; eɪ] [raɪm] [ðæt][jæl; jəl][nɑ:t] [teɪst] [ʌv; əv] [deθ] .
Thine is a rhyme that shall not taste of death .
瘦 是 一个 韵 那 将 不是 品尝 的 死亡 :
你的韵律不会尝到死亡的滋味。

[ɡreɪt] [waɪf][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɡreɪt] [hɑ:rt] — - [tɪz] [jɔ:rz] [tu:; tə] [mɔ:rn] ,
Great wife of his great heart — ' tis yours to mourn ,
伟大的 妻子 的 他的 伟大的 心 — - 的 你的 到 哀悼 ,
他伟大的妻子，他伟大的心灵——这是你们的哀悼。

[sʌn] [wel] - [brɪˈlʌvɪd] , - [tɪz] [jɔ:rz] , [hu:] [lʌvd] [hɪm; ɪm][soʊ] :
Son well - beloved , ' tis yours , who loved him so :
儿子 出色地 - 心爱 , - 的 你的 , WHO 喜爱 他 所以 :
亲爱的儿子，这是你的，你如此深爱着他：

[bʌt; bət][wi:; wi] ! — [hæθ] [deθ] [wʌn][ˈpɜ:rfɪkt][peɪdʒ][aʊt] - [tɔ:rn]
But we ! — hath death one perfect page out - torn
但 我们 ! — 有 死亡 — 完美的 页 出去 - 撕裂
但是我们！ ——死亡撕毁了一页完美的篇章

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ɡreɪt] [sɔ:ŋ] [werˈbaɪ] [əˈloʊn][wi:; wi] [noʊ]
From the great song whereby alone we know
从 这 伟大的 歌曲 由此 独自的 我们 知道
从那首伟大的歌曲中，我们唯有知道

[ðə; ði][ˈsplendɪd][ˈspɪrɪt] [ɪmˈpɪriəsli] [[aɪ] , —
The splendid spirit imperiously shy , —
这 灿烂 精神 专横跋扈 害羞的 , —
那位才华横溢却又傲慢羞涩的灵魂， ——

[ˈhʌzbənd] [tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd][ˈfɑːðər] — [wiː; wi][əˈfɑːr]

Husband to you and father — we afar
丈夫 到 你 和 父亲 — 我们 远方

你是我丈夫，你是我父亲——我们远隔重洋

[heɪl][ˈpəʊət][ʌv; əv][gɑːd] , [ænd; ənd] [neɪm] [æz; əz][wʌn][jʊd; jəd][kraɪ] :

Hail poet of God , and name as one should cry :
冰雹 诗人 的 上帝 , 和 姓名 作为 一 应该 哭 :

赞美上帝的诗人，并如人们所愿呼喊他的名字：

- [ˈjɑːndər][ə; eɪ] [kɪŋ] , [ænd; ənd][ˈjɑːndər][loʊ] !

' Yonder a king , and yonder lo !
- 远处 一个 国王 , 和 远处 洛 !

远处有位国王，远处有位国王！

[ə; eɪ][stɑːr] ! -

a star ! '
一个 星星 ! -

一颗明星！

[soʊ] [greɪt] [hɪz; ɪz] [sɔːŋ] [wiː; wi] [diːm] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl]

So great his song we deem a little while
所以 伟大的 他的 歌曲 我们 认为 一个 小的 尽管

他的歌太棒了，我们觉得它很动听。

[ðæt] [sɔːŋ] [ɪt'self][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [greɪt] [vɔɪs] [hæθ] [fled] ,

That Song itself with his great voice hath fled ,
那 歌曲 本身 和 他的 伟大的 嗓音 有 逃亡 ,

那首歌连同他那伟大的歌声都已消逝，

[soʊ][grænd][ðə; ði][ˈtoʊgə] - [swiːp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt] [staɪl] ,

So grand the toga - sweep of his great style ,
所以 盛大 这 长袍 - 扫 的 他的 伟大的 风格 ,

他那伟大的风格，如同托加长袍般气势磅礴，

[soʊ][væst][ðə; ði] [θiːm] [ɑːn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [sɔːŋ] [wʌz; wəz] [fed] .

So vast the theme on which his song was fed .
所以 广阔的 这 主题 在 哪个 他的 歌曲 曾是 美联储 .

他的歌曲所取材的主题如此广阔。

[wʌn] [sɪŋz] [ə; eɪ] [ˈflaʊər] , [ænd; ənd][wʌn][ə; eɪ] [feɪs] , [ænd; ənd][wʌn]

One sings a flower , and one a face , and one
— 唱歌 一个 花 , 和 — 一个 脸 , 和 —

一个唱花，一个唱脸，还有一个

[skriːnz] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrld][ə; eɪ][ˈkɔːrnər] [tʃɔɪs] [ænd; ənd] [smɔːl] ,

Screens from the world a corner choice and small ,
屏幕 从 这 世界 一个 角落 选择 和 小的 ,

来自世界各地的屏幕，角落选择和小巧，

[iːtʃ] [tɔɪ] [ɪts][ˈlɪt(ə)l] [ˈlɔːriət] [hæθ] , [bʌt; bət] [nʌn]

Each toy its little laureate hath , but none
每个 玩具 它是 小的 桂冠 有 , 但 没有任何

每个玩具都有它自己的小桂冠，但没有一个

[sɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] : [jeɪ] , [ˈoʊnli][hiː; hi] [sæŋ] [ɔːl] .

Sings of the whole : yea , only he sang all .
唱歌 的 这 所有的 : 是的 , 仅有的 他 唱 全部 .

歌颂一切：是的，只有他一个人唱完了一切。

[pʊr] [ˈlɪt(ə)l] [baːdz] , [soʊ] [ˈfeɪmləs] [ɪn][jʊr; jər] [ker]

Poor little bards , so shameless in your care
贫穷的 小的 吟游诗人 , 所以 不要脸 在 你的 关心

可怜的小吟游诗人，在你的照顾下竟如此不知羞耻

[tuː; tə] [snætʃ] [ðə; ði] ['mɑ:ti] ['lɒ:rəl] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hed] ,
To snatch the mighty laurel from his head ,
到 抢夺 这 强大的 月桂树 从 他的 头 ,
为了夺走他头上的桂冠,

[hæv; həv][juː; jʊ][noʊ] [fɪr] , ['dwɔ:fs] [ɪn][ðə; ði]['dʒaɪənts] [tʃer] ,
Have you no fear , dwarfs in the giant's chair ,
有 你 不 害怕 , 矮人 在 这 巨人的 椅子 ,
坐在巨人宝座上的矮人们, 你们难道没有一丝恐惧吗?

[haʊ] [men][æ; əl] [læf] , [rɪ'membəɪŋ] [ðə; ði] [ded] ?
How men shall laugh , remembering the dead ?
如何 男人 将 笑 , 记住 这 死的 ?
人们怎能笑得出来, 尤其是在缅怀逝者的时候?

[greɪt] [ɪz] [ædvər'taɪzmənt] !
Great is advertisement !
伟大的 是 广告 !
广告真棒!

- [tɪz][ɔ:lməʊst] [fert] ,
'tis almost fate ,
- 的 几乎 命运 ,
这几乎就是命运使然。

[bʌt; bət] , ['lɪt(ə)] ['mʌʃrʊm] - [men] , [ʌv; əv] [pʌf] - [bɔ:l] [feɪm] ,
But , little mushroom - men , of puff - ball fame ,
但 , 小的 蘑菇 - 男人 , 的 噗 - 球 名声 ,
但是, 那些因马勃而闻名的蘑菇人,

[ɑ:] , [duː][juː; jʊ] [dri:m] [tuː; tə][biː; bi][mɪ'steɪkən] [greɪt]
Ah , do you dream to be mistaken great
啊 , 做 你 梦 到 是 错误 伟大的
啊, 你梦想着被误解为伟大吗?

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] ['ri:əli] [greɪt] [ɑ:r; ər][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] ?
And to be really great are just the same ?
和 到 是 真的 伟大的 是 只是 这 相同的 ?
真正伟大的人, 他们的标准不都一样吗?

[ɑ:] , [fu:lz] !
Ah , fools !
啊 , 傻瓜 !
啊, 傻瓜们!

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lɔ:riət] [er] [wʌn] [li:f]
he was a laureate ere one leaf
他 曾是 一个 桂冠 埃雷 一 叶子
他是一位桂冠诗人, 一片叶子

[ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [kraʊn] [hæd; həd] ['wɪspəd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [braʊz] ;
Of the great crown had whispered on his brows ;
的 这 伟大的 王冠 有 低声说道 在 他的 眉毛 ;
那顶伟大的王冠曾在他眉间低语;

[feɪm] [ʃrɪld] [hɪz; ɪz] [sɔ:ŋ] , [ʌv] ['kærəld] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [gri:f]
Fame shrilled his song , Love carolled it , and Grief
名声 尖锐的 他的 歌曲 , 爱 颂歌 它 , 和 悲伤
名声尖锐地唱着他的歌, 爱情吟唱着他的歌, 而悲伤.....

['blesɪd; blest][aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] [terz] [wɪ'ðɪn] [hɜ:r; hər] ['ləʊnli] [haʊs] .
Blessed it with tears within her lonely house .
蒙福 它 和 眼泪 之内 她 孤独 房子 .
她独自一人在屋里含泪祝福了它。

[feɪm] [lʌvd] [hɪm; ɪm] [wel] , [br'kəz, br'kɔ:z][hi:; hi] [lʌvd] [nɑ:t] [feɪm] ,
Fame loved him well , because he loved not Fame ,
名声 喜爱 他 出色地 , 因为 他 喜爱 不是 名声 ,
名声很爱他, 因为他不爱名声。

[bʌt; bət] [pi:s] [ænd; ənd] [lʌv] , [ɔ:l] [ʌðər] [θɪŋz] [br'fɔ:r] ,
But Peace and Love , all other things before ,
但 和平 和 爱 , 全部 其他 事物 前 ,
但和平与爱, 其他一切都排在前面。

[ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz][hi:; hi] [er]
A man was he ere
一个 男人 曾是 他 埃雷
那里有个男人

[jet] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [neɪm] ,
yet he was a name ,
然而 他 曾是 一个 姓名 ,
但他却是一个名字,

[hɪz; ɪz] [sɔ:ŋ] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [br'kəz, br'kɔ:z][hɪz; ɪz] [lʌv] [wʌz; wəz] [mɔ:r] .
His song was much because his love was more .
他的 歌曲 曾是 很多 因为 他的 爱 曾是 更多的 .
他的歌声如此动听, 是因为他的爱更加深沉。

[prə'fesər] ['mɪntəɪ]
PROFESSOR MINTO
教授 明托
明托教授

[ˈneɪtʃər] , [ðæt] [meɪks] [prə'fesəz] [ɔ:l] [deɪ] [lɔ:ŋ] ,
Nature , that makes Professors all day long ,
自然 , 那 制作 教授们 全部 天 长的 ,
大自然, 终日造就教授们。

[ænd; ənd] , ['fɪlɪŋ] ['aɪd(ə)l][sɔʊlz][wɪð; wɪθ]['aɪd(ə)l] [sɔ:ŋ] ,
And , filling idle souls with idle song ,
和 , 填充 闲置的 灵魂 和 闲置的 歌曲 ,
用空洞的歌声填满闲散的灵魂,

[tɜ:rnz] [aʊt] [smɔ:l] ['pɔʊəts] ['evri] [ʌðər] ['mɪnɪt] ,
Turns out small Poets every other minute ,
转弯 出去 小的 诗人 每一个 其他 分钟 ,
原来每隔一分钟就会冒出一个诗人,

[meɪd] [ɜ:rθ] [fɔ:r; fər][men] — [bʌt; bət]['seldəm] [pʊts] [men][ɪn][aɪ 'ti:] .
Made earth for men — but seldom puts men in it .
制成 地球 为了 男人 — 但 很少 放置 男人 在 它 .
地球是为人类而造的——但很少把人类放进去。

[ɑ:] , ['mɪntəɪ] , [ðəʊ] [ʌv; əv] [ðæt] [maɪ'nɔ:rəti]
Ah , Minto , thou of that minority
啊 , 明托 , 你 的 那 少数民族
啊, 明托, 你也是少数族裔的一员。

[wɜ:rt][mæn][ʌv; əv][men] — [wi:; wi][hæd; həd] [di:p] [ni:d] [ʌv; əv] [ði:] !
Wert man of men — we had deep need of thee !
沃特 男人 的 男人 — 我们 有 深的 需要 的 你 !
你真是个男子汉——我们非常需要你!

[hæd; həd] ['hev(ə)n] [ə; eɪ] [di:pər] ?
Had Heaven a deeper ?
有 天堂 一个 更深 ?
天堂是否更深邃?

[dɪd][ðə; ði] ['hev(ə)nli] [tʃer]
Did the heavenly Chair
做过 这 天上 椅子

天上的椅子

[ʌv; əv] ['z:rθli] [lʌv] [weɪt] ['empti] [fɔ:r; fər] [ði:] [ðer; ðər] ?
Of Earthly Love wait empty for thee there ?
的 尘世的 爱 等待 空的 为了 你 那里 ?

尘世的爱人，会在那里空无一人地等你吗？

[mɑ:rtʃ] [wʌn] , - .
March 1 , 1893 .
行进 1 , - .

1893年3月1日。

[ɑ:n][ˈmɪstər] .
ON MR .
在 先生 :

关于先生

['glæd,stəʊnz] [rɪ'taɪərmənt]
GLADSTONE'S RETIREMENT
格拉德斯通的 退休

格莱斯顿的退休

[ðə; ði][wɜ:rlɪd] [grəʊz] ['lɪlɪpʌt] , [ðə; ði] [greɪt] [men][goʊ] ;
The world grows Lilliput , the great men go ;
这 世界 生长 利立普特 , 这 伟大的 男人 去 ;

世界变得像小人国一样，伟人们都去了；

[ɪf] ['greɪtnəs] [bi:; bi] , [aɪ 'ti:] [weɪz] [noʊ][ˈaʊtər] [saɪn] ;
If greatness be , it wears no outer sign ;
如果 伟大 是 , 它 穿着 不 外 符号 ;

真正的伟大，不会带有任何外在的标志；

[noʊ] [mɔ:r] [ðə; ði][ˈsɪgnət][ʌv; əv][ðə; ði] ['maɪti] [laɪn]
No more the signet of the mighty line
不 更多的 这 印章 的 这 强大的 线

不再是强大血脉的印记

[stæmps][ðə; ði] [greɪt] [braʊ] [fɔ:r; fər][ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rlɪd][tu:; tə] [noʊ] .
Stamps the great brow for all the world to know .
邮票 这 伟大的 眉头 为了 全部 这 世界 到 知道 :

让全世界都知道他那伟大的眉毛。

['ʃrʌŋkən] [ðə; ði][moʊld][ʌv; əv] ['mænhʊd] [ɪz] , [ænd; ɐnd][loʊ] !
Shrunk the mould of manhood is , and lo !
缩小 这 模具 的 男子气概 是 , 和 洛 !

男子气概的模样缩小了，瞧！

['frægmənts] [ænd; ɐnd] [f'rækʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][dɪ'vaɪn] ,
Fragments and fractions of the old divine ,
片段 和 分数 的 这 老的 神圣的 ,

古老神圣的碎片和片段，

[men][pɜ:rtʃ][ʌv; əv][breɪn] , [plænd] [ɑ:n][ə; eɪ] [mi:n] [dɪ'zaɪn] ,
Men pert of brain , planned on a mean design ,
男人 活泼 的 脑 , 计划 在 一个 意思是 设计 ,

头脑清醒的男人，计划了一个卑鄙的设计，

['dæpər] [ænd; ɐnd] [ʌndɪ'stɪŋɡwɪft] — [sʌtʃ] [wi:; wi] [grəʊ] .
Dapper and undistinguished — such we grow .
衣着考究 和 平庸的 — 这样的 我们 生长 :

我们长大后，衣着光鲜却平庸无奇。

[nɒʊ] [mɔːr] [ðə; ði] ['liːənain] [hə'rouɪk] [hed] ,
No more the leonine heroic head ,
不 更多的 这 狮科 英勇 头 ,
不再是雄狮般的英雄头颅,

[ðə; ði] ['ruːlɪŋ] [ɑːrm] , [greɪt] [hɑːrt] , [ænd; ənd] ['kɪŋli] [aɪ] ;
The ruling arm , great heart , and kingly eye ;
这 裁决 手臂 , 伟大的 心 , 和 王者 眼睛 ;
统治之臂，伟大之心，以及君王之眼；

[nɒʊ] [mɔːr] [tiː 'eɪtʃ] - [æl'kemɪk] [tʌŋ] [ðæt] [tɜːrnd] [pʊr] [θiːmz]
No more th ' alchemic tongue that turned poor themes
不 更多的 th - 炼金术 舌头 那 转向 贫穷的 主题
不再有那炼金术般的语言，它把糟糕的主题变成了

[ʌv; əv] ['steɪtkræft] ['ɪntuː][ˈɡoʊldən] - ['ɡloʊɪŋ] [driːmz] ;
Of statecraft into golden - glowing dreams ;
的 治国之道 进入 金的 - 发光 梦境 ;
将治国之道化作金色的梦想；

[nɒʊ] [mɔːr] [ə; eɪ][mæn][fɔːr; fər][mæn][tuː; tə]['deɪfaɪ'diːfaɪ] :
No more a man for man to deify :
不 更多的 一个 男人 为了 男人 到 神化 :
不再有可以被人神化的人：

['lɔːrəl] [nɒʊ] [mɔːr] — [ðə; ði][hə'rouɪk][eɪdʒ][ɪz] [ded] .
Laurel no more — the heroic age is dead .
劳雷尔 不 更多的 — 这 英勇 年龄 是 死的 .
桂冠已逝——英雄时代已经结束。

['oʊmɑːr] [kɑː'ɑːm]
OMAR KHAYYÁM
奥马尔 卡亚姆
奥马尔·海亚姆

([tuː; tə][ðə; ði]['oʊmɑːr] [kɑː'ɑːm] [kɫʌb])
(TO THE OMAR KHAYYÁM CLUB)
(到 这 奥马尔 卡亚姆 俱乐部)
(致奥马尔·海亚姆俱乐部)

[greɪt] ['oʊmɑːr] , [hɪr] [tuː; tə] - [naɪt] [wiː; wi][dreɪn][ə; eɪ] [boʊl]
Great Omar , here to - night we drain a bowl
伟大的 奥马尔 , 这里 到 - 夜晚 我们 流走 一个 碗
伟大的奥马尔，今晚我们在这里喝光一碗水

['ʌntə'ʌntu][ðəɪ] [lɔːŋ] - [sɪnz] ['trænzmaɪgreɪtɪd][soʊl] ,
Unto thy long - since transmigrated soul ,
到 你的 长的 - 自从 迁移 灵魂 ,
致你那早已转世的灵魂，

罗伯特·路易斯·史蒂文森，(Robert Louis Stevenson,)

第2/3页

[ˈaʊərz][ɔ:l] [ʌnˈwɜ:rði] [ɪn][ðəɪ] [pleɪs] [tu:; tə][sɪt] ,
Ours all unworthy in thy place to sit ,
我们的 全部 不配 在 你的 地方 到 坐 ,

我们都不配坐在你的位置上，

[ˈaʊərz] [stɪl] [tu:; tə] [ri:d] [ɪn][ˈlaɪfs] [ɪnˈtʌntɪd] [skroʊl] .
Ours still to read in life's enchanted scroll .
我们的 仍然 到 读 在 生活的 迷人的 滚动 .

我们仍需在人生这卷奇妙的卷轴中去阅读。

[fɔ:r; fər][ju: 'es][laɪk] [ði:] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈaʊər][tu:; tə] [steɪ] ,
For us like thee a little hour to stay ,
为了 我们 喜欢 你 一个 小的 小时 到 停留 ,

像你这样的人，能在这里停留片刻，

[fɔ:r; fər][ju: 'es][laɪk] [ði:] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈaʊər][ʌv; əv] [pleɪ] ,
For us like thee a little hour of play ,
为了 我们 喜欢 你 一个 小的 小时 的 玩 ,

对我们这些像你一样的人来说，玩耍一小时是.....

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈaʊər][fɔ:r; fər][waɪn][ænd; ənd] [lʌv] [ænd; ənd] [sɔ:ŋ] ,
A little hour for wine and love and song ,
一个 小的 小时 为了 葡萄酒 和 爱 和 歌曲 ,

享受片刻的美酒、爱情和歌声，

[ænd; ənd][wi:; wi] [tu:] [tɜ:rn][ðə; ði] [glæs] [ænd; ənd] [teɪk] [ˈaʊər; ɑ:r] [wei] .
And we too turn the glass and take our way .
和 我们 也 转动 这 玻璃 和 拿 我们的 方式 .

我们也转动酒杯，走自己的路。

[soʊ] [ˈmeni] [ˈjɪrz] [jʊr; jər] [tu:m] [ðə; ði][ˈroʊzɪz] [stru:] ,
So many years your tomb the roses strew ,
所以 许多 年 你的 墓 这 玫瑰 胖 ,

多年过去，你的墓前依然铺满了玫瑰花。

[jet] [nɑ:t][wʌn] [ˈpenɪ] [ˈwaɪzər][wi:; wi][ðæn; ðən][ju:; jʊ] ,
Yet not one penny wiser we than you ,
然而 不是 一 一分钱 更明智 我们 比 你 ,

然而，我们并不比你们聪明一分一毫。

[ðə; ði] [daʊts] [ðæt] [ˈwɪrɪd] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][wɪð; wɪθ][ju: 'es] [stɪl] ,
The doubts that wearied you are with us still ,
这 疑虑 那 疲惫 你 是 和 我们 仍然 ,

那些曾让你疲惫不堪的疑虑，如今依然伴随着我们。

[ænd; ənd] , [ˈhev(ə)n] [bi:; bi] [θæŋkt] !
And , Heaven be thanked !
和 , 天堂 是 谢谢 !

感谢上苍！

[jʊr; jər] [waɪn] [ɪz][wɪð; wɪθ][ju: 'es] [tu:] .
your wine is with us too .
你的 葡萄酒 是 和 我们 也 .

您的酒也在这里。

[fɔːr; fər] , [hæv; həv][ðə; ði] ['jɪrɪz] [ə; eɪ] ['betər] ['mesɪdʒ] [brɔːt]
For , have the years a better message brought
为了 , 有 这 年 一个 更好 的 信息 带来

岁月是否带来了更好的信息？

[tuː; tə] [mætʃ] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l][ˈwɪzdəm] [ðæt][juː; jʊ] [tɔːt] :
To match the simple wisdom that you taught :
到 匹配 这 简单 的 智慧 那 你 教授 :

为了契合你所教导的朴素智慧：

[lʌv] , [waɪn][ænd; ənd] [vɜːrs] , [ænd; ənd][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bred] —
Love , wine and verse , and just a little bread —
爱 , 葡萄酒 和 诗 , 和 只是 一个 小的 面包 —

爱情、美酒、诗歌，还有一点面包——

[fɔːr; fər] [ðiːz] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ænd; ənd] [kaʊnt][ðə; ði][rest][æz; əz] [nɔːt] ?
For these to live and count the rest as nought ?
为了 这些 到 居住 和 数数 这 休息 作为 零 ？

这些人活着，而其他人则被视为无足轻重？

['ðerfɔːr] , [greɪt] ['oʊməːr] , [hɪr] ['aʊər; ɑːr]['hɑːmɪdʒ] [diːp]
Therefore , Great Omar , here our homage deep
所以 , 伟大的 奥马尔 , 这里 我们的 尊敬 深的

因此，伟大的奥马尔，我们在此致以最崇高的敬意。

[wiː; wi][dreɪn][tuː; tə] [ðiː] , [ðoʊ] [ɔːl] [tuː] [fæst] [əˈsliːp]
We drain to thee , though all too fast asleep
我们 流走 到 你 , 尽管 全部 也 快速地 睡着了

我们向你倾泻而出，尽管我们都已沉睡得太快

[ɪn] ['dεθs] [ɪn,tɑːksɪ'keɪ(ə)n][ɑːrt] [ðəʊ] [sʌŋk]
In Death's intoxication art thou sunk
在 死亡人数 中毒 艺术 你 沉没

你已沉沦于死亡的迷醉之中

[tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] ['sɔːləm] ['revəlz] [ðæt][wiː; wi] [kiːp] .
To know the solemn revels that we keep .
到 知道 这 庄严 揭秘 那 我们 保持 .

了解我们所举行的庄严庆典。

[oʊ] , [hæd; həd][wiː; wi] , [best] - [lʌvd] ['pəʊət] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['paʊər]
Oh , had we , best - loved Poet , but the power
哦 , 有 我们 , 最好的 - 喜爱 诗人 , 但 这 力量

哦，我们曾拥有过，我最挚爱的诗人，但那力量

[frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr][oʊn] [laɪvz; livz][tuː; tə] [plʌk] [wʌn]['ɡoʊldən]['aʊər] ,
From our own lives to pluck one golden hour ,
从 我们的 自己的 生活 到 采摘 一 金的 小时 ,

从我们自己的生活中，摘取一个黄金时刻，

[ænd; ənd] [ɡɪv] [aɪ 'tiː]['ʌntə,'ʌntu] [ðiː] [ɪn][ðəɪ] [greɪt] [niːd] ,
And give it unto thee in thy great need ,
和 给 它 到 你 在 你的 伟大的 需要 ,

在你极度需要的时候，把它赐给你。

[haʊ] [wʊd] [wiː; wi] ['welkəm] [ðiː] [tuː; tə] [ðɪs] [braɪt] ['baʊər] !
How would we welcome thee to this bright bower !
如何 会 我们 欢迎 你 到 这 明亮的 凉亭 ！

我们将如何欢迎你来到这明亮的凉亭！

[oʊ][laɪf] [ðæt] [ɪz][soʊ][wɔːrm] , - [twʌz]
O life that is so warm , ' twas
哦 生活 那 是 所以 温暖的 , - 那是

哦，如此温暖的生活，曾经是

[ˈoʊmə:rz] [tu:] ；
Omar's too ；
奥马尔的 也 ；

奥马尔的也是；

[oʊ] [waɪn] [ðæt] [ɪz] [soʊ] [red] ， [hi:; hi] [dræŋk] [ʌv; əv] [ju:; jə] ；
O wine that is so red , he drank of you ；
哦 葡萄酒 那 是 所以 红色的 ， 他 喝 的 你 ；

他饮过的，是那鲜红的美酒：

[jet] [laɪf] [ænd; ənd] [waɪn] [mʌst; məst] [ɔ:l] [bi:; bi] [pʊt] [ə'weɪ] ，
Yet life and wine must all be put away ，
然而 生活 和 葡萄酒 必须 全部 是 放 离开 ；

然而，生命和美酒终究都要被放下。

[ænd; ənd] [wi:; wi] [goʊ] [sli:p] [wɪð; wɪθ] [ˈoʊmə:r] — [jeɪ] ， - [tɪz] [tru:] ．
And we go sleep with Omar — yea , 'tis true ．
和 我们 去 睡觉 和 奥马尔 — 是的 ， - 的 真的 ；

我们和奥马尔一起睡觉——是的，这是真的。

[ænd; ənd] [wen] [ɪn] [sʌm; səm] [greɪt] ['sɪti] [jet] [tu:; tə] [bi:; bi]
And when in some great city yet to be
和 什么时候 在 一些 伟大的 城市 然而 到 是

而当身处某个尚未存在的伟大城市时

[ðə; ði] ['seɪkrɪd] [waɪn] [ɪz] [spɪlt] [fɔ:r; fər] [ju:; jə] [ænd; ənd] [em 'i:] ，
The sacred wine is spilt for you and me ；
这 神圣 葡萄酒 是 洒了 为了 你 和 我 ；

圣酒洒在你我身上，

[tu:; tə] [ðoʊz] [greɪt] [feɪmz] [ðæt] [wi:; wi] [hæv; həv] [jet] [tu:; tə] [bɪld] ，
To those great fame that we have yet to build ；
到 那些 伟大的 名声 那 我们 有 然而 到 建造 ；

致我们尚未建立的那些伟大荣耀，

[wi:l] [noʊ] [æz; əz] ['lɪt(ə)] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] [ɔ:l] [æz; əz] [hi:; hi] ．
We'll know as little of it all as he ．
出色地 知道 作为 小的 的 它 全部 作为 他 ；

我们对他所知道的一切也和他一样一无所知。

[ðə; ði] ['sekənd] [ˌkru:sə'fɪkʃn]
THE SECOND CRUCIFIXION
这 第二 十字架刑

第二次钉十字架

[laʊd] ['mɑ:..kə-z] [ɪn] [ðə; ði] ['rɔ:rɪŋ] [stri:t]
Loud mockers in the roaring street
大声 嘲讽者 在 这 咆哮 街道

喧闹的街道上充斥着大声嘲笑的人

[seɪ] [kraɪst] [ɪz] ['kru:sə'faɪd] [ə'gen] ；
Say Christ is crucified again ；
说 基督 是 被钉在十字架上 再次 ；

再说一遍基督被钉十字架：

[twɑɪs] [pɪrst] [hɪz; ɪz] ['gɑ:sp(ə)] - ['brɪŋɪŋ] [fi:t] ，
Twice pierced His gospel - bringing feet ；
两次 穿孔 他的 福音 - 带来 脚 ；

祂传播福音的双脚两次被刺穿，

[twɑɪs] ['broʊkən] [hɪz; ɪz] [greɪt] [hɑ:rt] [ɪn] [veɪn] ．
Twice broken His great heart in vain ．
两次 破碎的 他的 伟大的 心 在 徒劳 ；

他伟大的心灵两次破碎，却都徒劳无功。

[aɪ] [hɪr] , [ænd; ənd][tuː; tə][maɪ'self][aɪ] [smaɪl] ,
I hear , and to myself I smile ,
我 听到 , 和 到 我 我 微笑 ,
我听见了, 不禁暗自微笑。

[fɔːr; fər] [kraɪst] [tɔːks] [wɪð; wɪθ][,em 'iː][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] .
For Christ talks with me all the while .
为了 基督 会谈 和 我 全部 这 尽管 :
因为基督一直都在和我说话。

[noʊ][ˈeɪndʒl] [naʊ] [tuː; tə][roʊl][ðə; ði] [stoʊn]
No angel now to roll the stone
不 天使 现在 到 卷 这 石头
现在没有天使来滚动石头了

[frʌm; frəm][ɔːf][hɪz; ɪz] [ʌnə'weɪkɪŋ] [sliːp] ,
From off His unawaking sleep ,
从 离开 他的 未觉醒 睡觉 ,
从祂沉睡的梦乡中,

[ɪn][veɪn][[jæl; ʃəl] ['meri] [wɑːtʃ] [ə'loʊn] ,
In vain shall Mary watch alone ,
在 徒劳 将 玛丽 手表 独自的 ,
玛丽独自守望是徒劳的。

[ɪn][veɪn][ðə; ði][ˈsoʊldʒərz][ˈvɪdʒɪl] [kiːp] .
In vain the soldiers vigil keep .
在 徒劳 这 士兵 守夜 保持 :
士兵们的守卫徒劳无功。

[jet] [waɪl] [ðeɪ] [diːm] [maɪ] [lɔːrd][ɪz] [ded]
Yet while they deem my Lord is dead
然而 尽管 他们 认为 我的 主 是 死的
然而, 尽管他们认为我的主已经死了。

[maɪ] [aɪz] [ɑːr; ər][ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃaɪnɪŋ] [hed] .
My eyes are on His shining head .
我的 眼睛 是 在 他的 灼灼 头 :
我的目光注视着祂闪耀的头颅。

[ɑː] !
Ah !
啊 !
啊!

['nevər] [mɔːr] [[jæl; ʃəl] ['meri] [hɪr]
never more shall Mary hear
绝不 更多的 将 玛丽 听到
玛丽再也不会听到

[ðæt] [vɔɪs] [ɪk'siːdɪŋ] [swiːt] [ænd; ənd] [loʊ]
That voice exceeding sweet and low
那 嗓音 超过 甜的 和 低的
那声音无比甜美低沉。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['gɑːrdn] ['kɔːlɪŋ] [klɪr] :
Within the garden calling clear :
之内 这 花园 呼叫 清除 :
花园里传来清晰的呼唤:

[hɜːr; hər][lɔːrd][ɪz] [gɔːn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][goʊ] .
Her Lord is gone , and she must go .
她 主 是 已消失 , 和 她 必须 去 :
她的主人已经走了, 她也必须走了。

[ˈjet] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [maɪ][ɔːrd][aɪ] [miːt]
Yet all the while my Lord I meet
然而 全部 这 尽管 我的 主 我 见面

然而，每当我遇见我的主，我都会与他相遇。

[ɪn] [ˈevri] [ˈlʌndən] [leɪn] [ænd; ənd] [striːt] .
In every London lane and street .
在 每一个 伦敦 车道 和 街道 .

在伦敦的每一条小巷和街道上。

[pʊr] [ˈlæzərəs][jæl; ʃəl][weɪt][ɪn][veɪn] ,
Poor Lazarus shall wait in vain ,
贫穷的 拉撒路 将 等待 在 徒劳 ,

可怜的拉撒路将徒劳地等待。

[ænd; ənd] [ˌbɑːrtɪˈmiːəs] [stiːl] [ɡoʊ][blaɪnd] ;
And Bartimaeus still go blind ;
和 巴蒂迈乌斯 仍然 去 瞎的 ;

巴蒂迈乌斯仍然失明了；

[ðə; ði] [ˈhiːlɪŋ] [hem][jæl; ʃəl] [nəə] [əˈɡen]
The healing hem shall ne'er again
这 康复 她们 将 从未 再次

愈合的伤口将不再

[biː; bi] [tʌtʃt] [baɪ] [ˈsʌfərɪŋ] [ˌhjuːmənˈkaɪnd] .
Be touched by suffering humankind .
是 感动 经过 痛苦 人类 .

被人类的苦难所感动。

[ˈjet] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [aɪ] [siː] [ðem; ðəm][rest] ,
Yet all the while I see them rest ,
然而 全部 这 尽管 我 看 他们 休息 ,

然而，我却一直看到他们在休息。

[ðə; ði] [pʊr] [ænd; ənd][ˈaʊtkæst] , [ɪn][hɪz; ɪz] [breɪst] .
The poor and outcast , in His breast .
这 贫穷的 和 被排斥者 , 在 他的 胸部 .

祂怀里有贫穷和被遗弃的人。

[noʊ] [mɔːr] [ˈʌntəˈʌntu][ðə; ði] [ˈstʌbərn] [hɑːrt]
No more unto the stubborn heart
不 更多的 到 这 固执的 心

不再对顽固的心说再见

[wɪð; wɪθ][ˈdʒent(ə)l] [ˈnɒkɪŋ] [jæl; ʃəl][hiː; hi] [pliːd] ,
With gentle knocking shall He plead ,
和 温和的 敲门 将 他 恳求 ,

祂将轻轻敲门恳求，

[noʊ] [mɔːr] [ðə; ði] [ˈmɪstɪk] [ˈpɪti][stɑːrt] ,
No more the mystic pity start ,
不 更多的 这 神秘 遗憾 开始 ,

不再有神秘的怜悯之心，

[fɔːr; fər] [kraɪst] [twɑɪs] [ded] [ɪz] [ded] [ɪnˈdiːd] .
For Christ twice dead is dead indeed .
为了 基督 两次 死的 是 死的 的确 .

因为基督死了两次，就真的死了。

[soʊ][ɪn][ðə; ði] [striːt] [aɪ] [hɪr] [men] [seɪ] ,
So in the street I hear men say ,
所以 在 这 街道 我 听到 男人 说 ,

所以我在街上听到男人们说：

[ˌjet] [ˈkraɪst] [ɪz][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː][ˌɔːl][ðə; ði] [deɪ] .
Yet Christ is with me all the day .
然而 基督 是 和 我 全部 这 天 ；

然而，基督整天都与我同在。

[æn; ən] [ɪmˈpreʃ(ə)n]
AN IMPRESSION
一个 印象

印象

[ðə; ði] [ˈfloʊtɪŋ] [kɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʊkuː] ,
The floating call of the cuckoo ,
这 漂浮的 称呼 的 这 布谷鸟 ；

杜鹃鸟飘渺的鸣叫声

[sɔːft][ˈlɪt(ə)l] [ɡloʊbz] [ʌv; əv][ˈbʊzəm] - [ˌjeɪpt] [saʊnd] ,
Soft little globes of bosom - shaped sound ,
柔软的 小的 地球仪 的 怀 - 形状 声音 ；

柔软的小球，发出胸脯般形状的声音，

[keɪm] [ænd; ənd] [went] [æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ;
Came and went at the window ;
来 和 去 在 这 窗户 ；

在窗边来回走动；

[ænd; ənd] , [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [ɡreɪt] [ɡriːn] [wɜːrld] ,
And , out in the great green world ,
和 ， 出去 在 这 伟大的 绿色的 世界 ；

而在广阔的绿色世界里，

[ðoʊz] [ˈmeɪdnz] [iːtʃ] [mɔːrn][ðə; ði] [ˈflaʊərz]
Those maidens each morn the flowers
那些 少女们 每个 早晨 这 花朵

那些少女每天早晨都采摘鲜花

[ˈoʊpənd] [ðer; ðər] [waɪt] [ˈlɪt(ə)l] [ˈbɔːdɪs] [waɪd][tuː; tə][ðə; ði] [sʌn] :
Opened their white little bodices wide to the sun :
打开 他们的 白色的 小的 紧身胸衣 宽的 到 这 太阳 ；

她们敞开白色的小紧身胸衣，沐浴在阳光下：

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [saɪd] — [saɪd] — [ɪn][hɪz; ɪz] [sliːp] ,
And the man sighed — sighed — in his sleep ,
和 这 男人 叹了口气 — 叹了口气 — 在 他的 睡觉 ；

那人在睡梦中叹了口气——叹了口气——

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈwʊmən] [smaɪld] .
And the woman smiled .
和 这 女士 微笑 ；

女人笑了。

[ðen] [ə; eɪ][lɑːrk] [ˈstæɡərd] [ˈsɪŋɪŋ] [baɪ]
Then a lark staggered singing by
然后 一个 云雀 交错 歌唱 经过

然后一只云雀踉跄着唱了起来。

[ʌp] [hɪz; ɪz] [ˈʃaɪnɪŋ] [ˈlædə] [ʌv; əv] [duː] ,
Up his shining ladder of dew ,
向上 他的 灼灼 梯子 的 露 ；

沿着他闪亮的露珠阶梯向上，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈerz] [ʌv; əv] [dɔːn] [wɔːkt] [ˈsɔːftli] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ruːm] ,
And the airs of dawn walked softly about the room ,
和 这 播出 的 黎明 步行 轻轻 关于 这 房间 ；

黎明的微风轻柔地拂过房间。

[ˈfɪlɪŋ] [ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] [skaɪ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sent] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwʊmənz] [her] ,
Filling the morning sky with the scent of the woman's hair ,
填充 这 早晨 天空 和 这 香味 的 这 女性的 头发 ;
清晨的天空弥漫着女人秀发的香气。

[ænd; ənd] [ˈɡɪvɪŋ] , [ɪn] [swi:t] [ɪksˈtʃeɪndʒ] , [ɪts] [ˈhɔːθɔːrɪ] [ænd; ənd][ˈdeɪzi] [breθ] :
And giving , in sweet exchange , its hawthorn and daisy breath :
和 给予 , 在 甜的 交换 , 它是 山楂 和 雏菊 气息 :
并以山楂和雏菊的芬芳作为甜蜜的交流：

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn][əˈwʊk][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][es ʊv ˈbiː] —
And the man awoke with a sob —
和 这 男人 醒来 和 一个 哭泣 —
那人抽泣着醒了过来——

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈwʊmən] [driːmd] .
But the woman dreamed .
但 这 女士 梦见 :
但这位女子做了一个梦。

[ˈnætʃ(ə)rəl] [rɪˈlɪdʒən]
NATURAL RELIGION
自然的 宗教
自然宗教

[ʌp] [θruː] [ðə; ði] [ˈmɪstɪk] [diːps] [ʌv; əv] [ˈsʌni] [er]
Up through the mystic deeps of sunny air
向上 通过 这 神秘 深水 的 阳光明媚 空气
穿过阳光明媚的空气中神秘的深处

[aɪ][kraɪd][tuː; tə][ɡɑːd] — - [ʊv] [ˈfɑːðər] , [ɑːrt] [ðəʊ] [ðer; ðər] ? -
I cried to God — ' O Father , art Thou there ? ' -
我 哭 到 上帝 — - 哦 父亲 , 艺术 你 那里 ? -
我向上帝哭诉：“父啊，你在那里吗？ ”

[ˈsʌd(ə)n] [ðə; ði] [ˈænsər] , [laɪk][ə; eɪ] [fluːt] , [aɪ] [hɜːrd] :
Sudden the answer , like a flute , I heard :
突然 这 回答 , 喜欢 一个 长笛 , 我 听到 :
突然，我听到一个声音，像笛声一样：

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən][ˈeɪndʒ] , [ðʊv] [aɪ ˈtiː] [siːmd] [ə; eɪ][bɜːrd] .
It was an angel , though it seemed a bird .
它 曾是 一个 天使 , 尽管 它 似乎 一个 鸟 .
它虽看起来像鸟，却像天使。

[feɪθ] [rɪˈbɔːrɪn]
FAITH REBORN
信仰 重生
信仰重生

- [ðə; ði][ʊvld][ɡɔdz] [pæs] , - [ðə; ði][kraɪ][ɡʊvz] [raʊnd] ;
' The old gods pass , ' the cry goes round ;
- 这 老的 神 经过 , - 这 哭 去 圆形的 ;
“旧神逝去，”这呼声四处传开；

- [loʊ] ! [haʊ] [ðer; ðər] [ˈtempəlz] [struː] [ðə; ði] [ɡraʊnd] - ;
' Lo ! how their temples strew the ground ' ;
- 洛 ! 如何 他们的 寺庙 胼 这 地面 - ;
看哪！他们的庙宇散落在地上！

[nɔːr][mɑːrk][wiː; wi] [wer] , [ɑːn] [nuː] - [fledʒd] [wɪŋz] ,
Nor mark we where , on new - fledged wings ,
也不 标记 我们 在哪里 , 在 新的 - 羽翼丰满 翅膀 ,
我们也没有注意到，我们正乘着新生的翅膀，

[feɪθ] , [laɪk][ðə; ði] ['fi:nɪks] , [sɔ:z] [ænd; ənd] [sɪŋz] .
Faith , like the phoenix , soars and sings .

信仰 , 喜欢 这 凤凰 , 翱翔 和 唱歌 .

信仰如同凤凰涅槃，翱翔歌唱。

[he'sperɪdi:z]
HESPERIDES
赫斯珀里得斯

橙花

[men] [seɪ] — [brɪ'ɑ:nd] [ðə; ði] ['westərn] ['si:z]
Men say — beyond the western seas

男人 说 — 超过 这 西 海域

男人们说——在西方的海洋之外

[ðə; ði] ['hæpi] [aɪlz] [noʊ][lɔ:ŋgər] [gləʊ] ,
The happy isles no longer glow ,

这 快乐的 岛屿 不 更长 辉光 ,

快乐岛屿不再闪耀，

[noʊ]['seɪlər] [saɪts] [he'sperɪdi:z] ,
No sailor sights Hesperides ,

不 水手 景点 赫斯珀里得斯 ,

没有水手看到赫斯珀里得斯，

[ɔ:l] [ðæt] [wʌz; wəz] [lɔ:ŋ] [ə'ɡoʊ] .
All that was long ago .

全部 那 曾是 长的 前 .

那都是很久以前的事了。

[noʊ][lɔ:ŋgər][ɪn][ə; eɪ] ['glɪtərɪŋ] [mɔ:rn]
No longer in a glittering morn

不 更长 在 一个 闪闪发光 早晨

不再是阳光灿烂的早晨

[ðer; ðər] ['mɪsti] [medəʊz] ['flɪkər] [naɪ] ,
Their misty meadows flicker nigh ,

他们的 蒙蒙 草地 闪烁 夜 ,

近处，雾气缭绕的草地闪烁着光芒，

[noʊ] ['sɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [spreɪ] [ɪz] [bɔ:rn] ,
No singing with the spray is borne ,

不 歌唱 和 这 喷 是 出生 ,

喷洒杀虫剂不会引发歌唱，

[ɔ:l] [ðæt] [ɪz] [lɔ:ŋ] [gɔ:n] [baɪ] .
All that is long gone by .

全部 那 是 长的 已消失 经过 .

那些都已成为过去。

[tu:; tə] - [deɪ][ə'pɑ:n][ðə; ði]['ɡoʊldən] [bi:tʃ]
To - day upon the golden beach

到 - 天 之上 这 金的 海滩

今天在金色的沙滩上

[noʊ][ɡoʊld] - ['herd] ['gɑ:rdiən] ['meɪdnz] [stænd] ,
No gold - haired guardian maidens stand ,

不 金子 - 头发 监护人 少女们 站立 ,

没有金发守护少女站出来，

[noʊ] ['æplz] ['raɪpən][aʊt][ʌv; əv] [ri:tʃ] ,
No apples ripen out of reach ,

不 苹果 熟 出去 的 抵达 ,

没有苹果会在够不着的地方成熟。

[ænd; ənd] [nʌn] [ɑ:r; ər][mæd][tu:; tə][lənd] .
And none are mad to land .
和 没有任何 是 疯狂的 到 土地 .

而且没有人会傻到选择降落。

[ðə; ði] ['mɜ:rtʃənt] - [men] , - [tɪz] [ðeɪ] [seɪ][soʊ] ,
The merchant - men , ' tis they say so ,
这 商人 - 男人 , - 的 他们 说 所以 ,

商人们是这么说的。

[ðæt] [treɪd] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['westərn] ['si:z] ,
That trade across the western seas ,
那 贸易 穿过 这 西 海域 ,

跨越西海的贸易

[ɪn] ['hɜ:rid] ['trænzɪt][tu:; tə][ænd; ənd][froʊ] ,
In hurried transit to and fro ,
在 慌忙 交通 到 和 弗 ,

在匆忙的往返途中，

[ə'baʊt] [he'sperɪdi:z] .
About Hesperides .
关于 赫斯珀里得斯 .

关于赫斯珀里得斯。

[bʌt; bət] , ['ri:dər] , [nɑ:t][æz; əz] [ði:z] [ðəʊ] [ɑ:rt] ,
But , Reader , not as these thou art ,
但 , 读者 , 不是 作为 这些 你 艺术 ,

但是，读者，你并非如此，

[soʊ] , [lu:s] [ðai] ['ʃæləp] [frʌm; frəm][ɪts][hoʊld] ,
So , loose thy shallop from its hold ,
所以 , 松动的 你的 小船 从 它是 抓住 ,

所以，解开你的小船吧。

[ænd; ənd] , ['trʌstɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [tʃɑ:rt] ,
And , trusting to the ancient chart ,
和 , 信任 到 这 古老的 图表 ,

于是，他们相信了古老的星盘。

[ðəʊ] - [aɪ 'ti:] [meɪk] [ðem; ðəm][æz; əz][ʌv; əv][oʊld] .
Thou ' It make them as of old .
你 - 它 制作 他们 作为 的 老的 .

你使它们像古时一样。

['dʒeni] [ded]
JENNY DEAD
珍妮 死的

珍妮·迪德

[laɪk] [ə; eɪ] ['flaʊər] [ɪn][ðə; ði][frɔ:st]
Like a flower in the frost
喜欢 一个 花 在 这 霜

如同霜中的花朵

[swi:t] ['dʒeni] [laɪz] ,
Sweet Jenny lies ,
甜的 珍妮 谎言 ,

甜心珍妮撒谎了，

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][freɪl][hændz] ['kɑ:mli] [krɔ:st] ,
With her frail hands calmly crossed ,
和 她 脆弱 双手 平静地 交叉 ,

她纤弱的双手平静地交叉在胸前。

[ænd; ənd][kloʊz] - [ʌt] [aɪz] .
And close - shut eyes .
和 关闭 - 关闭 眼睛 .

然后闭上眼睛。

[brɪŋ] [ə; eɪ][ˈkænd(ə)] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ru:m]
Bring a candle , for the room
带来 一个 蜡烛 , 为了 这 房间

带根蜡烛，放在房间里。

[ɪz][dɑːrk][ænd; ənd][kəʊld] ,
Is dark and cold ,
是 黑暗的 和 寒冷的 ,

天气阴冷。

[ˈæntɪtʃeɪmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:m] —
Antechamber of the tomb —
前厅 的 这 墓 —

墓室前厅——

[oʊ] [ɡri:f] [ʌnˈtoʊld] !
O grief untold !
哦 悲伤 不明 !

啊，无尽的悲痛！

[laɪk] [ə; eɪ] [ˈsnəʊdrɪft] [ɪz][hɜːr; hər][bed] ,
Like a snowdrift is her bed ,
喜欢 一个 雪堆 是 她 床 ,

她的床就像雪堆一样。

[dɪnt] [ðə; ði] [snəʊ] ,
Dinted the snow ,
凹陷 这 雪 ,

雪地上留下了凹痕，

[feɪnt] [ˈfroʊz(ə)n][laɪnz][frʌm; frəm] [fʊt] [tuː; tə] [hed] , —
Faint frozen lines from foot to head , —
头晕的 冷冻 线条 从 脚 到 头 , —

从脚到头，隐约可见冻僵的线条，——

[ʃiː; ʃɪ][laɪz] [brɪˈloʊ] .
She lies below .
她 谎言 以下 .

她躺在下面。

[tɜːrn][frʌm; frəm][ɔːf][hɜːr; hər] [ˈfraʊdɪd] [feɪs]
Turn from off her shrouded face
转动 从 离开 她 被遮蔽的 脸

转过身，不再看她那被遮盖的脸

[ðə; ði][ˈfrɪdʒɪd] [ʃiːt]
The frigid sheet
这 寒冷 床单

冰冷的床单.....

[deθ] [hæθ] [ˈdʌblɪd] [ɔːl][hɜːr; hər] [ɡreɪs] —
Death hath doubled all her grace —
死亡 有 双倍 全部 她 优雅 —

死亡加倍地展现了她的优雅——

[oʊ][ˈdʒeni] , [swiːt] !
O Jenny , sweet !
哦 珍妮 , 甜的 !

哦，珍妮，真可爱！

[maɪ] [bʊks]
MY BOOKS
我的 图书

我的书籍

[wʌt] [ɑ:r; əɹ][maɪ] [bʊks] ？ — [maɪ] [frendz] , [maɪ] [lʌvz] ,
What are my books ? — My friends , my loves ,
什么 是 我的 图书 ？ — 我的 朋友们 , 我的 爱 ,

我的书是什么？ ——我的朋友，我的爱人，

[maɪ] [tʃɜ:rtʃ] , [maɪ][ˈtævəɹn] , [ænd; ənd][maɪ][ˈoʊnli] [welθ] ；
My church , my tavern , and my only wealth ;
我的 教会 , 我的 酒馆 , 和 我的 仅有的 财富 ；

我的教堂，我的酒馆，还有我唯一的财富；

[maɪ] [ˈgɑ:rdn] : [jeɪ] , [maɪ] [ˈflaʊəɹz] , [maɪ] [bi:z] , [maɪ][dʌvz; doʊvz] ；
My garden : yea , my flowers , my bees , my doves ;
我的 花园 : 是的 , 我的 花朵 , 我的 蜜蜂 , 我的 鸽子 ；

我的花园：是的，我的花，我的蜜蜂，我的鸽子；

[maɪ][ˈoʊnli][ˈdɑ:ktəz] — [ænd; ənd][maɪ][ˈoʊnli] [helθ] .
My only doctors — and my only health .
我的 仅有的 医生 — 和 我的 仅有的 健康 .

我唯一的医生——也是我唯一的健康保障。

[ˈmæmən]
MAMMON
玛门

玛门

([fɔ:r; fəɹ][ˈmɪstər] , [dʒi:] . [ef] . [ˈwɑ:tsɪz] [ˈpɪktʃər])
(**FOR MR , G : F : WATTS'S PICTURE**)
(为了 先生 , G : F : 瓦特的 图片)

(供沃茨先生和GF拍摄)

[ˈmæmən] [ɪz] [ðɪs] , [ʌv; əv][ˈmɜ:rdər][ænd; ənd][ʌv; əv][ɡoʊld] ,
Mammon is this , of murder and of gold ,
玛门 是 这 , 的 谋杀 和 的 金子 ,

玛门就是这样，它以谋杀和黄金为生。

[tu:; tə] - [deɪ] , [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] , [ænd; ənd][ˈevər][frʌm; frəm][ʌv; əv][oʊld] ,
To - day , to - morrow , and ever from of old ,
到 - 天 , 到 - 明天 , 和 曾经 从 的 老的 ,

今天，明天，以及从古至今的每一天，

[ti: ˈeɪtʃ] - [ɔ:lˈmaɪti] [ɡɑ:d] , [ænd; ənd] [kɪŋ] [ʌv; əv] [ˈevri] [lənd] .
Th ' Almighty God , and King of every land .
钿 - 全能者 上帝 , 和 国王 的 每一个 土地 .

全能的上帝，万国之王。

[mæn] - [ni:θ] [hɪz; ɪz] [fʊt] , [ænd; ənd][ˈwʊmən] - [ni:θ] [hɪz; ɪz][hænd] ,
Man ' neath his foot , and woman ' neath his hand ,
男人 - 下方 他的 脚 , 和 女士 - 下方 他的 手 ,

男人在他的脚下，女人在他的手下。

[ni:l] [ˈpra:streɪt] : [hi:; hi] , - [tɪz] [ment] [tu:; tə] [ˈsɪmbəlaɪz] ,
Kneel prostrate : he , ' tis meant to symbolise ,
下跪 前列腺 : 他 , - 的 意思是 到 象征 ,

跪下俯伏：他，这象征着，

[sti:lz] [ˈaʊə; ɑ:r] [strɔ:ŋ] [men][ænd; ənd][ˈaʊə; ɑ:r] [swi:t] [ˈwɪmɪn] [baɪz] .
Steals our strong men and our sweet women buys .
偷窃 我们的 强的 男人 和 我们的 甜的 女性 购买 .

偷走我们强壮的男人和我们温柔的女人。

[oʊ] ! ['ræðər] [graɪnd][,em 'i:] [daʊn] ['ɪntu:] [ðə; ði] [dʌst]
O ! rather grind me down into the dust
哦 ！ 相当 研磨 我 向下 进入 这 灰尘
哦！宁愿把我碾成尘埃。

[ðæn; ðən] [tʃu:z] [,em 'i:][fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈves(ə)l][ʌv; əv][ðai] [lʌst] .
Than choose me for the vessel of thy lust .
比 选择 我 为了 这 血管 的 你的 欲望 .
那就选择我作为你欲望的容器吧。

[ɑ:rt]
ART
艺术
艺术

[ɑ:rt][ɪz][ə; eɪ][ˈdʒɪpsi] ,
Art is a gipsy ,
艺术 是 一个 吉普赛人 ,
艺术就像吉普赛人，

[ˈfɪk(ə)l][æz; əz] [fer] ,
Fickle as fair ,
反复无常 作为 公平的 ,
善变如公平

[gʊd] [tu:; tə] [kɪs] [ænd; ənd][flɜ:rt][wɪð; wɪθ] ,
Good to kiss and flirt with ,
好的 到 吻 和 调情 和 ,
很适合接吻和调情，

[bʌt; bət] ['mæri] — [ɪf] [ju:; jʊ] [der] !
But marry — if you dare !
但 结婚 — 如果 你 敢 !
但是，如果你敢的话，就结婚吧！

[tu:; tə][ə; eɪ][ˈpoʊət]
TO A POET
到 一个 诗人
致一位诗人

([tu:; tə] ['edmənd] ['gɑ:s])
(TO EDMUND GOSSE)
(到 埃德蒙 戈斯)
(致埃德蒙·戈斯)

[stɪl] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [sti:p] [pɑ:r'næsiən] [wei]
Still towards the steep Parnassian way
仍然 向 这 陡 帕纳萨斯 方式
继续沿着陡峭的帕尔纳索斯山路前行

[ðə; ði] [mu:n] - [led] ['pɪlgrɪmz] [wend] ,
The moon - led pilgrims wend ,
这 月亮 - 引领 朝圣者 温德 ,
月亮引领的朝圣者们前行，

[ɑ:] , [hu:] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðæt] [stɑ:rt][tu:; tə] - [der]
Ah , who of all that start to - day
啊 , WHO 的 全部 那 开始 到 - 天
啊，今天开始的这些人里，谁最先开始呢？

[ʃæl; ʃəl][ˈevər] [ri:tʃ] [ðə; ði][end] ?
Shall ever reach the end ?
将 曾经 抵达 这 结尾 ?
是否终将到达终点？

[ˈjɪr] [ˈæftər] [ˈjɪr] [ə; eɪ] [dri:m] - [fed] [bænd]
Year after year a dream - fed band
年 后 年 一个 梦 - 美联储 乐队

年复一年，一支梦想驱动的乐队

[ðæt] [skɔ:rn][ðə; ði] [veɪlz] [br'loʊ] ,
That scorn the vales below ,
那 轻蔑 这 山谷 以下 ,

那蔑视山谷下方的人们，

[ænd; ənd][skɔ:rn][ðə; ði] [ˈfætnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][lənd]
And scorn the fatness of the land
和 轻蔑 这 肥胖 的 这 土地

并鄙视土地的肥沃。

[tu:; tə][wɪn] [ðoʊz] [ˈhaɪts] [ʌv; əv] [snoʊ] , 一
To win those heights of snow , 一
到 赢 那些 高度 的 雪 , 一

要征服那片雪山之巅，——

[li:v] [bɑ:nz] [ænd; ənd][kaɪn] [ænd; ənd] [ˈflɑ:ks] [br'haɪnd] ,
Leave barns and kine and flocks behind ,
离开 谷仓 和 牛 和 羊群 在后面 ,

把谷仓、牛羊都留在身后，

[ænd; ənd] [kaʊnt] [ðer; ðər] [ˈfɔ:rtʃən] [fer] ,
And count their fortune fair ,
和 数数 他们的 财富 公平的 ,

并好好盘算他们的财富吧，

[ɪf] [ðei] [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [li:vz] [meɪ] [baɪnd]
If they a dozen leaves may bind
如果 他们 一个 打 树叶 可能 绑定

如果它们有十二片叶子，它们可能会捆绑在一起。

[ʌv; əv] [ˈlɔ:rəl] [ɪn][ðer; ðər] [her] .
Of laurel in their hair .
的 月桂树 在 他们的 头发 .

她们的头发上戴着月桂花环。

[laɪk] [ju: 'es] , [dɪr] [ˈpoʊət] , [wʌns][ju:; jʊ][træ:d]
Like us , dear Poet , once you trod
喜欢 我们 , 亲爱的 诗人 , 一次 你 践踏

就像我们一样，亲爱的诗人，一旦你踏入.....

[ðæt] [swi:t] [mu:n] - [ˈsmɪtn] [wei] ,
That sweet moon - smitten way ,
那 甜的 月亮 - 迷恋 方式 ,

那甜蜜的、被月光眷顾的方式，

[wɪð; wɪθ] [maʊθ] [ʌv; əv][ˈsɪlvər] [sɔ:t] [ðə; ði][gɑ:d]
With mouth of silver sought the god
和 嘴 的 银 寻求 这 上帝

用银嘴寻找神

[ɔ:l] [naɪt] [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [deɪ] ;
All night and all the day ;
全部 夜晚 和 全部 这 天 ;

整夜整日；

[sɔ:t] [ˈsɪŋɪŋ] , [tɪl] [ɪn][ˈroʊzi][ˈfaɪər]
Sought singing , till in rosy fire
寻求 歌唱 , 直到 在 红润 火

追寻歌声，直至玫瑰色的火焰

[ðə; ði] [waɪt] [ə'pɔ:lɒs] [keɪm] ,
The white Apollo came ,
这 白色的 阿波罗 来了 ,
白色阿波罗来了,

[ænd; ənd] [tʌtʃt] [jʊr; jər] [braʊ] , [ænd; ənd] [ri:ðd] [jʊr; jər][l'aɪər] ,
And touched your brow , and wreathed your lyre ,
和 感动 你的 眉头 , 和 花环 你的 竖琴 ,
他抚摸着你的额头, 为你缠绕着竖琴。

[ænd; ənd] [neɪmd] [ju:; jʊ][baɪ][hɪz; ɪz] [neɪm] ;
And named you by his name ;
和 命名 你 经过 他的 姓名 ;
他以他的名字给你命名;

[ænd; ənd][led][ju:; jʊ] , [lʌvɪŋ] , [baɪ][ðə; ði][hænd]
And led you , loving , by the hand
和 引领 你 , 爱 , 经过 这 手
然后, 他温柔地牵着你的手, 引领着你。

[tu:; tə] [ðoʊz] [greɪv] ['lɑ:rlɪd] ['baʊərz] ,
To those grave laurelled bowers ,
到 那些 严重 桂冠 鲍尔斯 ,
致那些庄严肃穆、枝繁叶茂的凉亭,

[wer] [ki:p] [jʊr; jər] [haɪ] [ɪ'mɔ:rt(ə)l] [bənd]
Where keep your high immortal band
在哪里 保持 你的 高的 不朽 乐队
你们的高级不朽乐队应该放在哪里?

[jʊr; jər] [haɪ] [ɪ'mɔ:rt(ə)l] ['aʊərz] .
Your high immortal hours .
你的 高的 不朽 小时 .
你那辉煌的永生时刻。

[streɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [wei] , [θɔ:rn] - [set][ænd; ənd] [lɔ:ŋ] —
Strait was the way, thorn - set and long —
海峡 曾是 这 方式 , 刺 - 放 和 长的 —
道路狭窄, 荆棘丛生, 漫长难行——

[ɑ:] , [tel] [ju: 'es] , ['ʃaɪnɪŋ] [ðer; ðər] ,
Ah, tell us , shining there ,
啊 , 告诉 我们 , 灼灼 那里 ,
啊, 告诉我们, 你在那里闪闪发光。

[ɪz] [feɪm] [æz; əz][wʌndərf(ə)l][æz; əz] [sɔ:ŋ] ?
Is fame as wonderful as song ?
是 名声 作为 精彩的 作为 歌曲 ?
名声真的像歌声一样美妙吗?

[ænd; ənd] ['lbrɛlz] [ɪn][jʊr; jər] [her] !
And laurels in your hair !
和 月桂树 在 你的 头发 !
头上戴着桂冠!

[ə; eɪ] [nu:] [jɪr] ['letər]
A NEW YEAR LETTER
一个 新的 年 信
新年信

[tu:; tə] [tu:] [frendz] ['mærid] [ɪn][ðə; ði] [nu:] [jɪr]
To Two Friends married in the New Year
到 二 朋友们 已婚 在 这 新的 年
致新年结婚的两位朋友

([tu:; tə] .
(**TO** :
(到 :

(到。

[ˈmɪstər] .
MR :
先生 :

先生。

[ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [weltʃ,welʃ])
AND MRS . WELCH)
和 太太 : 韦尔奇)

以及韦尔奇夫人)

[əˈnʌðər] [jɪr] [tu:; tə][ɪts][læst] [deɪ] ,
Another year to its last day ,
其他 年 到 它是最后的 天 ,

又过了一年，它就结束了。

[laɪk] [ə; eɪ][lɔ:st] ['sɑ:vɪn] , ['rʌnəweɪ] ,
Like a lost sovereign , runaway ,
喜欢 一个 丢失的 主权 , 逃跑 ,

就像一个迷失的君主，逃亡者，

[tɪps] [daʊn] [ðə; ði] ['glu:mi] [grɪd][ʌv; əv][taɪm] :
Tips down the gloomy grid of time :
尖端 向下 这 阴沉 网格 的 时间 :

在阴郁的时间网格中向下探索：

[ɪn][veɪn][tu:; tə]['hɑ:ləʊ; hə'loʊ] , - [stɑ:p][aɪ 'ti:] !
In vain to holloa , ' Stop it !
在 徒劳 到 霍洛亚 , - 停止 它 !

徒劳地喊着：“住手！ ”

[heɪ] ! - —
hey ! ' —
嘿 ! - —

嘿！ ' -

[ə; eɪ][kæb] - [hɔ:rs] [ðæt] [hæz; həz]['teɪkən] [fraɪt] ,
A cab - horse that has taken fright ,
一个 出租车 - 马 那 有 已采取 惊吓 ,

一匹受惊的马车夫，

[bi:; bi][ju:; jʊ][ə; eɪ] [pə'li:smən] , [stɑ:p][ju:; jʊ] [meɪ] ;
Be you a policeman , stop you may ;
是 你 一个 警察 , 停止 你 可能 ;

即使你是警察，你也可以拦下；

[bʌt; bət][nɑ:t][ə; eɪ] ['sɑ:vɪn] [mæd][wɪð; wɪθ] [gli:]
But not a sovereign mad with glee
但 不是 一个 主权 疯狂的 和 高兴

但并非一位欣喜若狂的君主。

[ðæt] ['skæmpəz] [tu:; tə][ðə; ði][grɪd] , [pə'di:] ,
That scampers to the grid , perdie ,
那 奔跑者 到 这 网格 , 佩迪 ,

那只小虫子飞奔到网格上，perdie，

[ænd; ənd][nɑ:t][ə; eɪ] [jɪr] [ðæts] ['teɪkən] [flaɪt] ;
And not a year that's taken flight ;
和 不是 一个 年 那就是 已采取 航班 ;

而且这一年并没有真正腾飞；

[tuː; tə][bəuθ] - [tɪz][dʒʌst][ə; eɪ][grɪm] [gʊd] [naɪt] .
To both ' tis just a grim good night .
到 两个都 的 只是 一个 严峻 好的 夜晚 :

对他们俩来说，这只是一个凄凉的夜晚。

[bʌt; bət][noʊ] !
But no !
但 不 !

但是，不！

[ðə; ði][ˈɪmɪdʒəri] , [seɪ][juː; jʊ] ,
the imagery , say you ,
这 图像 , 说 你 ,

你说，这些图像

[ɪz] ['wʌndrəs] ['wɪti] — [bʌt; bət][nɑ:t] [truː] ;
Is wondrous witty — but not true ;
是 奇妙的 机智 — 但 不是 真的 ;

妙趣横生——但并非事实；

[fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld] [jɪr] [ðæt] [ləst] [naɪt] [went]
For the old year that last night went
为了 这 老的 年 那 最后的 夜晚 去

旧年的最后一天晚上

[hæz; hæz][nɑ:t] [bɪn] [soʊ] [mʌtʃ] [lɔːst][æz; əz] [spent] :
Has not been so much lost as spent :
有 不是 到过 所以 很多 丢失的 作为 花费 :

与其说是丢失，不如说是耗尽：

[juː; jʊ] [geɪv] [aɪ 'tiː][ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] [tuː; tə] [deθ]
You gave it in exchange to Death
你 给予 它 在 交换 到 死亡

你把它献给了死神

[fɔːr; fər][dʒʌst] [twelv] [mʌnθs] [ʌv; əv] ['hæpi] [breθ] .
For just twelve months of happy breath .
为了 只是 十二 几个月 的 快乐的 气息 :

只需十二个月的清新呼吸。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tɪkɪt] [tuː; tə][æd'mɪt]
It was a ticket to admit
它 曾是 一个 票 到 承认

这是一张入场券

[tuː] ['hæpi] ['pi:p(ə)l] [kloʊz][tuː; tə][sɪt] —
Two happy people close to sit —
二 快乐的 人们 关闭 到 坐 —

两个快乐的人靠得很近坐着——

[ə; eɪ] - ['siːz(ə)n] - ['tɪkɪt] , [wʌn] [maɪt] [seɪ] ,
A ' Season ' ticket , one might say ,
一个 - 季节 - 票 , 一 可能 说 ,

可以称之为“季票”。

[æt; ət] ['taɪmz] [ɪ'tɜːrn(ə)l] ['pæʃ(ə)n] [pleɪ] .
At Time's eternal passion play .
在 时间 永恒 热情 玩 :

在时代永恒的激情剧中。

[oʊ]['mædʒɪk]['oʊvərtʃər][ʌv; əv] [sprɪŋ] ,
O magic overture of Spring ,
哦 魔法 序曲 的 春天 ,

啊，神奇的春天序曲，

[oʊ] ['sʌmə] [laɪk][æn; ən] ['i:stərn] [kɪŋ] ,
O Summer like an Eastern King ,
哦 夏天 喜欢 一个 东 国王 ,
哦，夏日如东方之王，

[oʊ] ['ɔ:təm] , ['splendɪd] ['wɪdoʊd] [kwi:n] ,
O Autumn , splendid widowed Queen ,
哦 秋天 , 灿烂 寡 女王 ,
哦，秋天，光彩夺目的寡居女王，

[oʊ] ['wɪntə] , ['æləbəstər] [tu:m]
O Winter , alabaster tomb
哦 冬天 , 雪花石膏 墓
哦，冬日，雪花石膏墓

[wer] [laɪ][ðə; ði] ['ri:gl] [tweɪn] [sə'ri:n] ,
Where lie the regal twain serene ,
在哪里 说谎 这 尊贵 马克·吐温 安详 ,
两位尊贵的君王安息于何处？

[gɔ:n] [tu:; tə][ðer; ðər] ['ɪrli] [du:m] .
Gone to their yearly doom .
已消失 到 他们的 每年 厄运 .
又一次走向了他们每年的厄运。

[bʌt; bət][ɔ:l][ju:; jʊ] [bɔ:t] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [spɛnt] [jɪr] , —
But all you bought with that spent year , —
但 全部 你 买 和 那 花费 年 , —
但你用那一年花掉的所有东西，——

[ɑ:] , [frendz] !
Ah , friends !
啊 , 朋友们 !
啊，朋友们！

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz] ['nʌθɪŋ] , [wʌz; wəz][aɪ 'ti:] ?
it was as nothing , was it ?
它 曾是 作为 没有什么 , 曾是 它 ?
它就像什么都没发生过一样，不是吗？

['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l][tu:; tə][hoʊld] [kəm'per]
Nothing at all to hold compare
没有什么 在 全部 到 抓住 比较
完全没有可以比较的东西

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [ju:; jʊ] [baɪ] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [nu:] [jɪr] .
With what you buy with this New Year .
和 什么 你 买 和 这 新的 年 .
用你今年的购物清单。

[ə; eɪ][hoʊm] !
A home !
一个 家 !
一个家！

[ɑ:] [em 'i:] , [ju:; jʊ][kʊd; kəd][nɔ:t] [baɪ]
ah me , you could not buy
啊 我 , 你 可以 不是 买
啊，我，你买不起。

[ə'nʌðər] [hæf][soʊ] ['preʃəs] [tɔɪ] ,
Another half so precious toy ,
其他 一半 所以 宝贵的 玩具 ,
另一半是如此珍贵的玩具，

[wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈjɪrɪz] [tu:; tə] [kʌm]
With all the other years to come
和 全部 这 其他 年 到 来

以及未来所有的岁月

[æz; əz] [ðæt] [groʊn] - [ʌp] [ˈdɔ:lz] [haʊs] — [ə; eɪ][hoʊm] .
As that grown - up doll's house — a home .
作为 那 生长 - 向上 娃娃的 房子 — 一个 家 .

就像成人的娃娃屋——一个家。

[oʊ][waɪn][əˈpɑ:n][ɪts] [ˈθreɪhoʊld] [stoʊn] ,
O wine upon its threshold stone ,
哦 葡萄酒 之上 它是 临界点 石头 ,

哦，门槛石上的酒啊，

[ænd; ənd] [hɔ:rs] - [ju:z] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈɪntl] [ʌv; əv][,aɪ ˈti:] ,
And horse - shoes on the lintel of it ,
和 马 - 鞋 在 这 楣 的 它 ,

门楣上还装饰着马蹄铁。

[ænd; ənd] [ˈhæpi] [ˈhɑ:rts] [tu:; tə] [ki:p] [,aɪ ˈti:][wɔ:rm] ,
And happy hearts to keep it warm ,
和 快乐的 心 到 保持 它 温暖的 ,

让快乐的心保持温暖，

[ænd; ənd][gɑ:d] [hɪmˈself] [tu:; tə] [ʌv] [,aɪ ˈti:] !
And God Himself to love it !
和 上帝 他本人 到 爱 它 !

连上帝都喜欢它！

[dɪr] [ˈlɪt(ə)l][nest] [bɪlt] [snʌg][ɑ:n] [baʊ]
Dear little nest built snug on bough
亲爱的 小的 巢 建造 舒适 在 买

亲爱的小巢，安然地筑在树枝上

[wɪˈðɪn] [ðə; ði][wɜ:rlɪd] - [tri:z] [ˈmaɪti] [ɑ:rmz] ,
Within the World - Tree's mighty arms ,
之内 这 世界 - 树的 强大的 武器 ,

在世界树强大的臂膀下，

[aɪ] [wʊd] [aɪ] [nu:] [ə; eɪ] [spel] [ðæt] [tʃɑ:rmz]
I would I knew a spell that charms
我 会 我 知道 一个 拼写 那 魅力

我若会，便会懂得一种魅惑人的咒语。

[ɪˈtɜ:rn(ə)l] [ˈseɪftɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][stɔ:rm] ;
Eternal safety from the storm ;
永恒 安全 从 这 风暴 ;

永远免受风暴侵袭；

[tu:; tə] [ɡɪv] [ju:; jʊ] [ˈɔ:lweɪz][stɑ:rɪz] [əˈbʌv] ,
To give you always stars above ,
到 给 你 总是 明星 多于 ,

为了永远给你带来璀璨星光，

[ænd; ənd][ˈɔ:lweɪz] [ˈroʊzɪz][ɑ:n][ðə; ði] [baʊ] —
And always roses on the bough —
和 总是 玫瑰 在 这 买 —

枝头永远盛开着玫瑰——

[bʌt; bət] [ðen] [ðə; ði] [tri:z] [oʊn] [ru:t] [ɪz] [ʌv] ,
But then the Tree's own root is Love ,
但 然后 这 树的 自己的 根 是 爱 ,

但是，这棵树的根源就是爱。

[lʌv] , [lʌv] , [ɔ:l] [lʌv] , [aɪ] [vəʊ] .
Love , **love** , **all love** , **I vow** .
爱 , 爱 , 全部 爱 , 我 发誓 .

爱，爱，我发誓，全是爱。

[nu:] [jɪr] - .
New Year 1893 .
新的 年 - .

1893年新年。

[snætʃ]
SNATCH
抢夺

抢夺

[frʌm; frəm][tævərn][tu:; tə][tævərn]
From **tavern** **to** **tavern**
从 酒馆 到 酒馆

从一家酒馆到另一家酒馆

[ju:θ] ['pa:sɪz] [ə'bi:ŋ] ,
Youth **passes** **along** ,
青年 通过 沿着 ,

青春逝去，

[wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɑ:rmfʊl][ʌv; əv][gɜ:rl]
With **an** **armful** **of** **girl**
和 一个 满满的 的 女孩

怀里抱着一群女孩

[ænd; ɐnd][ə; eɪ] [hɑ:rt] [fʊl] [ʌv; əv] [sɔ:ŋ] .
And **a** **heart** **full** **of** **song** .
和 一个 心 满的 的 歌曲 .

还有一颗充满歌声的心。

[frʌm; frəm] ['flaʊər] [tu:; tə] ['flaʊər]
From **flower** **to** **flower**
从 花 到 花

从一朵花到另一朵花

[ðə; ði] ['bʌtərflaɪ] [sɪps] ,
The **butterfly** **sips** ,
这 蝴蝶 啜饮 ,

蝴蝶啜饮着，

[oʊ] ['pæʃənət] [lɪmz]
O **passionate** **limbs**
哦 热情的 四肢

哦，充满激情的肢体

[ænd; ɐnd] [ɪm'pɔ:rtənət] [lɪps] !
And **importunate** **lips** !
和 纠缠不休 嘴唇 !

还有那令人不快的嘴唇！

[frʌm; frəm][kænd(ə)l][tu:; tə][kænd(ə)l]
From **candle** **to** **candle**
从 蜡烛 到 蜡烛

从蜡烛到蜡烛

[ðə; ði] [mɔ:θ] [lʌvz] [tu:; tə][flaɪ] ,
The **moth** **loves** **to** **fly** ,
这 蛾 爱 到 飞 ,

飞蛾喜欢飞翔。

[oʊ] [swi:t] , [swi:t] [tu:; tə][bɜ:rn] !
O sweet , sweet to burn !
哦 甜的 , 甜的 到 烧伤 !

哦，甜蜜，燃烧起来真甜蜜！

[ænd; ənd] [stɪl] [swi:tər] [tu:; tə][daɪ] !
And still sweeter to die !
和 仍然 更甜 到 死 !

死去也更甜蜜！

[maɪ][ˈmeɪd(ə)n] [voʊt]
MY MAIDEN VOTE
我的 少女 投票

我的处女票

([tu:; tə][dʒɑ:n] [ˈfreɪzər])
(TO JOHN FRASER)
(到 约翰 弗雷泽)

(致约翰·弗雷泽)

[ðer; ðər] , [ɪn][maɪ][ˈmaɪndz] - [aɪ] , [pjər] [ˌaɪ ˈti:] [leɪ] ,
There , in my mind's - eye , pure it lay ,
那里 , 在 我的 心灵的 - 眼睛 , 纯的 它 躺 ,

在我脑海中，它纯洁无瑕地伫立在那里。

[maɪ] - [voʊt] ! -
My lodger's vote ! '
我的 - 投票 ! -

我房客的投票！

[twʌz] [maɪn][tu:; tə] - [deɪ] .
Twas mine to - day .
那是 矿 到 - 天 .

今天是我的。

[ˌaɪ ˈti:] [si:md] [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [ˈmeɪdn̩hʊd] ,
It seemed a sort of maidenhood ,
它 似乎 一个 种类 的 少女时代 ,

这似乎是一种少女时代，

[maɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈpaʊər] [fɔ:r; fər][ˈpʌblɪk] [gʊd] , —
My little power for public good , —
我的 小的 力量 为了 民众 好的 , —

我微薄之力，能为公众利益做出贡献——

[oʊ] [ki:p] [ˌaɪ ˈti:] [ˌʌnkəˈrʌptɪd] , [preɪ] !
Oh keep it uncorrupted , pray !
哦 保持 它 未腐败的 , 祈祷 !

哦，请保佑它纯洁无瑕！

[ænd; ənd] , [wen] [ˌaɪ ˈti:][mʌst; məst][bi:; bi][ˈɡɪv(ə)n] [əˈweɪ] ,
And , when it must be given away ,
和 , 什么时候 它 必须 是 给定 离开 ,

而当它必须被赠予时，

[si:] [ˌaɪ ˈti:][bi:; bi][ˈɡɪv(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens]
See it be given with a sense
看 它 是 给定 和 一个 感觉

看它是如何被赋予意义的。

[ʌv; əv][moʊst] [ˌʌnˈkænvəst] [ˈɪnəsns] .
Of most uncanvassed innocence .
的 最多 未经拉票的 无辜 .

最不为人知的纯真。

[ə'laəs] ! — [bʌt; bət] [fju:] [ðer; ðər][bi;; bi] [ðæt] - —
Alas ! — but few there be that know't —
唉 ! — 但 很少 那里 是 那 - —

唉！——但鲜有人不知——

[haʊ] [greɪv] [ə; eɪ] [θɪŋ] [aɪ 'ti:][ɪz][tu;; tə][vʊt] !
How grave a thing it is to vote !
如何 严重 一个 事物 它 是 到 投票 !

投票是一件多么重要的事情啊！

[fɔ:r; fər][moʊst][menz] [vʊts] [ɑ:r; əɹ]['gɪv(ə)n] , [aɪ] [hɪr] ,
For most men's votes are given , I hear ,
为了 最多 男士 投票 是 给定 , 我 听到 ,

我听说，大多数男人的选票都投给了.....

[i:ðər] [fɔ:r; fər] ['retərɪk] [ɔ:r] — [bɪr] .
Either for rhetoric or — beer .
任何一个 为了 修辞 或者 — 啤酒 .

要么是为了修辞，要么是为了——啤酒。

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['mænz][vʊt] — [oʊ] [fer] [ɪ'steɪt] !
A young man's vote — O fair estate !
一个 年轻的 男人的 投票 — 哦 公平的 财产 !

年轻人的投票——哦，美好的国度！

[ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [tri:] [ɪ'lektərət]
Of the great tree electorate
的 这 伟大的 树 选民

大树选民

[ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [li:f] , [ʌv; əv] [ðɪs] [greɪt] [si:]
A living leaf , of this great sea
一个 活的 叶子 , 的 这 伟大的 海

一片鲜活的叶子，来自这片浩瀚的海洋

[ə; eɪ] ['moʊtɪv] [weɪv] [ʌv; əv][ɪ'mpaɪər][aɪ] ,
A motive wave of empire I ,
一个 动机 海浪 的 帝国 我 ,

帝国浪潮 I，

[ɑ:n] [ðɪs] [stu:'pendəs] [wi:l] — [ə; eɪ][flaɪ] .
On this stupendous wheel — a fly .
在 这 惊人的 车轮 — 一个 飞 .

在这个巨大的轮子上——一只苍蝇。

[oʊ]['meɪd(ə)n][vʊt] , [haʊ] [pjʊr] [mʌst; məst][bi;; bi]
O maiden vote , how pure must be
哦 少女 投票 , 如何 纯的 必须 是

哦，处女之票，该是多么纯洁啊！

[ðə; ði]['pɑ:rtɪ] [ðæt] [ɪz] ['wɜ:rði] [ði:] !
The party that is worthy thee !
这 派对 那 是 值得 你 !

配得上你的派对！

[ænd; ənd] [ðerə'pɑ:n] [maɪ][maɪnd][brɪ'gæn]
And thereupon my mind began
和 于是 我的 头脑 开始

于是我的思绪开始飘忽起来。

[ðæt] ['pɜ:rfɪkt] ['gʌvərnmənt] [tu;; tə][plæn] ,
That perfect government to plan ,
那 完美的 政府 到 计划 ,

理想的政府规划，

[ðə; ði] [haɪ] [mɪ'leniəm] [ʌv; əv][mæn] .
The high millennium of man .
这 高的 千年 的 男人 :

人类的伟大千年。

[ðen] [ɪn][maɪ] [dri:m] [aɪ] [sɔ:] [ə'raɪz]
Then in my dream I saw arise
然后 在 我的 梦 我 锯 出现

然后，在我的梦中，我看到了升起

[æn; ən] ['ɪŋɡlənd] , [ɑ:] !
An England , ah !
一个 英格兰 , 啊 !

啊，英格兰！

[soʊ] [fer] [ænd; ənd][waɪz] ,
so fair and wise ,
所以 公平的 和 明智的 ,

如此公正明智，

[æn; ən] ['ɪŋɡlənd] ['dʒenərəsli] [greɪt] ,
An England generously great ,
一个 英格兰 慷慨地 伟大的 ,

一个慷慨伟大的英格兰，

[noʊ] ['selfɪ] ['aɪlənd] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [steɪt]
No selfish island , but a state
不 自私 岛 , 但 一个 状态

这不是一座自私的孤岛，而是一个国家

[ə'pɑ:n][ðə; ði] ['wɜ:ldz] [braɪt] ['fɔ:rhed] [wɔ:rn] ,
Upon the world's bright forehead worn ,
之上 这 世界的 明亮的 前额 磨损 ,

在世界明亮的额头上，

[ə; eɪ] ['maɪti] [stɑ:r][ʌv; əv] ['maɪti] [mɔ:rn] .
A mighty star of mighty morn .
一个 强大的 星星 的 强大的 早晨 :

一颗耀眼的晨星。

[ænd; ənd] ['steɪtsmən] [ɪn][ðæt] [dri:m] [br'keɪm]
And statesmen in that dream became
和 政治家 在 那 梦 成为

而梦中的政治家们变成了

[noʊ] ['trɪkstər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['peti] [eɪm] ,
No tricksters of the petty aim ,
不 骗子 的 这 小气 目的 ,

不要耍小聪明，

[mɪr] ['spekjəleɪtəz] [ɪn][ðə; ði][raɪz]
Mere speculators in the rise
仅仅 投机者 在 这 上升

仅仅是投机者在崛起

[ʌv; əv] ['prɒʊgræmz] [ænd; ənd][ʌv; əv]['pɑ:rti][kraɪz] ,
Of programmes and of party cries ,
的 节目 和 的 派对 哭泣 ,

关于纲领和党的口号，

['ekspɜ:rt][ɪn][ɔ:l] [ðoʊz] [tɜ:rnz][ænd; ənd] [trɪks]
Expert in all those turns and tricks
专家 在 全部 那些 转弯 和 技巧

精通所有这些技巧和花招

[ðæt] [meɪk] [ðɪs] ['senət] - [haʊs] [ʌv; əv][ˈaʊərz] ,
That make this senate - house of ours ,
那 制作 这 参议院 - 房子 的 我们的 ,
这使得我们这座参议院——

[ˈwestmɪnstər] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈlɔ:rdli] [ˈtaʊərz] ,
Westminster , with its lordly towers ,
威斯敏斯特 , 和 它是 尊贵的 塔楼 ,
威斯敏斯特, 以及它雄伟的塔楼,

[ðə; ði] [stɑ:k] - [ɪksˈtʃeɪndʒ] [ʌv; əv][ˈpɑ:lətɪks] .
The stock - exchange of politics .
这 库存 - 交换 的 政治 .
政治的股票交易所。

[bʌt; bət] [ðæt] [aɪˈdi:əl] [ˈpɑ:rləmənt]
But that ideal Parliament
但 那 理想的 议会
但理想的议会

[dɪd] [ɔ:l][,aɪ ˈti:] [sed] , [sed] [ɔ:l][,aɪ ˈti:] [ment] ,
Did all it said , said all it meant ,
做过 全部 它 说 , 说 全部 它 意思是 ,
它说的都做到了, 它想表达的都说出了。

[ænd; ənd] ['evri] ['mɪnɪstər] [ʌv; əv] [steɪt]
And every Minister of State
和 每一个 部长 的 状态
以及每一位国务部长

[wʌz; wəz] ['gaɪlləs] — [æz; əz][ə; eɪ] [ˈkændɪdət] .
Was guileless — as a candidate .
曾是 朴实 — 作为 一个 候选人 .
作为候选人, 他天真无邪。

['steɪtsmən] [noʊ] [mɔ:r] [ðə; ði] ['tɪŋkə-z] [wei]
Statesmen no more the tinker's way
政治家 不 更多的 这 修补匠的 方式
政治家不再走修补匠的老路

[ˈmɛndɪd] [ænd; ənd] [pætʃt] [frʌm; frəm] [deɪ] [tu:; tə] [deɪ] ,
Mended and patched from day to day ,
已修复 和 已修补 从 天 到 天 ,
日复一日地修补和缝补,

[ˈkɑ:ntent][wɪð; wɪθ] [ˈpi:sɪŋ] [pɑ:rt][wɪð; wɪθ][pɑ:rt] ,
Content with piecing part with part ,
内容 和 拼接 部分 和 部分 ,
满意于将各个部分拼接在一起,

[bʌt; bət] [tʊk] [ðə; ði] ['maɪti] [ˈprɑ:bləm] [hoʊl] ,
But took the mighty problem whole ,
但 采取 这 强大的 问题 所有的 ,
但他却完整地接受了这个问题,

[brɪˈɡɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈhju:mən] [hɑ:rt] :
Beginning with the human heart :
开始 和 这 人类 心 :
从人类心脏开始:

[fɔ:r; fər][ˈnoʊb(ə)l] [ˈrʊlər] [meɪk] [ɪn][ˈveɪn]
For noble rulers make in vain
为了 高贵 统治者 制作 在 徒劳
贵族统治者徒劳无功

[ʌn'selfɪ] [lɔ:z] [fɔ:r; fər] [selfɪ] [men] ,
Unselfish laws for selfish men ,
无私 法律 为了 自私 男人 ;
无私的法律，为自私的人而设。

[ænd; ənd] [gɪv] [ðə; ði] [hoʊl] [waɪd][wɜ:rld][ɪts][voʊt] ,
And give the whole wide world its vote ,
和 给 这 所有的 宽的 世界 它是 投票 ;
让全世界都参与投票，

[bʌt; bət] [hu:] [ɪz][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [gɪv] [,aɪˈti:][soʊl] ?
But who is going to give it soul ?
但 WHO 是 去 到 给 它 灵魂 ?
但谁来赋予它灵魂呢？

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [dri:md] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [reɪn]
And then I dreamed had come to reign
和 然后 我 梦见 有 来 到 在位
然后我梦见自己已经统治了。

[tru:] [pi:s] [wɪˈðɪn] [ˈaʊər; ɑ:r][lənd] [əˈgen] ;
True peace within our land again ;
真的 和平 之内 我们的 土地 再次 ;
我们的土地再次迎来真正的和平；

[nɑ:t] [pi:s] [ðæt][rɑ:ts][ðə; ði][soʊl][wɪð; wɪθ] [i:z] ,
Not peace that rots the soul with ease ,
不是 和平 那 腐烂 这 灵魂 和 舒适 ;
不是那种轻易腐蚀灵魂的和平，

[ɔ:r] [ðoʊz] [ɪgˈnoʊb(ə)l] - [ˈraɪvəlɪz]
Or those ignoble ' rivalries
或者 那些 卑鄙的 - 竞争
或者那些卑鄙的“竞争”

[ʌv; əv] [pi:s] - [mɔ:r] [ˈmɜ:rdəɾəs] [ðæn; ðən][wɔ:r] ,
Of peace ' more murderous than war ,
的 和平 - 更多的 杀人犯 比 战争 ;
和平比战争更残暴。

[bʌt; bət][dʒʌst][ðə; ði][ˈsɪmp(ə)l] [ˈpez(ə)nt] [pi:s]
But just the simple peasant peace
但 只是 这 简单的 农民 和平
但仅仅是农民的平静生活。

[ðə; ði] [ˈwɪri] [wɜ:rld][ɪz] [ˈweɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] .
The weary world is waiting for :
这 厌倦 世界 是 等待 为了 :
疲惫的世界正在等待。

[wɪð; wɪθ][ˈsɪmp(ə)l] [fu:d] [ænd; ənd][ˈsɪmp(ə)l] [wer]
With simple food and simple wear
和 简单的 食物 和 简单的 穿
饮食简朴，衣着朴素。

[goʊ][lɑ:ts][ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd][ˈlɪt(ə)l] [ker] ,
Go lots of love and little care ,
去 很多 的 爱 和 小的 关心 ;
去吧，多些爱，少些关心。

[ænd; ənd][dʒɔɪ][ɪz] [seɪvd] [frʌm; frəm][ˈoʊvər] - [swi:t]
And joy is saved from over - sweet
和 喜悦 是 已保存 从 超过 - 甜的
而快乐则免于过分甜蜜。

[baɪ] ['strʌg(ə)l] [nɑ:t] [tu:] [hɑ:rd][tu:; tə] [ber] .
By struggle not too hard to bear .
经过 斗争 不是 也 难的 到 熊 .

挣扎得不算太难。

[soʊ] [dri:md] [aɪ][ɑ:n][frʌm; frəm] [dri:m] [tu:; tə] [dri:m] ,
So dreamed I on from dream to dream ,
所以 梦见 我 在 从 梦 到 梦 ,

于是，我梦境不断，从一个梦境到另一个梦境。

[tɪl] , [sləʊ] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][maɪ] [θi:m] ,
Till , slow returning to my theme ,
直到 , 慢的 返回 到 我的 主题 ,

慢慢地，我又回到了我的主题。

[ə'pɑ:n][maɪ][voʊt][aɪ] [lʊkt] [ə'gen] —
Upon my vote I looked again —
之上 我的 投票 我 看起来 再次 —

投票结束后，我又看了看——

[tu:; tə] [hu:m] [wʌz; wəz][aɪ][tu:; tə] [gɪv] [aɪ 'ti:] [ðen] ?
To whom was I to give it then ?
到 谁 曾是 我 到 给 它 然后 ?

那我该把它送给谁呢？

[ðæt] [ʌnkə'rʌptɪd] ['meɪdn̩,hʊd] ,
That uncorrupted maidenhood ,
那 未腐败的 少女时代 ,

那份纯洁无瑕的少女情怀，

[maɪ]['lɪt(ə)l] ['paʊər] [fɔ:r; fər]['pʌblɪk] [gʊd] .
My little power for public good .
我的 小的 力量 为了 民众 好的 .

我微薄之力，为公众利益贡献一份力量。

[wʌt] ['pɑ:rti][wʌz; wəz][ðer; ðər][ðæt] [aɪ] [nu:]
What party was there that I knew
什么 派对 曾是 那里 那 我 知道

我知道当时在场的是什么派对。

[ðæt] [aɪ] [maɪt] [der] [ɪn'trʌst] [aɪ 'ti:][tu:; tə] ,
That I might dare intrust it to ,
那 我 可能 敢 托付 它 到 ,

我竟敢把它托付给.....

[ə; eɪ] ['pɜ:rfɪkt] ['pɑ:rti] [fer] [ænd; ənd] [skwer] —
A perfect party fair and square —
一个 完美的 派对 公平的 和 正方形 —

一场公平公正、完美无瑕的派对——

[maɪ] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑ:mənz] [ɪn][ðə; ði] [er] ?
My House of Commons in the air ?
我的 房子 的 公共领域 在 这 空气 ?

我的下议院在空中了吗？

[ðəʊ] [kɔ:ld] [baɪ] ['meni] ['dɪfrənt] [neɪmz] ,
Though called by many different names ,
尽管 称为 经过 许多 不同的 姓名 ,

虽然有很多不同的名称，

[i:tʃ] [wʌn] [prə'fest] [ðə; ði]['nəublist][eɪmz] ;
Each one professed the noblest aims ;
每个 一 声称 这 最高贵 目标 ;

每个人都宣称拥有最崇高的目标；

[ʃʊd; ʃəd][ɔ:l][bi:; bi] [raɪt] , - [twʌz][ˈlɑ:dʒɪk(ə)]
Should all be right , ' twas logical
应该 全部 是 正确的 , - 那是 逻辑

一切都应该没问题，这很合乎逻辑。

[ðæt][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ɡɪv] [maɪ][voʊt][tu:; tə][ɔ:l] !
That I should give my vote to all !
那 我 应该 给 我的 投票 到 全部 !

我应该把票投给所有人！

[ænd; ənd] [ðen] , [ʌv; əv] [ˈpɑ:rtɪz] [oʊld][ænd; ənd] [nu:]
And then , of parties old and new
和 然后 , 的 各方 老的 和 新的

然后，还有新老政党。

[wɪtʃ] [wʌn] , [ɪf] [ˈoʊnli][wʌn] , [wɜ:r; wər] [tru:] ?
Which one , if only one , were true ?
哪个 一 , 如果 仅有的 一 , 是 真的 ?

如果只能选一个真话，哪一个是真的？

[ðə; ði] [ˌdɪvɪˈneɪʃn] [pæst] [maɪ] [skɪl] , -
The divination passed my skill , -
这 占卜 通过了 我的 技能 , -

占卜超出了我的能力范围。

[maɪ][ˈmeɪd(ə)n][voʊt][ɪz][ˈmeɪd(ə)n] [stɪl] .
My maiden vote is maiden still .
我的 少女 投票 是 少女 仍然 .

我的处女票至今仍未投出。

[ðə; ði] [ˌænəˈmælkjʊl] [ɑ:n][mæn]
THE ANIMALCULE ON MAN
这 微生物 在 男人

动物论人类

[æn; ən][ˌænəˈmælkjʊl][ɪn][maɪ] [blʌd]
An animalcule in my blood
一个 微生物 在 我的 血

我血液中的微生物

[roʊz] [ʌp] [əˈɡenst] [ˌem ˈi:][æz; əz][aɪ] [dri:md] ,
Rose up against me as I dreamed ,
玫瑰 向上 反对 我 作为 我 梦见 ,

梦中，他向我挺身而出，

[hi:; hi][wʌz; wəz][soʊ][ˈtaɪni][æz; əz][hi:; hi] [stʊd] ,
He was so tiny as he stood ,
他 曾是 所以 微小的 作为 他 站立 ,

他站着的时候显得非常矮小。

[ju:; jʊ][hæd; həd][nɑ:t] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] , [ðooʊ] [hi:; hi] [skri:md] .
You had not heard him , though he screamed .
你 有 不是 听到 他 , 尽管 他 尖叫 .

你没有听到他的尖叫声。

[hi:; hi][kraɪd] - [ðer; ðər][ɪz][noʊ][mæn] ! -
He cried ' There is no Man ! ' -
他 哭 - 那里 是 不 男人 ! -

他喊道：“没有人！ ”

[ænd; ənd] [θʌmpt] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][fɪst] ,
And thumped the table with his fist ,
和 猛击 这 桌子 和 他的 拳头 ,

他用拳头猛击桌子，

[ðen] [daɪd] — [hɪz; ɪz] [deɪ] [wʌz; wəz] [skers] [ə; eɪ][spæn] , —
Then died — his day was scarce a span , —
然后 死亡 — 他的 天 曾是 稀少 一个 跨度 , —
然后就去世了——他的生命不过短短一瞬——

[ðæt] [ˌmaɪkrəˈska:pɪk] [ˈeɪθɪst] .
That microscopic atheist .
那 显微镜 无神论者 .
那个微小的无神论者。

[jet] [ɔ:l][ðə; ði] [waɪl] [hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)] [soʊl]
Yet all the while his little soul
然而 全部 这 尽管 他的 小的 灵魂
然而，他那小小的灵魂却始终如此

[wɪˈðɪn] [wʌt] [hi:; hi] [dɪˈnaɪd] [dɪd][lɪv; laɪv] , —
Within what he denied did live , —
之内 什么 他 否认 做过 居住 , —
在他否认的那个世界里，确实存在着——

[pʊr] [pɑ:rt] , [haʊ] [kʊd; kəd][hi:; hi] [noʊ] [ðə; ði] [hoʊl] ?
Poor part , how could he know the whole ?
贫穷的 部分 , 如何 可以 他 知道 这 所有的 ?
可怜的那部分，他怎么可能知道全部呢？

[ænd; ənd] [jet] [hi:; hi][wʌz; wəz][soʊ] [ˈpɑ:zətɪv] !
And yet he was so positive !
和 然而 他 曾是 所以 积极的 !
但他却如此乐观！

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [waɪl] [hi:; hi] [ðʌs] [blæsˈfi:md]
And all the while he thus blasphemed
和 全部 这 尽管 他 因此 亵渎神明
他一边说着这些亵渎神明的话，一边.....

[maɪ] ([ˈsoʊlər]) [ˈsɪstəm] [went] [ɪts] [raʊnd] ,
My (solar) system went its round ,
我的 (太阳的) 系统 去 它是 圆形的 ,
我的（太阳）系统运转了一周，

[maɪ] [hɑ:rt] [bi:t] [ɑ:n] , [maɪ] [hed] [stɪl] [dri:md] , —
My heart beat on , my head still dreamed , —
我的 心 打 在 , 我的 头 仍然 梦见 , —
我的心跳依旧，我的思绪仍在做梦，——

[bʌt; bət][maɪ] [pʊr] [ˈeɪθɪst] [wʌz; wəz] [draʊnd] .
But my poor atheist was drowned .
但 我的 贫穷的 无神论者 曾是 溺水 .
但我可怜的无神论者却溺水身亡了。

[kʌm] , [maɪ] [ˈsi:ljə]
COME , MY CELIA
来 , 我的 西莉亚
来吧，我的西莉亚

[kʌm] , [maɪ] [ˈsi:ljə] , [let][ju: ˈes] [pru:v] ,
Come , my Celia , let us prove ,
来 , 我的 西莉亚 , 让 我们 证明 ,
来吧，我的西莉亚，让我们证明.....

[waɪl] [wi:; wi] [meɪ] , [haʊ] [waɪz][ɪz] [lʌv] —
While we may , how wise is love —
尽管 我们 可能 , 如何 明智的 是 爱 —
虽然我们可能如此，但爱是多么明智啊——

[lʌv] [groʊn] [oʊld][ænd; ənd] [greɪ] [wɪð; wɪθ] ['jɪrz] ,
Love grown old and grey with years ,
爱 生长 老的 和 灰色的 和 年 ,
爱随着岁月变老, 变得苍老而灰白。

[lʌv] [hu:z] [blʌd] [ɪz] [θɪnd] [wɪð; wɪθ] [terz] .
Love whose blood is thinned with tears .
爱 谁 血 是 变薄 和 眼泪 .
被泪水稀释的爱情。

[fɪlə'sɔ:fɪk] ['lʌvə][aɪ] ,
Philosophic lover I ,
哲学 情人 我 ,
我, 一个热爱哲学的人

[broʊk] [maɪ] [hɑ:rt] , [ɪts] [lʌv] [rʌn][draɪ] ,
Broke my heart , its love run dry ,
打破 我的 心 , 它是 爱 跑步 干燥 ,
它伤透了我的心, 它的爱已枯竭。

[ænd; ənd][aɪ] ['wɔ:rbəl] ['pæʃənz] [wɜ:rdz]
And I warble passion's words
和 我 颤声 激情 字
我吟唱着激情的话语

[bʌt; bət][tu:; tə] [hɪr] [ðem; ðəm] [sɪŋ] [laɪk][bɜ:rdz] .
But to hear them sing like birds .
但 到 听到 他们 唱歌 喜欢 鸟类 .
但听它们像鸟儿一样歌唱。

[wen] [ðə; ðɪ] ['laɪtnɪŋ] [strʌk] [maɪ][saɪd] ,
When the lightning struck my side ,
什么时候 这 闪电 击 我的 边 ,
当闪电击中我的侧身时,

[lʌv] ['fri:kt] [ænd; ənd][fɔ:r; fər]['evər][daɪd] ,
Love shrieked and for ever died ,
爱 尖叫 和 为了 曾经 死亡 ,
爱情尖叫着, 永远地消逝了。

['li:vɪŋ] [nɔ:t] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][br'haɪnd]
Leaving nought of him behind
离开 零 的 他 在后面
什么也没留下。

[bʌt; bət] [ðɪ:z] ['pleɪθɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][maɪnd] .
But these playthings of the mind .
但 这些 玩具 的 这 头脑 .
但这些都是精神上的玩物。

[naʊ] [ðə; ðɪ]['ri:əl] [pleɪ] [ɪz]['oʊvər]
Now the real play is over
现在 这 真实的 玩 是 超过
现在真正的比赛结束了

[aɪ][kæn; kən]['oʊnli][ækt][ə; eɪ]['lʌvər] ,
I can only act a lover ,
我 能 仅有的 行为 一个 情人 ,
我只能扮演情人,

[naʊ] [ðə; ðɪ]['mɪmɪk] [pleɪ] [br'ɡɪnz]
Now the mimic play begins
现在 这 模仿 玩 开始
现在模仿游戏开始了

[wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈpʌpɪt] [dʒɔɪz][ænd; ənd][sɪnz] .
With its puppet joys and sins .
和 它是 木偶 喜悦 和 罪恶 .

以及它傀儡般的欢乐和罪恶。

[wen] [ðə; ði] [hɑ:rt] [noʊ][lɔ:ŋgər] [fi:lz] ,
When the heart no longer feels ,
什么时候 这 心 不 更长 感觉 ,

当心脏不再有感觉时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [blʌd] [wɪð; wɪθ] [ˈkɔ:ʃ(ə)n] [sti:lz] ,
And the blood with caution steals ,
和 这 血 和 警告 偷窃 ,

鲜血小心翼翼地偷走，

[ðen] , [ɑ:] ! [ðen] — [maɪ] [hɑ:rt] , [fərˈɡɪv] ! —
Then , ah ! then — my heart , forgive ! —
然后 , 啊 ! 然后 — 我的 心 , 原谅 ! —

啊！我的心啊，请原谅我！

[ðen] [wi;; wi] [der] [brɪˈɡɪn] [tu;; tə][lɪv; laɪv] .
Then we dare begin to live .
然后 我们 敢 开始 到 居住 .

然后我们才敢开始生活。

[ˈdɪpt] [ɪn][ˈstɪdʒiən] [weɪvz] [ʌv; əv][peɪn] ,
Dipped in Stygian waves of pain ,
浸入 在 冥河 波浪 的 疼痛 ,

浸泡在冥河般的痛苦浪潮中，

[wi;; wi][kæn; kən][ˈnevər] [fi:l] [əˈgen] ;
We can never feel again ;
我们 能 绝不 感觉 再次 ;

我们再也无法感受了；

[taɪm] [meɪ] [hɜ:rl][hɪz; ɪz] [ˈdædli:əst] [dɑ:rts] ,
Time may hurl his deadliest darts ,
时间 可能 投 他的 最致命的 飞镖 ,

时间或许会投下最致命的飞镖，

[ʌv] [meɪ] [ˈpræktɪs] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [ɑ:ts] ;
Love may practise all his arts ;
爱 可能 实践 全部 他的 艺术 ;

爱情可以施行他的一切艺术；

[laɪk] [sʌm; səm][ˈbɔ:ldər] , [loʊ] !
Like some Balder , lo !
喜欢 一些 巴尔德 , 洛 !

就像某些巴尔德一样，瞧！

[wi;; wi][stænd]
we stand
我们 站立

我们站

[seɪf] - [mɪd] [ˈhɜ:rtl] [spɪr] [ænd; ənd][brænd] ,
Safe ' mid hurtling spear and brand ,
安全的 - 中 疾驰 矛 和 品牌 ,

安全“在疾驰的长矛和烙印之间”，

[ˈoʊnli] [deθ] — [ɑ:] ! [swi:t] [deθ] , [θroʊ] ! —
Only Death — ah ! sweet Death , throw ! —
仅有的 死亡 — 啊 ! 甜的 死亡 , 扔 ! —

只有死神——啊！亲爱的死神，扔下去吧！

[hoʊldz][ðə; ði][ˈfeɪt(ə)l][ˈmɪsltoʊˈmɪzltəʊ] .
Holds the fatal mistletoe ;
持有 这 致命的 槲寄生 ;

它拿着致命的槲寄生。

[let][ðə; ði][jʌŋ][ˌʌnˈkɒŋkəd][soʊl]
Let the young unconquered soul
让 这 年轻的 未被征服的 灵魂

让那颗年轻而不屈的灵魂

[lʌv][ðə; ði][ˈjuːnɪt][æz; əz][ðə; ði][hoʊl] ,
Love the unit as the whole ,
爱 这 单元 作为 这 所有的 ;

整体上很喜欢这个单元。

[let][ðə; ði][jʌŋ][ˌʌnˈtʃiːtɪd][aɪ]
Let the young uncheated eye
让 这 年轻的 未被作弊 眼睛

让那双未经欺骗的年轻人的眼睛

[lʌv][ðə; ði][feɪs][fɔːr] - [duːmd][tuː; tə][daɪ] :
Love the face fore - doomed to die :
爱 这 脸 前 - 注定失败 到 死 :

爱上那张注定要死去的脸：

[bʌt; bət] , [maɪ][ˈsiːljə] , [nɑːt][fɔːr; fər][juːˈes]
But , my Celia , not for us
但 , 我的 西莉亚 , 不是 为了 我们

但是，我的西莉亚，这不适合我们。

[ˈpleʒərz][hæf][soʊ][ˈhæzərdəs] ;
Pleasures half so hazardous ;
快乐 一半 所以 危险 ;

快乐有一半如此危险；

[let][juːˈes][set][ˈaʊər; ɑːr][ˈhɑːrts][ɑːn][pleɪ] ,
Let us set our hearts on play ,
让 我们 放 我们的 心 在 玩 ,

让我们全心投入到游戏中来吧！

- [tɪz] , [əˈlæs] !
'Tis , alas !
- 的 , 唉 !

唉！

[ðə; ði][ˈoʊnli][wei] —
the only way —
这 仅有的 方式 —

唯一的办法——

[meɪk][lʌv; əv][laɪf][ðə; ði][dʒest][ˌaɪˈtiː][ɪz] ,
Make of life the jest it is ,
制作 的 生活 这 笑话 它 是 ,

把生活当成一场玩笑。

[læf][ænd; ænd][fuːl][ænd; ænd]([ˈmeɪbi] !) [kɪs] ,
Laugh and fool and (maybe !) kiss ,
笑 和 傻子 和 (或许 !) 吻 ,

欢笑、嬉闹，或许还可以亲吻。

[ˈnevər][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [dɪr] ,
Never for a moment , dear ,
绝不 为了 一个 片刻 , 亲爱的 ,

亲爱的，一刻也不要。

[lʌv] [soʊ] [wel] [tuː; tə][rɪsk][ə; eɪ] [fɪr] .
Love so well to risk a fear .
爱 所以 出色地 到 风险 一个 害怕 .

爱得如此深沉，以至于愿意冒着恐惧的风险。

[ɪz][nɑ:t] [ðɪs] , [maɪ]['si:ljə] , [seɪ] ,
Is not this , my Celia , say ,
是 不是 这 , 我的 西莉亚 , 说 ,

难道不是这样吗，我的西莉亚？

[ðə; ði]['oʊnli][waɪz] — [ænd; ənd] ['wɪri] — [wei] ?
The only wise — and weary — way ?
这 仅有的 明智的 — 和 厌倦 — 方式 ?

唯一明智——也是令人疲惫——的方法？

[ˈtaɪmz] ['mɑ:nətoʊn]
TIME'S MONOTONE
时间 单调

时间的单调

[ˈɔ:təm] [ænd; ənd] ['wɪntər] ,
Autumn and Winter ,
秋天 和 冬天 ,

秋季和冬季

[ˈsʌmər] [ænd; ənd] [sprɪŋ] —
Summer and Spring —
夏天 和 春天 —

夏季和春季——

[hæθ] [taɪm] [noʊ] [ˈʌðər] [sɔ:ŋ] [tuː; tə] [sɪŋ] ?
Hath Time no other song to sing ?
有 时间 不 其他 歌曲 到 唱歌 ?

难道时间没有别的歌要唱吗？

['wɪri] [wiː; wi] [groʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃeɪndʒləs] [tu:n] —
Weary we grow of the changeless tune —
厌倦 我们 生长 的 这 无变化 调 —

我们厌倦了千篇一律的旋律——

[dʒu:n] — [dɪ'sembər] ,
June — December ,
六月 — 十二月 ,

六月至十二月

[dɪ'sembər] — [dʒu:n] !
December — June !
十二月 — 六月 !

十二月—六月！

[taɪm] , [laɪk][ə; eɪ][bɜ:rd] , [hæθ] [bʌt; bət][wʌn] [sɔ:ŋ] ,
Time , like a bird , hath but one song ,
时间 , 喜欢 一个 鸟 , 有 但 一 歌曲 ,

时间如同鸟儿，只有一首歌。

[wʌn] [wei] [tuː; tə] [bɪld] , [laɪk][ə; eɪ][bɜ:rd] [hæθ] [hiː; hi] ;
One way to build , like a bird hath he ;
— 方式 到 建造 , 喜欢 一个 鸟 有 他 ;

建造的方式之一，就像鸟儿一样；

[ðʌs] [hæθ] [hiː; hi] [bɪlt] [soʊ] [lɔ:ŋ] , [soʊ] [lɔ:ŋ] ,
Thus hath he built so long , so long ,
因此 有 他 建造 所以 长的 , 所以 长的 ,

他就这样建造了这么久，这么久，

[ðʌs] [hæθ][hi:; hi] [sʌŋ] — [ɑ:] [em 'i:] !
Thus hath he sung — Ah me !
因此 有 他 唱 — 啊 我 ！

他如此歌唱——啊，我！

[taɪm] , [laɪk][ə; eɪ]['spɑɪdə] , [noʊz] , [bi:; bi] [ʃʊr] ,
Time , like a spider , knows , be sure ,
时间 , 喜欢 一个 蜘蛛 , 知道 , 是 当然 ,

时间就像蜘蛛一样，它知道，这是肯定的。

[wʌŋ]['oʊnli][waɪ] , [ðoʊ] [hi:; hi] [si:mz] [soʊ][waɪz] :
One only wile , though he seems so wise :
— 仅有的 诡计 , 尽管 他 似乎 所以 明智的 :

他虽看起来很睿智，却只有一丝诡计：

[deθ] [ɪz][hɪz; ɪz][web] , [ænd; ɐnd] [lʌv] [hɪz; ɪz] [lʊr] ,
Death is his web , and Love his lure ,
死亡 是 他的 网站 , 和 爱 他的 饵 ,

死亡是他的罗网，爱情是他的诱饵。

[ænd; ɐnd][ju:; jʊ][ænd; ɐnd][aɪ][hɪz; ɪz][flaɪz] .
And you and I his flies .
和 你 和 我 他的 苍蝇 .

你和我都是他的苍蝇。

- [lʌv] ! -
' **Love !** '
- 爱 ! -

'爱！'

[hi:; hi] [sɪŋz]
he sings
他 唱歌

他唱歌

[ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [klaɪr] ,
In the morning clear ,
在 这 早晨 清除 ,

清晨晴朗，

- [lʌv] !
' **Love !** '
- 爱 ! -

'爱！'

[lʌv] !
Love !
爱 !

爱！

[lʌv] ! -
Love ! '
爱 ! -

爱！'

[ænd; ɐnd][ju:; jʊ]['nevər] [hɪr]
And you never hear
和 你 绝不 听到

你从来没听说过

[haʊ] , ['ʌndər][hɪz; ɪz] [breθ] ,
How , under his breath ,
如何 , 在下面 他的 气息 ,

他低声说道：

[hiː; hi] [ˈhwɪspəz] , - [deθ] !
He whispers , ' Death !
他 低语 , - 死亡 !

他低声说道：“死亡！ ”

[deθ] !
Death !
死亡 !

死亡！

[deθ] ! -
Death ! '
死亡 ! -

死亡！ '

[jet] [taɪm] — - [tɪz][ðə; ði][ˈstreɪndʒɪst] [θɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl] —
Yet Time — ' tis the strangest thing of all —
然而 时间 — - 的 这 最奇怪的 事物 的 全部 —

然而，时间——却是世间最奇特的东西——

[ˈnoʊɪθ] [nɑːt][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrdz][hiː; hi] [seθ] ;
Knoweth not the sense of the words he saith ;
知道 不是 这 感觉 的 这 字 他 赛斯说 ;

他不明白自己所说的话的含义；

[ɪˈtɜːrnəti] [tɔːt] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [ˈpærət] - [kɔːl]
Eternity taught him his parrot - call
永恒 教授 他 他的 鹦鹉 - 称呼

永恒教会了他鹦鹉的叫声

[ʌv; əv] - [lʌv] [ænd; ənd] [deθ] . -
Of ' Love and Death . '
的 - 爱 和 死亡 . -

《爱与死》

[jɪr] [ˈæftər] [jɪr] [dʌθ; dəθ][ðə; ði][oʊld][mæn][klaɪm]
Year after year doth the old man climb
年 后 年 确实 这 老的 男人 爬

年复一年，老人攀登

[ðə; ði] [ˈmaʊntənəs] [niːz] [ʌv; əv] [ɪˈtɜːrnəti] ,
The mountainous knees of Eternity ,
这 多山 膝盖 的 永恒 ,

永恒的山峦般的膝盖，

[bʌt; bət] [ɪˈtɜːrnəti] [teləθ] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [taɪm] —
But Eternity telleth nothing to Time —
但 永恒 特尔特 没有什么 到 时间 —

但永恒对时间毫无启示——

[aɪ ˈtiː] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] .
It may not be .
它 可能 不是 是 .

可能并非如此。

[kɔːr] -
COR CORDIUM
COR -

心脏

[oʊ] [ˈɡoʊldən] [deɪ] !
O GOLDEN DAY !
哦 金的 天 !

哦，金色的一天！

[oʊ] ['sɪlvər] [naɪt] !
O SILVER NIGHT !
哦 银 夜晚 !

哦，银色的夜晚！

[oʊ][ˈɡoʊldən] [deɪ] !
O golden day !
哦 金的 天 !

哦，金色的一天！

[oʊ][ˈsɪlvər] [naɪt] !
O silver night !
哦 银 夜晚 !

哦，银色的夜晚！

[ðæt] [brɔ:t] [maɪ] [oʊn] [tru:] [lʌv] [æt; ət][læst] ,
That brought my own true love at last ,
那 带来 我的 自己的 真的 爱 在 最后的 ,

那最终让我找到了我的真爱。

[ɑ:] , [wɪlt] [ðəʊ] [dra:p][frʌm; frəm] [aʊt] [ˈaʊər; ɑ:r] [saɪt] ,
Ah , wilt thou drop from out our sight ,
啊 , 枯萎 你 降低 从 出去 我们的 视线 ,

啊，你会从我们的视线中消失吗？

[ænd; ənd] [draʊn] [wɪˈðɪn] [ðə; ði][pæst] ?
And drown within the past ?
和 溺水 之内 这 过去的 ?

沉溺于过去？

[wʌn] [weɪv] , [noʊ] [mɔ:r] , [ɪn] [ˈlaɪfs] [waɪd] [si:] ,
One wave , no more , in life's wide sea ,
一 海浪 , 不 更多的 , 在 生活的 宽的 海 ,

人生大海，仅此一浪。

[wʌn] [ˈlɪt(ə)l] [ˈneɪmləs] [krest][ʌv; əv] [foʊm] ,
One little nameless crest of foam ,
一 小的 无名 波峰 的 泡沫 ,

一小团不知名的泡沫，

[ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [geɪv] [hɜ:r; həɪ] [ɔ:l] [tu:; tə] [em 'i:]
The day that gave her all to me
这 天 那 给予 她 全部 到 我

她把一切都给了我的那一天

[ænd; ənd] [brɔ:t] [ju: 'es] [tu:; tə] [ˈaʊər; ɑ:r] [hoʊm] .
And brought us to our home .
和 带来 我们 到 我们的 家 .

然后把我们带回了家。

[neɪ] , [ˈræðər] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈmɔ:rniŋ] [grəʊz]
Nay , rather as the morning grows
不 , 相当 作为 这 早晨 生长

不，更像是随着晨曦渐浓

[ɪn] [flʌʃ] , [ænd; ənd] [gli:m] , [ænd; ənd] [ˈkɪŋli] [reɪ] ,
In flush , and gleam , and kingly ray ,
在 冲洗 , 和 闪耀 , 和 王者 射线 ,

在红润、闪耀和王者般的光芒中，

[waɪl] [ʌp] [ðə; ði] [ˈhev(ə)n] [ðə; ði] [sʌn] - [ɡɑ:d] [ɡoʊz] ,
While up the heaven the sun - god goes ,
尽管 向上 这 天堂 这 太阳 - 上帝 去 ,

当太阳神升入天堂时，

[soʊ][jæl; jəl] [ə'send] ['aʊər; ɑ:r] [deɪ] .
So shall ascend our day .
所以 将 上升 我们的 天 ；

我们的时代也将如此。

[ænd; ænd] [wen] [æt; ət][ləst][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [naɪt] ['nɪrz] ,
And when at last the long night nears ,
和 什么时候 在 最后的 这 长的 夜晚 临近 ；

当漫漫长夜终于来临之时，

[ænd; ænd] [lʌv] [grəʊz] ['eɪndʒ][ɪn][ðə; ði] [ɡloʊm] ,
And love grows angel in the gloam ,
和 爱 生长 天使 在 这 黄昏 ；

爱在暮色中孕育天使，

[neɪ] , ['swi:thɑ:rt] , [wʌt] [lʌv; əv] [fɪrz] [ænd; ænd] [terz] ? —
Nay , sweetheart , what of fears and tears ? —
不 ， 亲爱的 ， 什么 的 恐惧 和 眼泪 ？ —

不，亲爱的，那恐惧和眼泪又算得了什么呢？

[ðə; ði][stɑ:rz][jæl; jəl] [si:] [ju: 'es][hoʊm] .
The stars shall see us home .
这 明星 将 看 我们 家 ；

星辰将指引我们回家。

['lʌvz] [ɪks'tʃeɪndʒ]
LOVE'S EXCHANGE
爱的 交换

爱的交换

['sɪmp(ə)l][eɪ 'em][aɪ] , [aɪ] [ker] [noʊ] [wɪt]
Simple am I , I care no whit
简单的 是 我 ， 我 关心 不 白色

我性格单纯，毫不在乎

[fɔ:r; fər] [pelf] [ɔ:r] [pleɪs] ,
For pelf or place ,
为了 不义之财或者 地方 ；

为钱或地方，

[aɪ 'ti:][ɪz] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][em 'i:][tu:; tə][sɪt]
It is enough for me to sit
它 是 足够的 为了 我 到 坐

我只要坐着就够了。

[ænd; ænd] [wɑ:tʃ] [dʌlsɪni:əz] [feɪs] ;
And watch Dulcinea's face ;
和 手表 杜尔西内亚的 脸 ；

观察杜尔西内娅的表情；

[tu:; tə][mɑ:rk][ðə; ði] [laɪts] [ænd; ænd] ['ʃæ,dəʊz] [flɪt]
To mark the lights and shadows flit
到 标记 这 灯 和 阴影 掠过

为了标记光影的闪烁

[ə'krɔ:s] [ðə; ði]['sɪlvər] [mu:n] [lʌv; əv][aɪ 'ti:] .
Across the silver moon of it .
穿过 这 银 月亮 的 它 ；

穿过那轮银色的月亮。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] ['ʌðər] ['mɜ:rtʃəndaɪs] ,
I have no other merchandise ,
我 有 不 其他 商品 ；

我没有其他商品了。

[noʊ] [sta:ks] [ɔ:r] ['ferz] ,
No stocks or shares ,
不 股票 或者 分享 ;

没有股票或股份，

[noʊ] ['ʌðər] [goʊld][bʌt; bət][dʒʌst] [wʌt] [laɪz]
No other gold but just what lies
不 其他 金子 但 只是 什么 谎言

除了谎言之外，别无其他黄金。

[ɪn] [ðoʊz] [di:p] [aɪz] [ʌv; əv][hɜ:r; r; z] ;
In those deep eyes of hers ;
在 那些 深的 眼睛 的 她的 ;

在她那双深邃的眼睛里；

[ænd; ʌnd] , , [ʊr] , [ɪf] [ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rld][wɜ:r; wər][waɪz] ,
And , sure , if all the world were wise ,
和 , 当然 , 如果全部 这 世界 是 明智的 ,

当然，如果全世界的人都聪明的话，

[,aɪ 'ti:] [tu:] [wʊd] [bəŋk] [wɪ'ðɪn] [hɜ:r; hər] [aɪz] .
It too would bank within her eyes .
它 也 会 银行 之内 她 眼睛 .

在她眼中，它也会成为银行。

[aɪ] [baɪ] [ʌp] [ɔ:l][hɜ:r; hər] [smaɪlz] [ɔ:l] [deɪ]
I buy up all her smiles all day
我 买 向上全部 她 微笑 全部 天

我把她一整天的笑容都买走了

[wɪð; wɪθ][ɔ:l][maɪ] [ʌv] ,
With all my love ,
和 全部 我的 爱 ,

我满怀爱意，

[ænd; ʌnd] [sel] [ðem; ðəm] [bæk] , [kɔ:st] - [praɪs] , [ɔ:r] , [seɪ] ,
And sell them back , cost - price , or , say ,
和 卖 他们 后退 , 成本 - 价格 , 或者 , 说 ,

然后按成本价卖回去，或者说，

[ə; eɪ] [kɪs] [ɔ:r] [tu:] [ə'ʌv] ;
A kiss or two above ;
一个 吻 或者 二 多于 ;

上面有一两个吻；

[,aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ][,spekju'leɪ(ə)n] [faɪn] ,
It is a speculation fine ,
它 是 一个 推测 美好的 ,

这只是猜测而已。

[ðə; ði][ˈpra:fɪt][mʌst; məst][bi; bi][ˈɔ:lweɪz] [maɪn] .
The profit must be always mine .
这 利润 必须 是 总是 矿 .

利润必须永远归我所有。

[ðə; ði][wɜ:rld][hæz; həz] ['meni] [θɪŋz] , - [tɪz] [tru:] ,
The world has many things , 'tis true ,
这 世界 有 许多 事物 , - 的 真的 ,

世界有很多东西，这是真的。

[tu; tə] [fɪl] [ɪts] [taɪm] ,
To fill its time ,
到 充满它是 时间 ,

为了打发时间，

[fɑːr] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [θɪŋz] [tuː; tə][duː]
Far more important things to do
远的 更多的 重要的 事物 到 做

还有更重要的事要做

[ðæn; ðən] ['meɪkɪŋ] [lʌv] [ænd; ənd] [raɪm] ;
Than making love and rhyme ;
比 制作 爱 和 韵 ;

比做爱和押韵更有趣；

[jet] , [ɪf] [aɪ 'tiː] [æskt] [em 'iː][tuː; tə][əd'vaɪz] ,
Yet , if it asked me to advise ,
然而 , 如果 它 问 我 到 建议 ,

但是，如果它要求我提供建议，

[aɪ'd] [seɪ] — [baɪ] [ʌp] [dʌlsɪniːəz] [aɪz] !
I'd say — buy up Dulcinea's eyes !
ID 说 — 买 向上 杜尔西内亚的 眼睛 !

我会说——把杜尔西内娅的眼睛都买下来！

[tuː; tə][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ['haʊswaɪf]
TO A SIMPLE HOUSEWIFE
到 一个 简单的 家庭主妇

致一位普通的家庭主妇

[huː] [doʊ] [jæl; jəl] [niːd] [æz; əz][fɔːr; fər]['gɔːdz] [seɪk]
Who dough shall knead as for God's sake
WHO 面团 将 揉 作为 为了 神的 清酒

谁要像为上帝之名揉面？

[jæl; jəl] [fɪl] [aɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][sə'lest(ə)l] ['levn] ,
Shall fill it with celestial leaven ,
将 充满 它 和 天体 酵 ,

要用天上的酵母充满它，

[ænd; ənd] ['evri] [loʊf] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][jæl; jəl] [beɪk]
And every loaf that she shall bake
和 每一个 面包 那 她 将 烤

她烤的每一块面包

[biː; bi] ['iːtn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [blest] [ɪn] ['hev(ə)n] .
Be eaten of the Blest in heaven .
是 吃 的 这 祝福 在 天堂 .

愿你在天堂被至福之人吞食。

['lʌvz] ['wɪzdəm]
LOVE'S WISDOM
爱的 智慧

爱的智慧

['sʌmtaɪmz] [maɪ]['aɪd(ə)l] [hɑːrt] [wʊd] [ruːm]
Sometimes my idle heart would roam
有时 我的 闲置的 心 会 漫游

有时我闲散的心会四处游荡

[fɑːr][frʌm; frəm][ɪts]['kwaiət] ['hæpi] [nest] ,
Far from its quiet happy nest ,
远的 从 它是 安静的 快乐的 巢 ,

离它宁静快乐的巢穴很远，

[tuː; tə] [siːk] [sʌm; səm] ['ʌðər] [njuər] [hoʊm] ,
To seek some other newer home ,
到 寻找 一些 其他 较新的 家 ,

为了寻找其他更新的房子，

[sʌm; səm] [ʌnə'kʌstəmd] [best] :
Some unaccustomed Best :
一些 不习惯 最好的 :

一些不寻常的最佳实践：

[bʌt; bət] [er] [aɪ 'ti:] [spredz] [ɪts] ['fu:lɪ] [wɪŋz] ,
But ere it spreads its foolish wings ,
但 埃雷 它 传播 它是 愚蠢 翅膀 ,

但就在它展开愚蠢的翅膀之前，

- [hɑ:rt] , [steɪ] [æt; ət][hoʊm] , [bi:; bi][waɪz] ! -
' Heart , stay at home , be wise ! '
- 心 , 停留 在 家 , 是 明智的 ! -

“亲爱的，待在家里，明智点！ ”

['lʌvz] ['wɪzdəm] [sɪŋz] .
Love's wisdom sings .
爱的 智慧 唱歌 .

爱的智慧在歌唱。

['sʌmtaɪmz] [maɪ][aɪd(ə)l] [hɑ:rt] [wʊd] [seɪl]
Sometimes my idle heart would sail
有时 我的 闲置的 心 会 帆

有时我那颗闲散的心会随波逐流。

[frʌm; frəm][aʊt][ɪts][kwaɪət] ['feltərd] [beɪ] ,
From out its quiet sheltered bay ,
从 出去 它是 安静的 避难所 湾 ,

从它那安静隐蔽的海湾里，

[tu:; tə] [tempt] [ə; eɪ] [les] [pə'sɪfɪk] [geɪl] ,
To tempt a less pacific gale ,
到 诱惑 一个 较少的 太平洋 大风 ,

为了引诱一场不那么平静的狂风，

[ænd; ənd] ['oʊŋz] [fɑ:r] [ə'weɪ] :
And oceans far away :
和 海洋 远的 离开 :

还有遥远的海洋：

[bʌt; bət] [er] [aɪ 'ti:] ['jeɪks] [ɪts] ['fu:lɪ] [wɪŋz] ,
But ere it shakes its foolish wings ,
但 埃雷 它 奶昔 它是 愚蠢 翅膀 ,

但在它抖落愚蠢的翅膀之前，

- [hɑ:rt] , [steɪ] [æt; ət][hoʊm] , [bi:; bi][waɪz] ! -
' Heart , stay at home , be wise ! '
- 心 , 停留 在 家 , 是 明智的 ! -

“亲爱的，待在家里，明智点！ ”

['lʌvz] ['wɪzdəm] [sɪŋz] .
Love's wisdom sings .
爱的 智慧 唱歌 .

爱的智慧在歌唱。

['sʌmtaɪmz] [maɪ][aɪd(ə)l] [hɑ:rt] [wʊd] [flaɪ] ,
Sometimes my idle heart would fly ,
有时 我的 闲置的 心 会 飞 ,

有时我闲散的心会飞翔，

['mɔ:θ,laɪk] , [tu:; tə] [ri:tɪ] [sʌm; səm] ['ʃaɪnɪŋ] [sɪn] ,
Mothlike , to reach some shining sin ,
像蛾子一样 , 到 抵达 一些 灼灼 罪 ,

像飞蛾一样，去触及某种闪耀的罪恶，

[,aɪ 'ti:] [si:mz] [soʊ] [swi:t] [tu:; tə][bɜ:rn][ænd; ənd][daɪ]
It seems so sweet to burn and die
它 似乎 所以 甜的 到 烧伤 和 死

燃烧和死亡似乎如此甜蜜。

[ðæt] ['wʌndrəs] [laɪt] [wɪ'ðɪn] :
That wondrous light within :
那 奇妙的 光 之内 :

那内在的奇妙光芒：

[bʌt; bət] [er] [,aɪ 'ti:] [bɜ:rn] [ɪts] ['fu:lɪʃ] [wɪŋz] ,
But ere it burns its foolish wings ,
但 埃雷 它 烧伤 它是 愚蠢 翅膀 ,

但在它烧毁愚蠢的翅膀之前，

- [hɑ:rt] , [steɪ] [æt; ət][hoʊm] , [bi:; bi][waɪz] ! -
! Heart , stay at home , be wise ! !
- 心 , 停留 在 家 , 是 明智的 ! -

“亲爱的，待在家里，明智点！ ”

['lʌvz] ['wɪzdəm] [sɪŋz] .
Love's wisdom sings .
爱的 智慧 唱歌 .

爱的智慧在歌唱。

[hoʊm] ...
HOME ...
家 ...

家 ...

- [wɪə(r)][ˈɡoʊɪŋ] [hoʊm] ! -
! We're going home ! !
- 是 去 家 ! -

“我们要回家了！ ”

[aɪ] [hɜ:rd] [tu:] ['lʌvəz] [seɪ] ,
I heard two lovers say ,
我 听到 二 恋人 说 ,

我听到一对恋人说：

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

罗伯特·路易斯·史蒂文森，(Robert Louis Stevenson,)

第3/3页

[ðeɪ] [kɪst] [ðer; ðər] [frendz] [ænd; ənd] [beɪd] [ðem; ðəm] [braɪt] [gʊd] - [baɪz] ;
They kissed their friends and bade them bright good - byes ;
他们 亲吻 他们的 朋友们 和 巴德 他们 明亮的 好的 - 轮空 ;

他们亲吻了朋友们，并热情地与他们道别；

[aɪ][hɪd][ðə; ði] ['dedli] ['hʌŋɡər][ɪn][maɪ] [aɪz] ,
I hid the deadly hunger in my eyes ,
我 隐藏 这 致命 饥饿 在 我的 眼睛 ,

我掩饰住了眼中的致命饥饿感，

[ænd; ənd] , [lest][aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [kɪld] [ðem; ðəm] , [tɜːrnd] [ə'weɪ] .
And , lest I might have killed them , turned away .
和 , 免得 我 可能 有 被杀 他们 , 转向 离开 .

为了避免害死他们，我转身离开了。

[ɑː] , [lʌv] !
Ah , love !
啊 , 爱 !

啊，爱情！

[wiː; wi] [tuː] [wʌns] ['gæmbəld] [hoʊm][æz; əz] [ðeɪ] ,
we too once gambolled home as they ,
我们 也 一次 嬉戏 家 作为 他们 ,

我们也曾像他们一样欢快地回家，

[hoʊm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [taʊn] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [fer] ['mɜːrtjəndaɪs] , —
Home from the town with such fair merchandise , —
家 从 这 镇 和 这样的 公平的 商品 , —

从镇上带着如此精美的商品回家，——

[waɪn] [ænd; ənd] [greɪt] [greɪps] — [ðə; ði] ['hæpi] ['lʌvər] [baɪz] :
Wine and great grapes — the happy lover buys :
葡萄酒 和 伟大的 葡萄 — 这 快乐的 情人 购买 :

美酒佳酿和上等葡萄——幸福的恋人会买：

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈkouzi] [fiːst] [tuː; tə] [kraʊn] [ðə; ði] [deɪ] .
A little cosy feast to crown the day .
一个 小的 舒适 盛宴 到 王冠 这 天 .

以一顿温馨的小宴来为这一天画上圆满的句号。

[jes] ! [wiː; wi][hæd; həd][wʌns][ə; eɪ][ˈhev(ə)n][wiː; wi] [kɔːld] [ə; eɪ][hoʊm]
Yes ! we had once a heaven we called a home
是的 ! 我们 有 一次 一个 天堂 我们 称为 一个 家

是的！我们曾经拥有一个天堂，我们称之为家。

[ɪts] [ˈempti] [ruːmz; rʊmz] [stɪl] [hɔːnt] [ˌem 'iː][laɪk] [ðəɪn] [aɪz] ,
Its empty rooms still haunt me like thine eyes ,
它是 空的 房间 仍然 出没 我 喜欢 你的 眼睛 ,

它空荡荡的房间依然像你的眼睛一样萦绕着我。

[wen] [ðə; ði][læst] ['sʌnset] ['sɔːftli] ['feɪdɪd][ðer; ðər] ;
When the last sunset softly faded there ;
什么时候 这 最后的 日落 轻轻 褪色 那里 ;

当最后一抹夕阳缓缓消逝在那里时；

[i:tʃ] [deɪ] [aɪ] [tred] [i:tʃ] ['empti] ['hɔ:ntɪd] [ru:m] ,
Each day I tread each empty haunted room ,
每个 天 我 踏 每个 空的 闹鬼的 房间 ,
我每天都要踏入每一间空荡荡的闹鬼房间，

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['beɪbi] [kraɪz] ,
And now and then a little baby cries ,
和 现在 和 然后 一个 小的 婴儿 哭泣 ,
偶尔会听到婴儿的啼哭声，

[ɔ:r] [lɑ:fs] [ə; eɪ] ['lʌvli] ['læftər] [wɜ:rs] [tu:; tə] [ber] .
Or laughs a lovely laughter worse to bear .
或者 笑声 一个 迷人的 笑声 更糟 到 熊 .
或者，那是一种令人难以忍受的、悦耳的笑声。

['lʌvz] ['ləndmɑ:ks]
LOVE'S LANDMARKS
爱的 地标
爱情的地标

[ðə; ði] [wʊdz] [wi:; wi] [ju:st] [tu:; tə] [wɔ:k] , [maɪ] [lʌv] ,
The woods we used to walk , my love ,
这 树林 我们 用过的 到 走 , 我的 爱 ,
亲爱的，我们以前常去散步的那片树林

[ɑ:r; ər] [wʊdz] [noʊ] [mɔ:r] ,
Are woods no more ,
是 树林 不 更多的 ,
森林不复存在了吗？

[bʌt; bət] - ['vɪləz] - [naʊ] [wɪð; wɪθ] ['saʊndɪŋ] [neɪmz] —
But ' villas ' now with sounding names —
但 - 别墅 - 现在 和 听起来 姓名 —
但现在这些“别墅”都有了响亮的名字——

[ɔ:l] [neɪm] [ænd; ənd] [dɔ:r] .
All name and door .
全部 姓名 和 门 .
所有姓名和门牌号。

[ðə; ði][pɑ:nd] , [wer] , ['ɜ:rli] [ɑ:n][ɪn] [mɑ:rt] ,
The pond , where , early on in March ,
这 池塘 , 在哪里 , 早期的 在 在 行进 ,
池塘，在三月初的时候，

[ðə; ði] ['jeləʊ] [kʌp]
The yellow cup
这 黄色的 杯子
黄色杯子

[ʌv; əv]['wɔ:tər] - ['lɪlɪz] [meɪd] [ju: 'es][glæd] ,
Of water - lilies made us glad ,
的 水 - 百合花 制成 我们 高兴的 ,
睡莲让我们感到快乐，

[ɪz] [naʊ] [fɪld] [ʌp] .
Is now filled up .
是 现在 已填 向上 .
现在已经满了。

[bʌt; bət] [ɑ:] !
But ah !
但 啊 !
但是啊！

[wʌt] [ɪf] [ðeɪ] [fɪl] [ɔːr] [fel]
what if they fill or fell
什么 如果 他们 充满或者 跌倒

如果它们被填满或倒塌了怎么办？

[iːtʃ] [pɑːnd] , [iːtʃ] [triː] ,
Each pond , each tree ,
每个 池塘 , 每个 树 ,

每个池塘，每棵树，

[wʌt] ['mætərz] [aɪ 'tiː][tuː; tə] - [deɪ] , [maɪ] [lʌv] ,
What matters it to - day , my love ,
什么 事情 它 到 - 天 , 我的 爱 ,

今天最重要的是什么，我的爱人？

[tuː; tə][em 'iː] — [tuː; tə] [ðiː] ?
To me — to thee ?
到 我 — 到 你 ?

对我而言——对你而言？

[ðə; ði][ˈdʒeri] - ['bɪldə] [meɪ] [kən'suːm] ,
The jerry - builder may consume ,
这 杰瑞 - 建筑商 可能 消耗 ,

临时搭建者可能会消耗，

[ə; eɪ] ['griːdi] [mɔːθ] ,
A greedy moth ,
一个 贪婪的 蛾 ,

贪婪的飞蛾

[ˈgɔːdz][ˈmænt(ə)][lʌv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ɡriːn] ,
God's mantle of the living green ,
神的 地幔 的 这 活的 绿色的 ,

上帝赋予生命的绿色斗篷

[aɪ] [fiːl] [noʊ] [ræθ] ;
I feel no wrath ;
我 感觉 不 愤怒 ;

我并不感到愤怒；

[iːt] [ʌp][ðə; ði] ['bjuːti] [lʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,
Eat up the beauty of the world ,
吃 向上 这 美丽 的 这 世界 ,

尽情享受世界的美好，

[ænd; ənd][gɔːrdʒ][hɪz; ɪz] [fɪl]
And gorge his fill
和 峡谷 他的 充满

他狼吞虎咽地吃个精光。

[ɑːn] [miːd] [ænd; ənd]['waɪndɪŋ] ['kʌntri] [leɪn] ,
On mead and winding country lane ,
在 蜂蜜酒 和 绕线 国家 车道 ,

在草地和蜿蜒的乡村小路上，

[ænd; ənd] ['græsi] [hɪl] .
And grassy hill .
和 草丛 爬坡道 .

还有长满草的小山坡。

[aɪ][ˈoʊnli] [læf] , [fɔːr; fər] [naʊ] [lʌv; əv] [ðiːz]
I only laugh , for now of these
我 仅有的 笑 , 为了 现在 的 这些

此刻，我只能苦笑。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [ker] ,
I have no care ,
我 有 不 关心 ,

我毫不在意。

[naʊ] [ðæt] [tu:; tə][em 'i:][ðə; ði] [fer] [ɪz][faʊl] ,
Now that to me the fair is foul ,
现在 那 到 我 这 公平的 是 犯规 ,

现在在我看来，公平的事物也变得丑陋了。

[ænd; ənd][faʊl][æz; əz] [fer] .
And foul as fair .
和 犯规 作为 公平的 .

既有丑陋的一面，也有公平的一面。

[ɪf] , ['æftər] [ɔ:l] ... !
IF , AFTER ALL ... !
如果 , 后 全部 ... !

如果，最终.....！

[ðɪs] [laɪf][aɪ]['skwɑ:ndər] , ['heɪtɪŋ] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [deɪz]
This life I squander , hating the long days
这 生活 我 挥霍 , 憎恨 这 长的 天

我虚度此生，憎恨漫长的日子。

[ðæt] [wɪl] [nɑ:t] [brɪŋ] [em 'i:] ['i:ðər] [rest] [ɔ:r] [ði:] ,
That will not bring me either Rest or Thee ,
那 将要 不是 带来 我 任何一个 休息 或者 汝 ,

那样既不能让我得到安息，也不能让我得到你。

[ðɪs] [helθ] [aɪ] [hæk] [ænd; ənd]['rævɪdʒ] [æz; əz][wɪð; wɪθ] [naɪvz] ,
This health I hack and ravage as with knives ,
这 健康 我 黑客 和 蹂躏 作为 和 刀具 ,

我像用刀子一样，肆意破坏和摧残这种健康。

[ði:z] [nə:vs] [aɪ][feɪn] [wʊd] ['fætər] , [ænd; ənd] [ðɪs] [hɑ:rt]
These nerves I fain would shatter , and this heart
这些 神经 我 欣然 会 破碎 , 和 这 心

我多么希望这些神经能够崩溃，还有这颗心

[aɪ][feɪn] [wʊd] [breɪk] — [ðɪs] [hɑ:rt] [ðæt] , ['treɪtər] - [laɪk] ,
I fain would break — this heart that , traitor - like ,
我 欣然 会 休息 — 这 心 那 , 叛徒 - 喜欢 ,

我真想把它弄碎——这颗像叛徒一样的心，

[bi:ts] [ɑ:n][wɪð; wɪθ] ['fu:lɪʃ] [ænd; ənd][ɪ'læstɪk] [bi:t] :
Beats on with foolish and elastic beat :
节拍 在 和 愚蠢 和 松紧带 打 :

继续以愚蠢而富有弹性的节奏击打：

[ɪf] , ['æftər][ɔ:l] , [ðɪs] [laɪf][aɪ] [weɪst] [ænd; ənd] [kɪl]
If , after all , this life I waste and kill
如果 , 后 全部 , 这 生活 我 浪费 和 杀

如果，最终，我浪费并杀死了这条生命

[ʃʊd; ʃəd] [stɪl] [bi:; bi] [ðəɪn] , [meɪ] [stɪl] [bi:; bi] [lɪvd] [fɔ:r; fər] [ði:] !
Should still be thine , may still be lived for thee !
应该 仍然 是 你的 , 可能 仍然 是 居住地 为了 你 !

仍应属于你，仍应为你而活！

[ænd; ənd] [ðɪs] [ðə; ði] ['dredf(ə)l] ['traɪəl][ʌv; əv][maɪ] [lʌv] ,
And this the dreadful trial of my love ,
和 这 这 可怕 审判 的 我的 爱 ,

这就是我爱情的可怕考验，

[ðɪs] ['saɪləns][ænd; ənd] [ðɪs] [blæŋk] [ðæt] [meɪks] [,em 'i:][mæd] ,
This silence and this blank that makes me mad ,
这 沉默 和 这 空白的 那 制作 我 疯狂的 ,
这令人恼火的沉默和空白,

[ðæt] [aɪ][bi:; bi][mæn][tu:; tə] - [deɪ] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [deɪz]
That I be man to - day of all the days
那 我 是 男人 到 - 天 的 全部 这 天
愿我今日成为人，在所有日子里。

[maɪ][wʌn] [pʊr] [hoʊp][ʌv; əv] ['mi:tɪŋ] [ðɪ:] [ə'gen] —
My one poor hope of meeting thee again —
我的 一 贫穷的 希望 的 会议 你 再次 —
我唯一渺茫的希望就是能再次见到你——

[ɪf] [deθ] [bi:; bi] [ʌv] , [ænd; ənd][ˈɡɑ:dz] [greɪt] ['pɜ:rpəs] [kaɪnd] !
If Death be Love , and God's great purpose kind !
如果 死亡 是 爱 , 和 神的 伟大的 目的 种类 !
如果死亡是爱，是上帝的伟大旨意，那么！

[oʊ] , [ʌv] , [ɪf] [sʌm; səm] [deɪ] [ɑ:n][ðə; ði] ['hev(ə)nli] [ster]
Oh , love , if some day on the heavenly stair
哦 , 爱 , 如果 一些 天 在 这 天上 楼梯
哦，爱人，如果有一天在天堂的阶梯上.....

[ə; eɪ][waɪld][ɪk'stætɪk]['moʊmənt][wi:; wi][ʃʊd; ʃəd][stænd] ,
A wild ecstatic moment we should stand ,
一个 荒野 欣喜若狂 片刻 我们 应该 站立 ,
我们应该站在这里，感受这狂喜的时刻。

[ænd; ənd][aɪ] , [ɔ:l] ['hʌŋɡri] [fɔ:r; fər][jʊr; jər] [aɪz] [ænd; ənd] [her] ,
And I , all hungry for your eyes and hair ,
和 我 , 全部 饥饿的 为了 你的 眼睛 和 头发 ,
而我，却对你的眼睛和头发充满了渴望，

[ʃʊd; ʃəd] [mi:t] [ɪn'sted] [jʊr; jər] [greɪt] [ə'kju:zɪŋ] [geɪz] ,
Should meet instead your great accusing gaze ,
应该 见面 反而 你的 伟大的 指控 目光 ,
应该迎上你那充满指责的目光，

[ænd; ənd] [hɪr] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['welkəm] [ɪntu:]['hev(ə)n] :
And hear , instead of welcome into heaven :
和 听到 , 反而 的 欢迎 进入 天堂 :
听，不是欢迎来到天堂：

- [ɑ:] ! [hædst] [ðəʊ] [bʌt; bət] [bɪn] [tru:] !
' Ah ! hadst thou but been true !
- 啊 ! 哈斯特 你 但 到过 真的 !
啊！但愿你真心实意！

[bʌt; bət] ['mænfəli]
but manfully
但 勇敢地
但勇敢地

[bɔ:rn] [ðə; ði] [haɪ] [pæŋz] [ðæt] [ɔ:l] [haɪ] [soʊlz][mʌst; məst] [ber] ,
Borne the high pangs that all high souls must bear ,
出生 这 高的 疼痛 那 全部 高的 灵魂 必须 熊 ,
承受了所有高尚灵魂都必须承受的巨大痛苦，

[nɔ:r] [fled][tu:; tə] [loʊ] [nɪ'penθɪz] [fɔ:r; fər][jʊr; jər][peɪn] !
Nor fled to low nepenthes for your pain !
也不 逃亡 到 低的 猪笼草 为了 你的 疼痛 !
别逃到低矮的猪笼草里去寻求你的痛苦！

[hædʌst] [sed] — " [ɪz][ʃiː; ʃi][nɑːt] [hɪr] ?
Hadst said — " Is she not here ?
哈斯特 说 — " 是 她 不是 这里 ？

哈德斯特说：“她不在这里吗？”

[mɔːr] ['riːz(ə)n] [ðen]
more reason then
更多的 原因 然后

更有理由

[tuː; tə][lɪv; laɪv][æz; əz] [ðoʊ] [stiːl] ['gɑːrdɪd] [baɪ][hɜːr; hər] [aɪz] ,
To live as though still guarded by her eyes ,
到 居住 作为 尽管 仍然 守卫 经过 她 眼睛 ,

仿佛仍被她的目光守护着，继续生活下去。

['kliːnər] [maɪ] [θɔːt] , [ænd; ænd]['pjuːrə; biː; bi][maɪ] [diːd] ;
Cleaner my thought , and purer be my deed ;
清洁工 我的 想法 , 和 更纯净 是 我的 契据 ;

愿我的思想更纯净，我的行为更纯洁；

[truː] [wɪl] [aɪ][biː; bi] , [ðoʊ] [gɑːd] [hɪm'self] [biː; bi] [fɔːls] ！ " -
True will I be , though God Himself be false ! " ' -
真的 将要 我 是 , 尽管 上帝 他本人 是 错误的 ！ " ' -

我必忠于真理，即便上帝虚伪！

[oʊ] , [hædʌst] [ðəʊ] [ðɒs] [bɪn] [mæn] , [tuː; tə] - [deɪ][hæd; həd][wiː; wi]
Oh , hadst thou thus been man , to - day had we
哦 , 哈斯特 你 因此 到过 男人 , 到 - 天 有 我们

哦，倘若你真如人一般，我们今日便会如此。

[wɔːkt] [ɑːn] [tə'geðər] [ʌndɪ'vaɪdɪd] [naʊ] —
Walked on together undivided now —
步行 在 一起 未分割的 现在 —

如今我们携手并肩，形影不离——

[bʌt; bət] [naʊ] [ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['fleɪmɪŋ] ['jɪrz] [mʌst; məst] [pæs] ,
But now a thousand flaming years must pass ,
但 现在 一个 千 炽盛 年 必须 经过 ,

但现在必须经过一千年的烈焰岁月，

[ænd; ænd][ɔːl][ðə; ði]['traɪəl][biː; bi] [gɔːn] [ɔː(r)] [ə'gen] .
And all the trial be gone o'er again .
和 全部 这 审判 是 已消失 超过 再次 .

所有的审判又要重来一遍了。

['spɪrɪt] [ʌv; əv] ['sædnəs]
SPIRIT OF SADNESS
精神 的 悲伤

悲伤之灵

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ðə; ði] ['ɔːtəm] , [aɪ][ðə; ði] [sprɪŋ] ,
She loved the Autumn , I the Spring ,
她 喜爱 这 秋天 , 我 这 春天 ,

她喜欢秋天，我喜欢春天。

[sæd][ɔːl][ðə; ði] ['sɔŋz] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [tuː; tə] [sɪŋ] ;
Sad all the songs she loved to sing ;
伤心 全部 这 歌曲 她 喜爱 到 唱歌 ;

令人难过的是，她生前最爱唱的那些歌；

[ænd; ænd][ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] ['streɪndʒli] [set]
And in her face was strangely set
和 在 她 脸 曾是 奇怪的 放

她的脸上带着一种奇怪的表情

[sʌm; səm] [greɪ] [ɪn'herɪtɪd] [rɪ'ɡret] .
Some great inherited regret .
一些 伟大的 遗传 后悔 .

一些继承而来的巨大遗憾。

[sʌm; səm] [lʊk] [ɪn] [ɔ:l] [θɪŋz] [meɪd] [hɜ:r; həɹ] [saɪ] ,
Some look in all things made her sigh ,
一些 看 在 全部 事物 制成 她 叹 ,

有些景象让她叹息不已。

[jeɪ] ! [sæd][tu:; tə][hɜ:r; həɹ][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [skaɪ] :
Yea ! sad to her the morning sky :
是的 ! 伤心 到 她 这 早晨 天空 :

是啊！对她来说，清晨的天空令人伤感：

- [soʊ][sæd] !
' So sad !
- 所以 伤心 !

好难过！

[soʊ][sæd][ɪts] ['bju:ti] [si:mz] - —
so sad its beauty seems ' —
所以 伤心 它是 美丽 似乎 - —

它的美丽似乎如此令人悲伤——

[aɪ] [hɪr] [hɜ:r; həɹ] [seɪ] [aɪ 'ti:] [stɪl] [ɪn] [dri:mz] .
I hear her say it still in dreams .
我 听到 她 说 它 仍然 在 梦境 .

我至今仍在梦中听到她说这句话。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [deɪ] [gru:] [greɪ] [ænd; ənd][oʊld] ,
But when the day grew grey and old ,
但 什么时候 这 天 生长 灰色的 和 老的 ,

但当夜幕降临，天色渐暗，

[ænd; ənd]['raɪzɪŋ][stɑ:rz] [ʃoʊn] [streɪndʒ][ænd; ənd][koʊld] ,
And rising stars shone strange and cold ,
和 上升 明星 闪耀 奇怪的 和 寒冷的 ,

冉冉升起的星辰闪耀着奇异而冰冷的光芒。

[ðen] ['oʊnli][ɪn][hɜ:r; həɹ] [feɪs] [aɪ] [sɔ:]
Then only in her face I saw
然后 仅有的 在 她 脸 我 锯

然后，我只在她脸上看到了

[ə; eɪ] ['mɪstɪk] [ɡli:] , [ə; eɪ] ['dʒɔɪəs] [ɔ:] .
A mystic glee , a joyous awe .
一个 神秘 高兴 , 一个 欢乐 敬畏 .

一种神秘的喜悦，一种欣喜的敬畏。

['spɪrɪt][ʌv; əv] ['sædnəs] , [ɪn][ðə; ði] [sfɪəz]
Spirit of Sadness , in the spheres
精神 的 悲伤 , 在 这 球体

悲伤之灵，在各个领域

[ɪz][ðer; ðər][æn; ən][end][ʌv; əv]['mɔ:rt(ə)l] [terz] ?
Is there an end of mortal tears ?
是 那里 一个 结尾 的 凡人 眼泪 ?

人间的眼泪何时才能结束？

[ɔ:r][ɪz][ðer; ðər] [stɪl] [ɪn] [ðoʊz] [greɪt] [aɪz]
Or is there still in those great eyes
或者 是 那里 仍然 在 那些 伟大的 眼睛

或者，在那双美丽的眼睛里，是否还保留着什么？

[ðæt] [lʊk] [ʌv; əv] ['ləʊnli] [hɪlz] [ænd; ənd] [skaɪz] ?
That look of lonely hills and skies ?
那 看 的 孤独 丘陵 和 天空 ?

那孤寂的山峦和天空的景象？

[æn; ən] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n]
AN INSCRIPTION
一个 题词

铭文

[ˈpreʃəs] [ðə; ði][bɑːks] [ðæt] ['meri] [breɪk]
Precious the box that Mary brake
宝贵的 这 盒子 那 玛丽 制动

玛丽打破的那个珍贵的盒子

[ʌv; əv]['spaɪknəd, -nɑːd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['mæstɜːz] [seɪk] ,
Of spikenard for her Master's sake ,
的 穗甘松 为了 她 硕士学位 清酒 ,

为了她主人的缘故，她献上甘松。

[bʌt; bət] [ɑː] !
But ah !
但 啊 !

但是啊！

[,aɪ 'tiː] [held] [nɔːt] [hæf] [soʊ] [dɪr]
it held nought half so dear
它 握住 零 一半 所以 亲爱的

它曾拥有过如此珍贵的一切

[æz; əz][ðə; ði] [swiːt] [dʌst] [ðæt] ['hwaɪtnz] [hɪr] .
As the sweet dust that whitens here .
作为 这 甜的 灰尘 那 漂白剂 这里 .

如同这里洁白的甜尘。

[ðə; ði] ['greɪtər] ['wʌndər] [huː] [ʃæl; ʃəl] [seɪ] :
The greater wonder who shall say :
这 更大的 想知道 WHO 将 说 :

谁能说出更令人惊叹的话：

[tuː; tə] [meɪk] [soʊ] [waɪt] [ə; eɪ] [soʊl] [ʌv; əv] [kleɪ] ,
To make so white a soul of clay ,
到 制作 所以 白色的 一个 灵魂 的 黏土 ,

使泥土般的灵魂变得如此洁白，

[frʌm; frəm] [kleɪ] [tuː; tə] [wɪn] [ə; eɪ] [feɪs] [soʊ] [fer] ,
From clay to win a face so fair ,
从 黏土 到 赢 一个 脸 所以 公平的 ,

从泥土中汲取灵感，赢得一张如此美丽的脸庞

[ðoʊz] [streɪndʒ] [greɪt] [aɪz] , [ðæt] ['sʌnlɪt] [her]
Those strange great eyes , that sunlit hair
那些 奇怪的 伟大的 眼睛 , 那 阳光照射 头发

那双奇异的大眼睛，那阳光照耀下的头发

[ə; eɪ] - ['rɪp(ə)] [ɔː(r)] [hɜːr; hər] ['wɪti] [breɪn] , —
A - ripple o'er her witty brain , —
一个 - 波纹 超过 她 机智 脑 , —

她机智的头脑中泛起涟漪，——

[ɔːr] [tɜːrn] [ɔːl] [bəɪk] [tuː; tə] [dʌst] [ə'gen] .
Or turn all back to dust again .
或者 转动 全部 后退 到 灰尘 再次 .

或者让一切再次化为尘埃。

[hʊ:] [noʊz] — [bʌt; bət] , [ɪn][sʌm; səm] ['hæpi] ['aʊər] ,
Who knows — but , in some happy hour ,
WHO 知道 — 但 , 在 一些 快乐的 小时 ,

谁知道呢——但或许在某个欢乐时光里，

[ðə; ði][gɑ:d] [hʊ:z] [streɪndʒ] [æl'kemɪk] ['paʊər]
The God whose strange alchemic power
这 上帝 谁 奇怪的 炼金术 力量

拥有奇异炼金术力量的神

[rɔ:t] [hɜ:r; hær][ʌv; əv] [dʌst] , [ə'gen] [meɪ] [tɜ:rn]
Wrought her of dust , again may turn
锻 她 的 灰尘 , 再次 可能 转动

她由尘土铸成，或许还会再次化为尘土。

[tu:; tə]['wʊmən] [ðɪs] [ɪ'mɔ:rt(ə)l] [ɜ:rn] .
To woman this immortal urn .
到 女士 这 不朽 瓮 .

献给女人这不朽的骨灰瓮。

[sɔ:ŋ]
SONG
歌曲

歌曲

[ʃi:z] ['sʌmwɜr] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [strɔ:ŋ] ,
She's somewhere in the sunlight strong ,
她是 某处 在 这 阳光 强的 ,

她沐浴在阳光下，光芒四射。

[hɜ:r; hær] [terz] [ɑ:r; ər][ɪn][ðə; ði] ['fɔ:lɪŋ] [reɪn] ,
Her tears are in the falling rain ,
她 眼泪 是 在 这 坠落 雨 ,

她的泪水化作雨滴，

[ʃi:; ʃi] [kɔ:lz][,em 'i:] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndz] [sɔ:ft] [sɔ:ŋ] ,
She calls me in the wind's soft song ,
她 呼叫 我 在 这 风的 柔软的 歌曲 ,

她用风的轻柔歌声呼唤我，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['flaʊərz] [ʃi:; ʃi] [kʌmz] [ə'gen] .
And with the flowers she comes again .
和 和 这 花朵 她 来 再次 .

她带着鲜花再次来了。

[jɑ:n][bɜ:rd][ɪz][bʌt; bət][hɜ:r; hær] ['mesɪndʒər] ,
Yon bird is but her messenger ,
扬 鸟 是 但 她 信使 ,

那只鸟不过是她信使而已。

[ðə; ði] [mu:n] [ɪz][bʌt; bət][hɜ:r; hær] ['sɪlvər] [kɑ:r] ;
The moon is but her silver car ;
这 月亮 是 但 她 银 车 ;

月亮不过是她银色座驾；

[jeɪ] ! [sʌn][ænd; ənd] [mu:n] [ɑ:r; ər] [sent] [baɪ][hɜ:r; hær] ,
Yea ! sun and moon are sent by her ,
是的 ! 太阳 和 月亮 是 发送 经过 她 ,

是的！太阳和月亮都是她派来的。

[ænd; ənd] ['evri] ['wɪstf(ə)l] ['weɪtɪŋ] [stɑ:r] .
And every wistful waiting star .
和 每一个 怅惘 等待 星星 .

还有每一颗充满憧憬的等待之星。

听书破万卷

开口如有神

